叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 出售的兴奋之情(excitement For Sale) 000001

2. 出售的兴奋之情(excitement For Sale) 000002

3. 出售的兴奋之情(excitement For Sale) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

出售的兴奋之情(Excitement for sale)

[ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər] [seɪl]
EXCITEMENT FOR SALE
激动 为了 销售

待售的兴奋之情

[baɪ] ['stiːvən] ['wɪldər]
By STEPHEN WILDER
经过 斯蒂芬 更狂野

作者：斯蒂芬·怀尔德

[sə'poʊz] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [nɑːkt] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪm] ['selɪŋ] ['hæpinəs] —
Suppose a salesman knocked at your door and said : " I'm selling happiness —
认为 一个 推销员 敲门 在 你的 门 和 说 : " 我是 销售 幸福 —
['eni] [kaɪnd][jʊr; jər] [hɑːrt] [dɪ'zaɪəz] .
any kind your heart desires .
任何 种类 你的 心 欲望 .

假设一位推销员敲响了你的门，说道："我出售的是幸福——任何你渴望的幸福。"

['evri] [ʃeɪp] , [saɪz][ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] — [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ɪz] [raɪt] .
Every shape , size or description — and the price is right .
每一个 形状 , 尺寸 或者 描述 — 和 这 价格 是 正确的 .

各种形状、尺寸和描述——而且价格合适。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ?
" Would you know instantly the thing you wanted above all else ?
" 会 你 知道 即刻 这 事物 你 通缉 多于 全部 别的 ?

"你会立刻知道自己最想要的是什么吗？"

['meɪbi] [juːd] ['betər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] [æd'væns] .
Maybe you'd better think it over in advance .
或许 你会 更好的 思考 它 超过 在 进步 .

你最好事先好好考虑一下。

[ðə; ði] ['seɪlzmən] [maɪt] [tɜːrn][ʌp] ['eni] [deɪ] .
The salesman might turn up any day .
这 推销员 可能 转动 向上 任何 天 .

推销员随时可能出现。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['dʒænjueri] - .
Fantastic January 1958 .
极好的 一月 - .

精彩的1958年1月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːd] - ['mɜːrtʃənt] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] - ['hʌkstər] , ['pedlɪŋ] [driːmz] [frʌm; frəm]

He	was	a	mood	-	merchant	,	a	happiness	-	huckster	,	peddling	dreams	from
他	曾是	一个	情绪	-	商人	,	一个	幸福	-	兜售者	,	兜售	梦境	从

[dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

door	to	door	.
门	到	门	.

他是个情绪贩子，是个幸福兜售者，挨家挨户兜售梦想。

['meri] - [dʒiːn] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['wʊmənz] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Mary	-	Jean	closed	the	cover	of	the	current	Woman's	Home	Journal	with	a	little
玛丽	-	让	关闭	这	覆盖	的	这	当前的	女性的	家	杂志	和	一个	小的

[saɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

sigh	and	walked	into	the	kitchen	to	put	a	light	under	the	stew	she	was
叹	和	步行	进入	这	厨房	到	放	一个	光	在下面	这	炖	她	曾是

['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

cooking	for	supper	.
烹饪	为了	晚餐	.

玛丽-简合上最新一期的《妇女家庭杂志》，轻轻叹了口气，走进厨房，在她正在做的晚餐炖菜下面点上灯。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [tɑːm] ,

One	thing	about	Tom	,
一	事物	关于	汤姆	,

关于汤姆，有一点是.....

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [tɑːm] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɑːbləm] [wɪð; wɪθ]

she	thought	—	Tom	was	her	husband	—	there	was	no	problem	with
她	想法	—	汤姆	曾是	她	丈夫	—	那里	曾是	不	问题	和

['leftəuvə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɑːm] [laɪkt] [stuː] .

leftovers	because	Tom	liked	stew	.
剩菜	因为	汤姆	喜欢	炖	.

她心想——汤姆是她的丈夫——剩菜剩饭没问题，因为汤姆喜欢吃炖菜。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] , ['meri] - [dʒiːn] [θɔːt] , [ə'genst] [sʌtʃ] ['mægəzinz]

But	there	ought	to	be	a	law	,	Mary	-	Jean	thought	,	against	such	magazines
但	那里	应该	到	是	一个	法律	,	玛丽	-	让	想法	,	反对	这样的	杂志

[æz; əz] ['wʊmənz] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

as	Woman's	Home	Journal	.
作为	女性的	家	杂志	.

玛丽-简心想，应该立法禁止像《妇女家庭杂志》这样的杂志。

[ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

She	sighed	again	,	remembering	the	many	stories	she	had	read	to	pass	the
她	叹了口气	再次	,	记住	这	许多	故事	她	有	读	到	经过	这

[ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] ,

afternoon	hours	,
下午	小时	,

她又叹了口气，想起了下午为了打发时间而读的那些故事。

[æz; əz] [ɪf] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pætərn] [ænd; ənd] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tʃɔːrz] ,

as	if	,	despite	the	careful	pattern	and	routine	of	the	household	chores	,
作为	如果	,	尽管	这	小心	图案	和	常规	的	这	家庭	家务	,

仿佛尽管家务活有条不紊、按部就班，

['kɪlɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] .

killing	time	was	still	the	most	important	function	of	the	housewife	.
杀	时间	曾是	仍然	这	最多	重要的	功能	的	这	家庭主妇	.

打发时间仍然是家庭主妇最重要的职责。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] , [ɔːl] [raɪt] .

There	ought	to	be	a	law	,	all	right	.
那里	应该	到	是	一个	法律	,	全部	正确的	.

确实应该立法规范一下。

[ðə; ði]['heroʊɪn][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['stɔ:ri]['meri] - [dʒi:n][hæd; həd] [ri:d] [went] [ɔ:f][tu:; tə][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs] ,

The	heroine	in	the	first	story	Mary	-	Jean	had	read	went	off	to	Caracas	,
这	女英雄	在	这	第一的	故事	玛丽	-	让	有	读	去	离开	到	加拉加斯	,

玛丽-简读的第一篇故事里的女主人公去了加拉加斯。

[ˌvenə'zweɪlə] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][pə'troʊliəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] .

Venezuela	,	in	search	of	petroleum	with	her	husband	.
委内瑞拉	,	在	搜索	的	石油	和	她	丈夫	.

她和丈夫一起前往委内瑞拉寻找石油。

[ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['stɔ:ri][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rmi] [nɜ:rs] ['steɪʃənd] [ɪn][dɪ'vaɪdɪd] ,

The	heroine	of	the	second	story	was	an	Army	nurse	stationed	in	divided	,
这	女英雄	的	这	第二	故事	曾是	一个	军队	护士	驻	在	分割	,

[ɪg'zɑ:tɪk] , [ɪn'tri:g] - [fɪld] [bɜ:r'lɪn] .

exotic	,	intrigue	-	filled	Berlin	.
异域风情	,	阴谋	-	已填	柏林	.

第二个故事的女主人公是一位驻扎在分裂、充满异域风情和阴谋诡计的柏林的陆军护士。

[ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] , ['meri] - [dʒi:n] [θɔ:t] ['dri:mɪli] ,

The	heroine	of	the	third	,	Mary	-	Jean	thought	dreamily	,
这	女英雄	的	这	第三	,	玛丽	-	让	想法	梦幻般地	,

第三部中的女主人公玛丽-简梦幻般地想着：

[hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæbjələsli] ['welθi]

had	spent	a	memorable	summer	with	the	son	of	a	fabulously	wealthy
有	花费	一个	难忘	夏天	和	这	儿子	的	一个	极好地	富裕

[ˌɔ:ri'ent(ə)l]['poʊt(ə)nteɪt][ɪn]['ʃælə˛mɑ:r] , [kæʃ'mɪr] .

Oriental	potentate	in	Shalimar	,	Kashmir	.
东方	强势	在	沙利马尔	,	克什米尔	.

在克什米尔沙利马尔，我与一位极其富有的东方权贵的儿子度过了一个难忘的夏天。

['meri] - [dʒi:n] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['deɪli] ['ʃaʊər] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ʃælə˛mɑ:r] ,

Mary	-	Jean	went	upstairs	to	take	her	daily	shower	,	still	thinking	of	Shalimar	,
玛丽	-	让	去	楼上	到	拿	她	日常的	淋浴	,	仍然	思维	的	沙利马尔	,

[kæʃ'mɪr] .

Kashmir	.
克什米尔	.

玛丽-简上楼去洗澡，她每天都要洗澡，心里想着克什米尔的沙利马尔。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [di'laits] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .

The	Vale	of	a	Thousand	Delights	,	it	was	called	.
这	谷	的	一个	千	美味	,	它	曾是	称为	.

它被称为“千乐谷”。

[du:][aɪ][hæv; həv][wʌn] ?

Do	I	have	one	?
做	我	有	一	?

我有吗?

[θɔ:t] ['meri] - [dʒi:n] .

thought	Mary	-	Jean	.
想法	玛丽	-	让	.

玛丽-简心想。

[dʒʌst][wʌn]['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] [laɪk][ðə; ði]['gɜ˞:lz][ɪn] [ðoʊz] ['stɔ:riz] ?

Just	one	genuine	delight	like	the	girls	in	those	stories	?
只是	一	真的	喜	喜欢	这	女孩们	在	那些	故事	?

难道就没有一个像故事里的女孩那样真正令人愉悦的人吗?

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][tɑ:m] : ['tɑ:mz] [gʊd] ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'kaʊntənt] .

Oh	,	there's	Tom	:	Tom's	good	natured	,	but	an	accountant	.
哦	,	有	汤姆	:	汤姆的	好的	自然	,	但	一个	会计	.

哦，还有汤姆：汤姆性格很好，但他是一名会计。

[æn; ən] [ə'kaʊntənt] .

An	accountant	.
一个	会计	.

一名会计师。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ʃaʊər] .

She	shuddered	slightly	as	she	got	ready	for	her	shower	.
她	颤抖	轻微地	作为	她	得到	准备好	为了	她	淋浴	.

她准备洗澡时，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] , ['dʒunjɚ] . , [eɪdʒd]['sev(ə)n] .

And	Tommy	,	Jr	.	,	aged	seven	.
和	汤米	,	小	.	,	老年人	七	.

还有七岁的汤米·小汤米。

[bʌt; bət] ['tɑ:mi] , ['dʒunjɚ] . , [ʃoʊd] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] ,

But	Tommy	,	Jr	.	,	showed	every	sign	of	being	a	normal	,
但	汤米	,	小	.	,	显示	每一个	符号	的	存在	一个	普通的	,

但小汤米却表现出一切正常的样子。

['evrideɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʊd] [groʊ] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] , ['wɜ:rkədeɪ] [mæn][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

everyday	boy	who	would	grow	up	into	a	normal	,	workaday	man	like	his	father	.
每天	男生	WHO	会	生长	向上	进入	一个	普通的	,	日常工作	男人	喜欢	他的	父亲	.

一个平凡的男孩，长大后会像他父亲一样，成为一个普通的上班族。

['saɪɪŋ] [ə'gen] , ['meri] - [dʒi:n] [strɪpt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪli]['skru:təni]

Sighing	again	,	Mary	-	Jean	stripped	before	her	mirror	for	the	daily	scrutiny
叹息	再次	,	玛丽	-	让	脱衣舞	前	她	镜子	为了	这	日常的	审查

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['ʃaʊərɪŋ] .

preparatory	to	showering	.
预备	到	淋浴	.

玛丽-简再次叹了口气，在镜子前脱光衣服，进行每天洗澡前的例行检查。

[aɪm]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

I'm	only	twenty	-	eight	,	she	thought	.
我是	仅有的	二十	-	八	,	她	想法	.

"我才二十八岁，"她心想。

[noʊ][sægz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pleɪsɪz] .

No	sags	in	the	wrong	places	.
不	下垂	在	这	错误的	地方	.

不该下垂的地方没有下垂。

[noʊ] [ɪk'ses] [fæt][ænd; ənd][noʊ] ['gɔ:ki] [boʊnz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , ['i:ðər] .

No	excess	fat	and	no	gawky	bones	sticking	out	,	either	.
不	过量的	胖的	和	不	笨拙	骨头	粘性	出去	,	任何一个	.

没有多余的脂肪，也没有突兀的骨头。

[bʌt; bət] [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] , ['meri] - [dʒi:n] , [jʊə(r)] [noʊ] ['reɪvɪŋ] ['bju:ti] .

But	let's	face	it	,	Mary	-	Jean	,	you're	no	raving	beauty	.
但	我们来吧	脸	它	,	玛丽	-	让	,	你是	不	狂言	美丽	.

但说实话，玛丽-简，你并不是什么绝世美女。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] , [pleɪn] , [sə'poʊzɪdli] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] ['haʊswaɪf] [hu:] —

You're	just	a	normal	,	plain	,	supposedly	well	-	adjusted	housewife	who	—
你是	只是	一个	普通的	,	清楚的	,	据说	出色地	-	调整	家庭主妇	WHO	—

你只是一个普通的、朴素的、表面上看起来很正常的家庭主妇——

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , ['meri] - [dʒiːn]

Who	has	been	waiting	every	minute	of	every	day	of	her	life	,	Mary	-	Jean
WHO	有	到过	等待	每一个	分钟	的	每一个	天	的	她	生活	,	玛丽	-	让

[θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪtərnəs] ,

thought	with	unexpected	bitterness	,
想法	和	意外	苦味	,

“她生命中的每一天、每一分钟都在等待着这个人，”玛丽-简心中涌起一丝意想不到的苦涩。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	something	thrilling	to	happen	to	her	.
为了	某物	惊险	到	发生	到	她	.

希望她能遇到一些刺激的事情。

['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd] .

Only	,	it	never	did	.
仅有的	,	它	绝不	做过	.

然而，事实并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌlɪŋ] , ['ɑːdli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hænd][ʌv; əv] [ruː'tiːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	the	dulling	,	oddly	frightening	hand	of	routine	,	and	nothing	else	.
那里	曾是	这	迟钝	,	奇怪	令人恐惧	手	的	常规	,	和	没有什么	别的	.

只有日复一日、令人麻木、甚至有些可怕的例行公事，除此之外，别无其他。

[noʊ] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [di'laits] , ['meri] - [dʒiːn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər]

No	Vale	of	a	Thousand	Delights	,	Mary	-	Jean	thought	,	and	laughed	at	her
不	谷	的	一个	千	美味	,	玛丽	-	让	想法	,	和	笑了	在	她

[oʊn] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['tʃaɪldɪʃ] [paɪp] - [driːmz] .

own	unexpected	,	childish	pipe	-	dreams	.
自己的	意外	,	幼稚	管道	-	梦境	.

“没有千乐谷，”玛丽-简心想，然后笑着嘲笑自己那些出乎意料的、孩子气的白日梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] ['ʃaʊər] [stɔːl] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

She	had	already	stepped	into	the	glass	-	enclosed	shower	stall	when	the	door
她	有	已经	步	进入	这	玻璃	-	内	淋浴	摊位	什么时候	这	门

[tʃaɪmz] [ræŋ] ['plezntli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

chimes	rang	pleasantly	through	the	house	.
编钟	响铃	愉快	通过	这	房子	.

她刚走进玻璃淋浴房，门铃声就悦耳地响彻整个房子。

[ˌmoʊmən'terəli][ʃiː; ʃi] [di'beitid] ['ænsər] [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hoʊm] .

Momentarily	she	debated	answering	or	pretending	she	wasn't	home	.
片刻	她	辩论	回答	或者	假装	她	不是	家	.

她犹豫了一下，是接电话还是假装不在家。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɔːr] - [tuː; tə] - [dɔːr] ['vækjuːm] ['kliːnər] ['seɪlzmən] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ruː'tiːn]

But	even	a	door	-	to	-	door	vacuum	cleaner	salesman	would	break	the	routine
但	甚至	一个	门	-	到	-	门	真空	清洁工	推销员	会	休息	这	常规

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃætər] ,

with	his	chatter	,
和	他的	喋喋不休	,

但即使是挨家挨户推销吸尘器的推销员，也会因为闲聊而打破常规。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .

she	decided	,	and	slipped	into	a	dressing	gown	on	her	way	downstairs	.
她	决定	,	和	滑倒了	进入	一个	敷料	袍	在	她	方式	楼下	.

她下定了决心，下楼时换上了睡袍。

[tɑːm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔːr'self] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

Tom	,	who	had	a	do	-	it	-	yourself	workshop	in	the	basement	,
汤姆	,	WHO	有	一个	做	-	它	-	你自己	车间	在	这	地下室	,

汤姆在地下室里有个DIY工作室，

[hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [wʌn] - [wei] ['lʊkɪŋ] [slɑ:t][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['saɪdlaɪt] ,

had	installed	an	ingenious	one	-	way	looking	slot	in	the	front	door	sidelight	,
有	已安装	一个	巧妙	一	-	方式	寻找	投币口	在	这	正面	门	侧记	,

他在前门侧窗上安装了一个巧妙的单向透视槽。

[ænd; ənd] ['meri] - [dʒi:n] [ju:st] [ðɪs] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .

and	Mary	-	Jean	used	this	now	to	see	who	her	visitor	was	.
和	玛丽	-	让	用过的	这	现在	到	看	WHO	她	游客	曾是	.

玛丽-简利用这一点来查看她的访客是谁。

[ʃi:; ʃi] [fraund] , ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] .

She	frowned	,	almost	regretting	her	impulse	to	answer	the	door	.
她	皱眉	,	几乎	后悔	她	冲动	到	回答	这	门	.

她皱起眉头，几乎后悔自己一时冲动去开门了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['hoʊldɪŋ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['su:tkeɪs] .

A	little	old	man	stood	outside	,	holding	an	enormous	suitcase	.
一个	小的	老的	男人	站立	外部	,	保持	一个	巨大的	手提箱	.

一位矮小的老先生站在外面，手里拿着一个巨大的行李箱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['pedlər] .

He	was	obviously	a	peddler	.
他	曾是	明显地	一个	小贩	.

他显然是个小贩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'tʌnd]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - [ɪ'nʌf] [feɪs] , [red] - ['tʃi:kt] ,

He	was	a	rotund	little	man	with	a	cheerful	-	enough	face	,	red	-	cheeked	,
他	曾是	一个	圆润	小的	男人	和	一个	快乐	-	足够的	脸	,	红色的	-	脸颊	,

他是个矮胖的小个子男人，长着一张笑容可掬的脸，双颊红润。

[aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] [paʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

eyes	sparkling	and	an	incongruous	little	rosebud	pout	of	a	mouth	under	a
眼睛	闪闪发光	和	一个	不协调	小的	玫瑰花蕾	噘	的	一个	嘴	在下面	一个

[lɔ:ŋ] — [meɪk] [ðæt] ,

long	—	make	that	,
长的	—	制作	那	,

眼睛闪闪发光，嘴唇微微嘟起，像一朵娇嫩的玫瑰花蕾，长长的——或者说，

['meri] - [dʒi:n] [əb'zɜ:rvd] , [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [lɔ:ŋ] [noʊz] .

Mary	-	Jean	observed	,	an	incredibly	long	nose	.
玛丽	-	让	观察到	,	一个	难以置信	长的	鼻子	.

玛丽-简注意到，他的鼻子非常长。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] ['kloʊðɪŋ] — [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hæt] .

He	wore	nondescript	clothing	—	except	for	the	hat	.
他	穿着	不伦不类	衣服	—	除了	为了	这	帽子	.

他穿着普通的衣服——除了那顶帽子。

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɔ:rti] [ti'rəuliən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [went] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	hat	was	one	of	those	sporty	Tyrolean	things	which	went	so	well	with	the
这	帽子	曾是	一	的	那些	运动型	蒂罗尔	事物	哪个	去	所以	出色地	和	这

[twi:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [set] .

tweeds	and	the	college	set	.
粗花呢	和	这	大学	放	.

那顶帽子是那种典型的蒂罗尔运动风帽子，和粗花呢外套以及学院风的装扮非常搭。

[jet] ['ɑ:dli] , [ðə; ði] ['næti] ['hedˌpis] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][roʊ'tʌnd]['lɪt(ə)l]['mænz]

Yet	oddly	,	the	natty	headpiece	did	not	seem	out	of	place	on	the	rotund	little	man's
然而	奇怪	,	这	纳蒂	头巾	做过	不是	似乎	出去	的	地方	在	这	圆润	小的	男人的

[hed] .

head	.
头	.

然而奇怪的是，这顶时髦的头饰戴在这个圆滚滚的小个子男人头上却并不显得格格不入。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][dɪd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

Suddenly	**the**	**little**	**old**	**man**	**did**	**a**	**curious**	**thing**	**.**
突然	这	小的	老的	男人	做过	一个	好奇的	事物	.

突然，这位老先生做了一件奇怪的事。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['meri] - [dʒiːn] .

He	**smiled**	**at**	**Mary**	**-**	**Jean**	**.**
他	微笑	在	玛丽	-	让	.

他朝玛丽-简笑了笑。

[smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][wʌn] - [wei] [glæs] .

Smiled	**at**	**her**	**through**	**the**	**one**	**-**	**way**	**glass**	**.**
微笑	在	她	通过	这	一	-	方式	玻璃	.

透过单向玻璃，我对她笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

It	**could**	**not**	**be**	**,**	**she**	**told**	**herself**	**,**	**a**	**coincidence**	**.**
它	可以	不是	是	,	她	讲述	她自己	,	一个	巧合	.

她告诉自己，这绝不可能是巧合。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [aɪ] - [tuː; tə] - [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

He	**was**	**smiling**	**right**	**at**	**her**	**,**	**smiling**	**eye**	**-**	**to**	**-**	**eye**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
他	曾是	微笑	正确的	在	她	,	微笑	眼睛	-	到	-	眼睛	,	作为	它	是	,

他正对着她微笑，仿佛与她目光交汇一般。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəbli] [siː] [θruː] [ðə; ði][wʌn] - [wei] [glæs] .

although	**he**	**could**	**not**	**possibly**	**see**	**through**	**the**	**one**	**-**	**way**	**glass**	**.**
虽然	他	可以	不是	可能	看	通过	这	一	-	方式	玻璃	.

虽然他不可能透过单向玻璃看到东西。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][ti'rəuliən][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːld] [doʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd]

He	**removed**	**the**	**Tyrolean**	**hat**	**from**	**a**	**round**	**bald**	**dome**	**of**	**a**	**head**	**and**
他	已移除	这	蒂罗尔	帽子	从	一个	圆形的	秃	穹顶	的	一个	头	和

['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .

executed	**a**	**little**	**bow**	**.**
执行	一个	小的	弓	.

他从一个光秃秃的圆脑袋上摘下蒂罗尔帽，微微鞠了一躬。

['meri] - [dʒiːn] [fɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['kreɪzi] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['kəːtsi] [ænd; ənd] [ɪn'sted] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

Mary	**-**	**Jean**	**fought**	**down**	**a**	**crazy**	**impulse**	**to**	**curtsey**	**and**	**instead**	**opened**	**the**	**door**	**with**	**a**	**quick**	**,**
玛丽	-	让	战斗	向下	一个	疯狂的	冲动	到	屈膝礼	和	反而	打开	这	门	和	一个	快的	,

玛丽-简强忍住行屈膝礼的冲动，而是迅速地打开了门。

['ɔːlmoʊst][æn; ən]['æŋgri]['moʊʃ(ə)n] .

almost	**an**	**angry**	**motion**	**.**
几乎	一个	生气的	运动	.

几乎是一种愤怒的动作。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

Her	**heart**	**was**	**pounding**	**.**
她	心	曾是	猛击	.

她心跳加速。

" [juː; jʊ] [kɔːld] , ['mædəm] ?

"	**You**	**called**	**,**	**madam**	**?**
"	你	称为	,	女士	?

“您打电话来吗，夫人？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [di'mɑ:ndid] [ɪn][ə; eɪ][tʃɜ:rp][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	the	little	old	man	demanded	in	a	chirp	of	a	voice	.
"	这	小的	老的	男人	要求	在	一个	啁啾	的	一个	嗓音	.

“那个矮小的老人用尖细的声音问道。”

[tʃɜ:rp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd]['meri] - [dʒi:n][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Chirp	was	the	only	word	Mary	-	Jean	could	think	of	.
啁啾	曾是	这	仅有的	单词	玛丽	-	让	可以	思考	的	.

玛丽-简唯一能想到的词就是“啁啾”。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['saʊndɪd] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] .

The	little	old	man	sounded	just	like	a	bird	.
这	小的	老的	男人	听起来	只是	喜欢	一个	鸟	.

这位老先生的声音听起来就像一只鸟。

" [kɔ:ld] ?

"	Called	?
"	称为	?

“叫什么名字？”

" ['meri] - [dʒi:n] [sed] [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][roʊ'tʌnd] ['pedlər] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]

"	Mary	-	Jean	said	in	some	confusion	as	the	rotund	peddler	brought	his
"	玛丽	-	让	说	在	一些	困惑	作为	这	圆润	小贩	带来	他的

[ɪ'nɔ:rməs] ['su:tkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ˌʌn'snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'fɔ:r]

enormous	suitcase	into	the	living	room	and	unsnapped	it	on	the	sofa	before
巨大的	手提箱	进入	这	活的	房间	和	解开扣子	它	在	这	沙发	前

['meri] - [dʒi:n][kʊd; kəd][stɑ:p][hɪm; ɪm] .

Mary	-	Jean	could	stop	him	.
玛丽	-	让	可以	停止	他	.

“玛丽-简有些困惑地说，只见那个胖乎乎的小贩把他的巨大行李箱搬进了客厅，在玛丽-简来得及阻止他之前，就把它放在沙发上打开了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] , [ɪf] [ˌʌn'rɪtn] [ru:l] , [ɪn] ['meri] - ['dʒi:nz] ['haʊshoʊld] : ['nʌθɪŋ]

There	was	an	iron	-	clad	,	if	unwritten	rule	,	in	Mary	-	Jean's	household	:	nothing
那里	曾是	一个	铁	-	覆膜	,	如果	不成文	规则	,	在	玛丽	-	牛仔裤	家庭	:	没有什么

[ˌʌn'kli:n] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['soʊfə] .

unclean	ever	visited	that	sofa	.
不洁	曾经	到访	那	沙发	.

玛丽-简的家里有一条不成文的铁律：任何不洁之物都不能踏上那张沙发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɛdlərz] [bæg] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [spent] [taɪm] [ɪn] ['evri] ['sʊti]

And	the	little	peddler's	bag	looked	as	if	it	had	spent	time	in	every	sooty
和	这	小的	小贩的	包	看起来	作为	如果	它	有	花费	时间	在	每一个	煤烟

['weɪtɪŋ] [ru:m] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] — ['ʃæləˌmɑ:r] ,

waiting	room	from	here	to	—	Shalimar	,
等待	房间	从	这里	到	—	沙利马尔	,

小贩的包看起来像是去过从这里到沙利马尔的每一个烟雾缭绕的候诊室。

[kæʃ'mɪr] .

Kashmir	.
克什米尔	.

克什米尔。

" [nɑ:t][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ju:; jʊ] [kɔ:ld] , " [ðə; ði] ['pedlər] [tʃɜ:pt] .

"	Not	five	minutes	ago	,	you	called	,	"	the	peddler	chirped	.
"	不是	五	分钟	前	,	你	称为	,	"	这	小贩	啁啾	.

“就在五分钟前，你还打过电话呢，”小贩轻快地说。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Here	I	am	.
"	这里	我	是	.

“我在这里。

[naʊ] [ðen] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Now then , what will it be ?
现在 然后 , 什么 将要 它 是 ?

那么，你会选择什么呢?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['pedlər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['suːtkeɪs] , [naʊ] ['oʊpən] ,
" As he spoke , the peddler had arranged the enormous suitcase , now open ,
" 作为 他 辐 , 这 小贩 有 安排 这 巨大的 手提箱 , 现在 打开 ,
[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊkeɪs] .
like a showcase .
喜欢 一个 展示 .

“说话间，小贩把那只巨大的手提箱打开，摆成了橱窗的样子。”

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fæðəm] ,
For some reason she could not fathom ,
为了 一些 原因 她 可以 不是 捉摸 ,

她出于某种无法理解的原因，

['meri] - [dʒiːn] [felt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [klʌtʃ] ['aɪsɪli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [spaɪn] .
Mary - Jean felt an unexpected thrill of fear clutch icily at her spine .
玛丽 - 让 毛毡 一个 意外 刺激 的 害怕 离合器 冰冷地 在 她 脊柱 .

玛丽-简感到一股突如其来的恐惧感冰冷地攫住了她的脊背。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊə(r)] ['selɪŋ] , " ['meri] - [dʒiːn] [hɜːrd] [hɜːr'self]
" You can show me whatever it is you're selling , " Mary - Jean heard herself
" 你 能 展示 我 任何 它 是 你是 销售 , " 玛丽 - 让 听到 她自己
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

“你可以把你卖的任何东西都给我看看，”玛丽-简听到自己这样说道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [lets] [get] [wʌn] [θɪŋ] [streɪt] .
" But please let's get one thing straight .
" 但 请 我们来吧 得到 一 事物 直的 .

但请先明确一点。

[aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] .
I didn't call .
我 没有 称呼 .

我没打电话。

[aɪ] ['dɪdnt] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I didn't send for you .
我 没有 发送 为了 你 .

我没派人来找你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [koʊld] - ['kænvəsər] .
You must be a cold - canvasser .
你 必须 是 一个 寒冷的 - 拉票员 .

你一定是那种挨家挨户拉票的人。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] ['pedlər] [rʌbd] [plʌmp] [hændz] [tə'geðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The peddler rubbed plump hands together , shaking his head .
" 这 小贩 摩擦 丰满 双手 一起 , 摇晃 他的 头 .

小贩搓着肥硕的双手，摇了摇头。

" [wiː; wi] ['hæpinəs] ['seɪlzmən] ['nevər] ['kænvəs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] . "
" We Happiness Salesmen never canvass without being called . "
" 我们 幸福 推销员 绝不 帆布 没有 存在 称为 . "

"我们这些幸福推销员从不主动上门推销，除非有人联系我们。"

" [hæp; hɑːp] - ['hæpinəs] ['seɪlzmən] ? "
" Hap - happiness salesmen ? "
" 哈普 - 幸福 推销员 ? "

"幸福推销员？"

" [aɪ] — " [hɪr] [ðə; ði] ['pedlər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ti'rəuliən][hæt] ['reɪkɪʃli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] — "
" I — " here the peddler returned the Tyrolean hat rakishly to his bald head — "
" 我 — " 这里 这 小贩 返回 这 蒂罗尔 帽子 轻佻地 到 他的 秃 头 — "
[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpinəs] ['seɪlzmən] . "
am a Happiness Salesman . "
是 一个 幸福 推销员 . "

"我——"说着，小贩潇洒地把蒂罗尔帽重新戴回光头上，"我是一名幸福推销员。"

" [bʌt; bət] [wʌt] — [ɪg'zæktli] [wʌt] — [duː][juː; jʊ] [sel] ?
" But what — exactly what — do you sell ?
" 但 什么 — 确切地 什么 — 做 你 卖 ?

"但是，你们到底卖什么呢？"

[kæn; kən][aɪ] [siː] ?
Can I see ?
能 我 看 ?

我可以看吗?

" ['meri] - [dʒiːn] [æskt] , ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['suːtkeɪs] .
" Mary - Jean asked , edging toward the enormous suitcase .
" 玛丽 - 让 问 , 边缘 朝向 这 巨大的 手提箱 .

"玛丽-简问道，一边朝那个巨大的行李箱走去。

" [spə'sɪfɪkli] ? " [tʃɜːpt] [ðə; ði] ['pedlər] .
" Specifically ? " chirped the peddler .
" 具体来说 ? " 啁啾 这 小贩 .

"具体是？"小贩轻快地问道。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][bæg] .
" I — I can't seem to see anything in your bag .
" 我 — 我 不能 似乎 到 看 任何事物 在 你的 包 .

"我……我好像没看到你包里有什么。"

[ðæts] [streɪndʒ] .
That's strange .
那就是 奇怪的 .

真奇怪。

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][streɪndʒ] , ['meri] - [dʒiːn] [θɔːt] .
" It certainly was strange , Mary - Jean thought .
" 它 当然 曾是 奇怪的 , 玛丽 - 让 想法 .

"这确实很奇怪，"玛丽-简心想。

[ðə; ði] ['suːtkeɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['aɪtəmz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sens] [ðæt] .
The suitcase was crowded with various items , she could sense that .
这 手提箱 曾是 挤 和 各种各样的 项目 , 她 可以 感觉 那 .

她能感觉到，行李箱里塞满了各种各样的东西。

[jet] [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
Yet try as she might to see them ,
然而 尝试 作为 她 可能 到 看 他们 ,

然而，尽管她竭尽全力想要见到他们，

[æn; ən] ['ɪri] [kaɪnd][ʌv; əv] [heɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['suːtkeɪs] .

an	eerie	kind	of	haze	seemed	to	be	hanging	over	the	suitcase	.
一个	怪异	种类	的	阴霾	似乎	到	是	绞刑	超过	这	手提箱	.

行李箱上似乎笼罩着一层诡异的薄雾。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	see	nothing	through	it	.
她	可以	看	没有什么	通过	它	.

她什么也看不见。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

Absolutely	nothing	.
绝对地	没有什么	.

什么都没有。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [ðə; ði] ['pedlər] .

"	Naturally	,	"	said	the	peddler	.
"	自然	,	"	说	这	小贩	.

“当然，”小贩说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər]['kwestʃən] .

"	But	to	answer	your	question	.
"	但	到	回答	你的	问题	.

“但是要回答你的问题。

[aɪ] [sel] ['piːp(ə)l] . "

I	sell	people	.	"
我	卖	人们	.	"

我卖的是人。

" [noʊ] . [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [sel] .

"	No	.	I	don't	want	to	know	whom	you	sell	.
"	不	.	我	不	想	到	知道	谁	你	卖	.

“不，我不想知道你把钱卖给谁。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sel] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

I	want	to	know	what	you	sell	to	them	.	"
我	想	到	知道	什么	你	卖	到	他们	.	"

我想知道你们卖给他们的是什么。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['mædəm] .

"	I	told	you	,	madam	.
"	我	讲述	你	,	女士	.

“我告诉过你了，夫人。”

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [klɪr] .

I	made	it	quite	clear	.
我	制成	它	相当	清除	.

我已经说得很清楚了。

[aɪ] [sel] ['piːp(ə)l] . "

I	sell	people	.	"
我	卖	人们	.	"

我卖的是人。

" ['piːp(ə)l] ? "

"	People	?	"
"	人们	?	"

“人们？ ”

" ['piːp(ə)l] . "

"	People	.	"
"	人们	.	"

“人们。”

" ['riːəli] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['seɪlz] [pɪtʃ] — "
" **Really , if this is some kind of an elaborate sales pitch — "**
" 真的 , 如果 这 是 一些 种类 的 一个 精心制作的 销售量 沥青 — "

"真的，如果这是某种精心设计的推销手段——"

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['mædəm] ?
" **May I ask you a question , madam ?**
" 可能 我 问 你 一个 问题 , 女士 ?

夫人，我可以问您一个问题吗?

" ['ɔːlmoʊst] , ['meri] - [dʒiːn][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Almost , Mary - Jean was disappointed .**
" 几乎 , 玛丽 - 让 曾是 失望的 .

"几乎，"玛丽-简感到失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
It was coming now .
它 曾是 未来 现在 .

它迟早会来的。

['æftər][ðə; ði] ['snæpi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['seɪlz] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]
After the snappy beginning to hook her interest , the sales routine was sinking
后 这 轻快 开始 到 钩 她 兴趣 , 这 销售量 常规 曾是 下沉
['ɪntuː][ɪts] [fə'mɪliər] ['pætərn] .
into its familiar pattern .
进入 它是 熟悉的 图案 .

开头的热情洋溢成功地吸引了她的注意力，但之后销售流程就陷入了熟悉的模式。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nt]['vækjuːm] ['kliːnər] , ['mædəm] ?
Are you satisfied with your present vacuum cleaner , madam ?
是 你 使满意 和 你的 展示 真空 清洁工 , 女士 ?

女士，您对目前的吸尘器满意吗?

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nuː] [fɪl] - [strɪp] ['brʌʃmən] [ɪn][jʊr; jər] [kə'mjuːnəti] ?
Did you know that I am the new Fill - strip Brushman in your community ?
做过 你 知道 那 我 是 这 新的 充满 - 条 刷匠 在 你的 社区 ?

你知道我是你们社区新来的填缝刷子工吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]
Have you ever thought of owning your own encyclopedia , for when the
有 你 曾经 想法 的 拥有 你的 自己的 百科全书 , 为了 什么时候 这
['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] ?
children grow up ?
孩子们 生长 向上 ?

你有没有想过为孩子们长大后准备一套属于自己的百科全书?

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['suːtkeɪs] , ['mædəm] . . . .
I have here in this suitcase , madam . . . .
我 有 这里 在 这 手提箱 , 女士 . . . .

夫人，我这个箱子里装着.....

['meri] - [dʒiːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mary - Jean nodded .
玛丽 - 让 点头 .

玛丽-简点了点头。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,
" **When you were thinking , some ten minutes ago , " said the little old man ,**
" 什么时候 你 是 思维 , 一些 十 分钟 前 , " 说 这 小的 老的 男人 ,

"大约十分钟前，你还在思考的时候，"老头说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['θrɪlɪŋ] ,
" **that** **it** **would** **be** **so** **nice** **if** **something** **unexpected** **,** **something** **thrilling** **,**
" 那 它 会 是 所以 好的 如果 某物 意外 , 某物 惊险 ,

"如果能发生一些意想不到的、令人兴奋的事情，那该多好啊……"

[keɪm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [laɪf] — [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] [ɪn] [maɪnd] ?
came **into** **your** **life** **—** **did** **you** **have** **anything** **specific** **in** **mind** **?**
来了 进入 你的 生活 — 做过 你 有 任何事物 具体的 在 头脑 ?

当某人走进你的生活时——你心中有什么具体的想法吗?

" ['meri] - ['dʒiːnz] [aɪz] ['waidnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [fɪr] [reɪs] [ʌp] [hɜːr; hər] [spaɪn] .
" **Mary** **-** **Jean's** **eyes** **widened** **and** **she** **felt** **the** **same** **icy** **fear** **race** **up** **her** **spine** **.**
" 玛丽 - 牛仔裤 眼睛 扩大 和 她 毛毡 这 相同的 冰冷的 害怕 种族 向上 她 脊柱 .

玛丽-简的眼睛睁大了，她感到一股冰冷的恐惧沿着她的脊背向上蔓延。

[haʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pedlər] [noʊn] [ðæt] ?
How **had** **the** **peddler** **known** **that** **?**
如何 有 这 小贩 已知 那 ?

小贩是怎么知道的?

[ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meri] - [dʒiːn] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [leɪt] - ['twentiz] ['haʊswaɪf]
A **shrewd** **guess** **because** **Mary** **-** **Jean** **looked** **like** **the** **typical** **late** **-** **twenties** **housewife**
一个 精明 猜测 因为 玛丽 - 让 看起来 喜欢 这 典型的 晚的 - 二十多岁 家庭主妇

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] ?
who **would** **be** **thinking** **such** **thoughts** **almost** **constantly** **?**
WHO 会 是 思维 这样的 想法 几乎 不断地 ?

玛丽-简的外表就像典型的二十多岁的家庭主妇，她几乎会一直想着这类事情，所以这个猜测很精明。

[ɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] ['meri] - [dʒiːn] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] .
Or **—** **something** **else** **,** **something** **Mary** **-** **Jean** **couldn't** **possibly** **explain** **.**
或者 — 某物 别的 , 某物 玛丽 - 让 不能 可能 解释 .

或者——是其他什么事，是玛丽-简根本无法解释的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['oʊpən] - [maʊðd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pedlər] [went] [ɑːn] :
Instead **of** **answering** **,** **she** **stood** **there** **open** **-** **mouthed** **as** **the** **peddler** **went** **on** **:**
反而 的 回答 , 她 站立 那里 打开 - 嘴巴 作为 这 小贩 去 在 :

她没有回答，而是张着嘴站在那里，听着小贩继续说下去：

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] .
" **Usually** **,** **it** **isn't** **anything** **specific** **.**
" 通常 , 它 不是 任何事物 具体的 .

"通常情况下，并没有什么具体的原因。"

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [its] [veɪg] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] .
Usually **,** **it's** **vague** **and** **general** **.**
通常 , 它是 模糊的 和 一般的 .

通常情况下，它都很模糊笼统。

[ɔːl'ðoʊ] — " [hɪr] [hiː; hi] [smaɪld] , [rɪ'viːlɪŋ] ['jeləud] ,
Although **—** **"** **here** **he** **smiled** **,** **revealing** **yellowed** **,**
虽然 — " 这里 他 微笑 , 揭示 泛黄 ,

虽然——"他笑了，露出泛黄的，

[waɪd] - [speɪst] [tiːθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['helθi] [pɪŋk][oʊld] - ['mænz][skɪn]

wide	-	spaced	teeth	which	made	it	look	as	if	the	healthy	pink	old	-	man's	skin
宽的	-	间隔	牙齿	哪个	制成	它	看	作为	如果	这	健康	粉色的	老的	-	男人的	皮肤

[hæd; həd] [bɪn] [ˌsuːpərɪm'poʊzd][ɑːn][ə; eɪ] ['rɔtɪŋ] [skʌl] — " [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][spə'sɪfɪk]

had	been	superimposed	on	a	rotting	skull	—	"	although	sometimes	the	specific
有	到过	叠加	在	一个	腐烂	颅骨	—	"	虽然	有时	这	具体的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪdriːm] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] .

nature	of	the	daydream	would	startle	you	.
自然	的	这	白日梦	会	惊吓	你	.

牙齿间距很宽，看起来就像健康粉红色的老人的皮肤被叠加在一个腐烂的头骨上——"尽管有时白日梦的具体性质会让你大吃一惊。

[wen] [ðeə(r)] [spə'sɪfɪk] , [ðoʊ] , [ðeə(r)] [ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l] .

When	they're	specific	,	though	,	they're	atypical	.
什么时候	它们是	具体的	,	尽管	,	它们是	非典型	.

但当它们具体化时，就显得不寻常了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][spə'sɪfɪk] [ri'kwests] — ['græntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][maɪ]['fʌŋkʃ(ə)n]

I	have	had	specific	requests	—	granted	,	of	course	,	for	that	is	my	function
我	有	有	具体的	请求	—	的确	,	的	课程	,	为了	那	是	我的	功能

— [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['maɪti] [pɪ'kjuːliər]['aɪtəmz] .

—	for	some	mighty	peculiar	items	.
—	为了	一些	强大的	奇特	项目	.

我收到过一些非常奇特的物品的特殊要求——当然，这是我的职责所在。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] ?

Are	you	interested	?
是	你	感兴趣的	?

你有兴趣吗?

[kʌm] , [kʌm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] ? "

Come	,	come	,	are	you	interested	?	"
来	,	来	,	是	你	感兴趣的	?	"

来来来，你有兴趣吗?

" [ɪn] ['eni] [pɪ'kjuːliər] — [pɪ'kjuːliər]['aɪtəmz] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	In	any	peculiar	—	peculiar	items	,	you	mean	?	"
"	在	任何	奇特	—	奇特	项目	,	你	意思是	?	"

"你是说任何特殊的——特殊的物品吗？"

" ['nætʃ(ə)rəli] . "

"	Naturally	.	"
"	自然	.	"

"自然。"

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] ['suːtkeɪs] .

"	I'm	interested	in	what's	in	your	suitcase	.
"	我是	感兴趣的	在	是什么	在	你的	手提箱	.

"我对你的行李箱里装的是什么很感兴趣。"

" [ðə; ði] ['pedlər] [stʊd] [ə'saɪd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz] .

"	The	peddler	stood	aside	after	making	a	flourish	with	his	plump	hands	.
"	这	小贩	站立	旁边	后	制作	一个	繁荣	和	他的	丰满	双手	.

"小贩用他那双肥硕的手做了个夸张的动作后，便走到一边站了起来。"

[heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['suːtkeɪs] [laɪk] [dens] [smoʊk] .

Haze	hung	over	the	enormous	suitcase	like	dense	smoke	.
阴霾	悬挂	超过	这	巨大的	手提箱	喜欢	稠密	抽烟	.

巨大的行李箱上笼罩着一层薄雾，如同浓烟一般。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] , " ['meri] - [dʒi:n][prəu'testid][æz; əz][hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][gɑ:t][ðə; ði]
" But I can't see anything , " Mary - Jean protested as her curiosity got the
" 但 我 不能 看 任何事物 , " 玛丽 - 让 抗议 作为 她 好奇心 得到 这
['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fraɪt] .
better of her fright .
更好的 的 她 惊吓 .

“可是我什么也看不见，”玛丽-简抗议道，她的好奇心战胜了恐惧。

" ['nætʃ(ə)rəli][ju:; jʊ][kɑ:nt] .
" Naturally you can't .
" 自然 你 不能 .

“当然不可能。”

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Until you make your selection .
直到 你 制作 你的 选择 .

直到你做出选择为止。

[ju:; jʊ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['hæpən] .
You want something unusual , something unexpected to happen .
你 想 某物 异常 , 某物 意外 到 发生 .

你想发生一些不寻常的、意想不到的事情。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌmdrʌm] [laɪf][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [əd'ventʃər] ,
You want to be lifted out of your humdrum life and given adventure ,
你 想 到 是 抬起 出去 的 你的 平淡无奇 生活 和 给定 冒险 ,

你渴望摆脱单调乏味的生活，去体验冒险，

['roʊmæns] , [ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] , [æn; ən] — "
romance , a fling at the exotic and the improbable , an — "
浪漫 , 一个 一扔 在 这 异域风情 和 这 不太可能 , 一个 — "

浪漫，一段充满异域风情和不可思议的艳遇，一段——”

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [sel] ? " ['meri] - [dʒi:n] [æskt] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:f] .
" These are the things you sell ? " Mary - Jean asked in disbelief .
" 这些 是 这 事物 你 卖 ? " 玛丽 - 让 问 在 怀疑 .

“这些就是你们卖的东西？”玛丽-简难以置信地问道。

" [tu:; tə] ['wɪmɪn] .
" To women .
" 到 女性 .

“致女性。”

['oʊnli][tu:; tə] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:r'self] .
Only to women such as yourself .
仅有的 到 女性 这样的 作为 你自己 .

只对像你这样的女性开放。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['seɪlz] [pɪtʃ] , ['meri] - [dʒi:n][toʊld][hɜ:r'self] .
" It was still a sales pitch , Mary - Jean told herself .
" 它 曾是 仍然 一个 销售量 沥青 , 玛丽 - 让 讲述 她自己 .

“这仍然是一场推销，”玛丽-简告诉自己。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [wʌn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
An elaborate one , to be sure ,
一个 精心制作的 一 , 到 是 当然 ,

确实是一个精心设计的方案。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['pedlər] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv]

but	presently	the	peddler	would	come	down	to	earth	with	the	offer	of
但	目前	这	小贩	会	来	向下	到	地球	和	这	提供	的

[sʌm; səm][spə'sɪfɪk]['prɑːdʌkt] ,

some	specific	product	,
一些	具体的	产品	,

但随后，小贩就会脚踏实地，推销某种特定产品。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['bjuːti] [kriːm] [ɔːr] [pər'fjuːm] .

perhaps	a	beauty	cream	or	perfume	.
也许	一个	美丽	奶油	或者	香水	.

或许是美容霜或香水。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] [heɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] ['suːtkeɪs] ['sɜːrt(ə)nli]

Still	,	she	had	to	admit	that	the	strange	haze	over	the	open	suitcase	certainly
仍然	,	她	有	到	承认	那	这	奇怪的	阴霾	超过	这	打开	手提箱	当然

[wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

was	effective	.
曾是	有效的	.

不过，她不得不承认，笼罩在敞开的行李箱上的那层奇异薄雾确实很有效果。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] — [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] , [æz; əz]

"	What	do	you	charge	for	selling	—	for	selling	a	fling	at	the	exotic	,	as
"	什么	做	你	收费	为了	销售	—	为了	销售	一个	一扔	在	这	异域风情	,	作为

[juː; jʊ] [seɪ] ?

you	say	?
你	说	?

“你卖这种体验——就像你说的，卖一次异国风情之旅——要收多少钱？”

" [ðə; ði] ['pedlər] [læft] .

"	The	peddler	laughed	.
"	这	小贩	笑了	.

小贩笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bəːd,laik] [saʊnd] , [ə; eɪ] [tʃɜːrp] , ['twɪtərɪŋ] [læf] .

It	was	a	birdlike	sound	,	a	chirping	,	twittering	laugh	.
它	曾是	一个	像鸟一样	声音	,	一个	啁啾声	,	推特	笑	.

那是一种类似鸟鸣的声音，一种叽叽喳喳、咯咯笑的声音。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['læftər] , " [juː; jʊ][dəunt]

"	Oh	,	no	,	my	dear	,	"	he	said	,	rocking	with	his	laughter	,	"	you	don't
"	哦	,	不	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	摇滚	和	他的	笑声	,	"	你	不

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“哦，不，亲爱的，”他笑着摇晃着身体说，“你不明白。”

[juːv] [ɔːl'redi] [peɪd] . "

You've	already	paid	.	"
你已经	已经	有薪酬的	.	"

你已经付过钱了。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [peɪd] ? "

"	I	already	paid	?	"
"	我	已经	有薪酬的	?	"

“我已经付过钱了？”

" [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] .

"	All	your	life	,	for	every	day	of	your	life	,	you	have	paid	.
"	全部	你的	生活	,	为了	每一个	天	的	你的	生活	,	你	有	有薪酬的	.

“你的一生，你生命中的每一天，你都在付出代价。”

['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mʌndein] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] .

Every	day	you	accepted	the	mundane	and	the	humdrum	,	you	have	paid	.
每一个	天	你	公认	这	平凡的	和	这	平淡无奇	,	你	有	有薪酬的	.

你每天接受平凡乏味的生活，就是在为此付出代价。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['oʊvər] . "

You	have	paid	a	thousand	times	over	.	"
你	有	有薪酬的	一个	千	时代	超过	.	"

你已经付出了千百倍的代价。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][get] [ðɪs] — [ðɪs] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] ['selɪŋ] — [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ? "

"	You	mean	I	get	this	—	this	whatever	it	is	you're	selling	—	free	of	charge	?	"
"	你	意思是	我	得到	这	—	这	任何	它	是	你是	销售	—	自由的	的	收费	?	"

“你是说我可以免费得到这个——不管你卖的是什么——”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] .

Call	it	that	if	you	want	.
称呼	它	那	如果	你	想	.

如果你愿意，就这么叫吧。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ?

But	shall	we	get	down	to	business	?
但	将	我们	得到	向下	到	商业	?

我们现在开始谈正事吧?

[aɪ] [sel] ['hæpinəs] .

I	sell	happiness	.
我	卖	幸福	.

我贩卖快乐。

[aɪ] [sel] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] .

I	sell	happiness	in	the	form	of	personal	adornment	.
我	卖	幸福	在	这	形式	的	个人的	装饰	.

我以个人饰品的形式出售快乐。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ['meri] - [dʒiːn][toʊld][hɜːr'self] .

"	Here	it	comes	,	Mary	-	Jean	told	herself	.
"	这里	它	来	,	玛丽	-	让	讲述	她自己	.

“来了，”玛丽-简对自己说。

['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] .

Personal	adornment	.
个人的	装饰	.

个人装饰。

[kɑːz'metɪks] ?

Cosmetics	?
化妆品	?

化妆品?

['dʒuːəlri] ?

Jewelry	?
珠宝	?

珠宝?

[ðə; ði] [pɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

The	pitch	was	coming	down	to	earth	.
这	沥青	曾是	未来	向下	到	地球	.

比赛逐渐进入正轨。

" ['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːnmənts] , " [ðə; ði] ['pedlər] [went] [ɑːn] , " [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [laɪf] ,

"	Personal	adornments	,	"	the	peddler	went	on	,	"	to	change	your	life	,
"	个人的	装饰品	,	"	这	小贩	去	在	,	"	到	改变	你的	生活	,

“个人饰品，”小贩继续说道，“可以改变你的人生。”

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] , [tuː; tə] — "

to	remove	it	from	the	sphere	of	the	humdrum	,	to	—	"
到	消除	它	从	这	领域	的	这	平淡无奇	,	到	—	"

为了将它从平庸的范畴中剥离出来，为了——”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['meri] - [dʒiːn] [snæpt] ['ɪrɪtəbli] .

"	Oh	,	for	heaven's	sake	,	come	to	the	point	,	"	Mary	-	Jean	snapped	irritably	.
"	哦	,	为了	天	清酒	,	来	到	这	观点	,	"	玛丽	-	让	啪啪	易怒地	.

“哦，我的天哪，快说重点吧！”玛丽-简不耐烦地厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['pedlər]

She	did	not	want	to	admit	that	she	was	disappointed	because	the	peddler
她	做过	不是	想	到	承认	那	她	曾是	失望的	因为	这	小贩

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [paɪp] - [driːmz] [ænd; ənd] [daʊn]

seemed	to	be	coming	out	of	the	clouds	of	her	pipe	-	dreams	and	down
似乎	到	是	未来	出去	的	这	云	的	她	管道	-	梦境	和	向下

[tuː; tə] [ɜːrθ] .

to	earth	.
到	地球	.

她不愿承认自己感到失望，因为那个小贩似乎从她不切实际的幻想中走出来，变得脚踏实地了。

" ['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːnmənts] , " [ðə; ði] ['pedlər] [went] [ɑːn] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] , " [wɪtʃ] [iːtʃ] [ænd; ənd]

"	Personal	adornments	,	"	the	peddler	went	on	,	unconcerned	,	"	which	each	and
"	个人的	装饰品	,	"	这	小贩	去	在	,	漠不关心	,	"	哪个	每个	和

['evri] [stɪl] - [jʌŋ] ['haʊswaɪf] ,

every	still	-	young	housewife	,
每一个	仍然	-	年轻的	家庭主妇	,

“个人饰品，”小贩继续说道，语气毫不在意，“每个年轻的家庭主妇都需要这些饰品。”

['evri] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌndein] [ænd; ənd] [proʊ'zeɪɪk] , [kreivz] .

every	victim	of	the	mundane	and	prosaic	,	craves	.
每一个	受害者	的	这	平凡的	和	平淡无奇	,	渴望	.

每一个饱受平凡琐碎之苦的人，都渴望着什么。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] , ['iːðər]

For	example	,	if	I	were	to	ask	you	what	personal	adornment	,	either
为了	例子	,	如果	我	是	到	问	你	什么	个人的	装饰	,	任何一个

['dʒen(ə)rəl] [ɔːr] [spə'sɪfɪk] ,

general	or	specific	,
一般的	或者	具体的	,

例如，如果我问你个人喜欢什么样的装饰，无论是普遍的还是具体的，

[juː; jʊ] [kreivd] [ðə; ði] [moʊst] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [jʊr; jər] ['ænsər] ?

you	craved	the	most	,	what	would	be	your	answer	?
你	渴望	这	最多	,	什么	会	是	你的	回答	?

你最渴望的是什么？你的答案是什么？

" ['meri] - [dʒiːn] [pɜːkt] [ʌp] .

"	Mary	-	Jean	perked	up	.
"	玛丽	-	让	有	向上	.

玛丽-简精神振奋起来。

[ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz][noʊ] ['bjuːti] [kriːm] [ɔːr][hænd] - [bɑːm][ɔːr][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrtɪd] [pə'rizjən]

There	still	was	no	beauty	cream	or	hand	-	balm	or	one	ounce	of	imported	Parisian
那里	仍然	曾是	不	美丽	奶油	或者	手	-	香脂	或者	一	盎司	的	进口	巴黎人

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

仍然没有美容霜、护手霜，也没有一盎司进口的巴黎香水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , [æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] ['kwestʃən] .

And	there	was	,	she	had	to	admit	,	an	intriguing	question	.
和	那里	曾是	,	她	有	到	承认	,	一个	引人入胜	问题	.

她不得不承认，这的确是一个耐人寻味的问题。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] ,

Ordinarily	,	she	found	herself	thinking	,
按说	,	她	成立	她自己	思维	,

通常情况下，她会想：

[ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [niːd] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən]

a	girl	would	need	days	and	days	to	decide	on	an	answer	to	a	question
一个	女孩	会	需要	天	和	天	到	决定	在	一个	回答	到	一个	问题

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

一个女孩可能需要好几天才能想出这个问题的答案。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [ˌɔːrdn'erəli] .

But	this	wasn't	ordinarily	.
但	这	不是	按说	.

但这并非寻常情况。

[ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] ['meri] - ['dʒiːnz] ['mʌnθli] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

This	question	had	come	on	the	heels	of	Mary	-	Jean's	monthly	reading	of
这	问题	有	来	在	这	高跟鞋	的	玛丽	-	牛仔裤	月度	阅读	的

['wʊmənz] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Woman's	Home	Journal	.
女性的	家	杂志	.

这个问题是在玛丽-简每月阅读《妇女家庭杂志》之后提出的。

[ænd; ənd] [wʌt] , ['meri] - [dʒiːn] [θɔːt] , [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

And	what	,	Mary	-	Jean	thought	,	did	the	young	woman	who	had	gone	to
和	什么	,	玛丽	-	让	想法	,	做过	这	年轻的	女士	WHO	有	已消失	到

[kə'rɑːkəs; kə'rækəs] ,

Caracas	,
加拉加斯	,

玛丽-简心想，那个去了加拉加斯的年轻女子究竟做了什么呢?

[ˌvenə'zweɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrmi] [nɜːrs] [ɪn][dɪ'vaɪdɪd][bɜːr'lɪn] ,

Venezuela	,	and	the	one	who	had	been	an	Army	nurse	in	divided	Berlin	,
委内瑞拉	,	和	这	一	WHO	有	到过	一个	军队	护士	在	分割	柏林	,

委内瑞拉，以及那位曾在分裂的柏林当过陆军护士的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊtənˌteɪts] [sʌn] [ɪn] ['ʃæləˌmɑːr]

and	the	one	who	had	spent	a	summer	with	the	potentate's	son	in	Shalimar
和	这	一	WHO	有	花费	一个	夏天	和	这	统治者的	儿子	在	沙利马尔

,

,

,

还有那个曾在沙利马尔与统治者的儿子共度夏天的人，

[kæʃ'mɪr] — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] ?
Kashmir — what did they all have in common ?
克什米尔 — 什么 做过 他们 全部 有 在 常见的 ?

克什米尔——它们有什么共同之处?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪtʃ] ['meri] - [dʒi:n][soʊ] [kreivd] ?
What was it they had which Mary - Jean so craved ?
什么 曾是 它 他们 有 哪个 玛丽 - 让 所以 渴望 ?

她们之间究竟有什么，让玛丽-简如此渴望?

[ðeɪ] [ə'træktɪd] .
They attracted .
他们 吸引 .

它们吸引了。

[ə'træktɪd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
Attracted , she thought .
吸引 , 她 想法 .

她心想，被吸引住了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['mɪrli] [mi:n] [ə'træktɪd] [men] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
And she did not merely mean attracted men , although that was part of it .
和 她 做过 不是 仅仅 意思是 吸引 男人 , 虽然 那 曾是 部分 的 它 .

她指的不仅仅是吸引男性，虽然这确实是其中的一部分。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ['dri:mɪli] , [ɔ:l][bʌt; bət] [fə'getiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pedlər] [fɔ:r; fər]
To be sure , she told herself dreamily , all but forgetting the little peddler for
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

"当然，"她梦呓般地对自己说，几乎暂时忘记了那个小贩。

[seks] - [ə'pi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑ:rt] .
sex - appeal was a part of it , perhaps a considerable part .
性别 - 上诉 曾是 一个 部分 的 它 , 也许 一个 大量 部分 .

性吸引力是其中的一部分，或许是相当重要的一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɔ:l] .
But it was by no means all .
但 它 曾是 经过 不 方法 全部 .

但这绝不是全部。

[fɔ:r; fər] ['meri] - [dʒi:n][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'trækt] [men][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] [ə'loʊn] .
For Mary - Jean did not want to attract men for their sake alone .
为了 玛丽 - 让 做过 不是 想 到 吸引 男人 为了 他们的 清酒 独自的 .

因为玛丽-简并不想仅仅为了吸引男人而吸引他们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpɪli] , [ɪf] ['mʌndeinli] , ['mærid] .
She was happily , if mundanely , married .
她 曾是 快乐地 , 如果 平凡地 , 已婚 .

她婚姻幸福美满，虽然生活平淡无奇。

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][seks] - [ə'pi:l] [wʌz; wəz] , [ðʌs] , [æn; ən]['ædʒʌŋkt][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t]
Universal sex - appeal was , thus , an adjunct to what she wanted , but not
[ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
the sum - total of it .
这 和 - 全部的 的 它 .

因此，普遍的性吸引力是她所追求的附加条件，但不是全部。

['meri] - [dʒi:n]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ə'trækt] , [ɔ:l] [raɪt] .

Mary	-	Jean	wanted	to	attract	,	all	right	.
玛丽	-	让	通缉	到	吸引	,	全部	正确的	.

玛丽-简确实想吸引别人。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ə'trækt] [laɪk][ðə; ði][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs][gɜ:rl][ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:rmi] [nɜ:rs] [ɔ:r][ðə; ði]

She	wanted	to	attract	like	the	Caracas	girl	or	the	Army	nurse	or	the
她	通缉	到	吸引	喜欢	这	加拉加斯	女孩	或者	这	军队	护士	或者	这

['ʃælə,mɑ:r][gɜ:rl] ,

Shalimar	girl	,
沙利马尔	女孩	,

她想吸引像加拉加斯女孩、军队护士或沙利马尔女孩那样的男性。

[ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [di'laits] .

the	girl	of	the	Vale	of	a	Thousand	Delights	.
这	女孩	的	这	谷	的	一个	千	美味	.

千乐谷的少女。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['sɪli] ? "

She	said	,	"	You	—	you	won't	think	I'm	silly	?	"
她	说	,	"	你	—	你	惯于	思考	我是	愚蠢的	?	"

她说："你——你不会觉得我傻吧？"

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !

"	My	dear	lady	!
"	我的	亲爱的	女士	!

"我亲爱的女士！"

[aɪ][kən'sɪdər][noʊ] [ri'kwests] ['sɪli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "

I	consider	no	requests	silly	,	I	assure	you	.	"
我	考虑	不	请求	愚蠢的	,	我	保证	你	.	"

我向你保证，我认为任何要求都不愚蠢。

" [wel] , [aɪ] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz] . "

"	Well	,	I	—	I	find	it	difficult	to	put	into	words	.	"
"	出色地	,	我	—	我	寻找	它	难的	到	放	进入	字	.	"

"嗯，我——我发现很难用语言来表达。"

" [traɪ] , [dɪr] ['leɪdi] .

"	Try	,	dear	lady	.
"	尝试	,	亲爱的	女士	.

"请您试试，亲爱的女士。"

[aɪ][hæv; həv][soʊld] ['hæpinəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn] [laɪk][ju:; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

I	have	sold	happiness	to	a	thousand	women	like	you	over	a	thousand	years	.
我	有	卖	幸福	到	一个	千	女性	喜欢	你	超过	一个	千	年	.

"

"

"

一千多年来，我曾向成千上万像你一样的女人出售过幸福。

" [ju:; jʊ] [wʌt] ?

"	You	what	?
"	你	什么	?

你说什么?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

What	did	you	say	?
什么	做过	你	说	?

你说什么?

" [ðə; ði] ['pedlər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .
" The peddler looked as if she had insulted him .
" 这 小贩 看起来 作为 如果 她 有 受辱 他 .

"小贩看起来好像受到了侮辱。"

[hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['getɪŋ] ['ʃrɪlər] [stɪl] :
He said , his chirp of a voice getting shriller still :
他 说 , 他的 啁啾 的 一个 嗓音 获得 更尖锐 仍然 :

他用越来越尖锐的嗓音说道:

" [dɪd][ju:; jʊ]['æktʃuəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'strɪktɪd] [maɪ] [seɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə][wʌn] [blɑ:k] — [ɔ:r]
" Did you actually think that I restricted my sale of happiness to one block — or
" 做过 你 实际上 思考 那 我 受限制的 我的 销售 的 幸福 到 一 堵塞 — 或者
[pər'hæps][wʌn]['poʊst(ə)l][zoʊn] ['nʌmbər] — [hɪr] [ɪn][jʊr; jər]['sɪti] ,
perhaps one postal zone number — here in your city ,
也许 一 邮政 区 数字 — 这里 在 你的 城市 ,

"你真的以为我把幸福的销售范围限制在你所在城市的一个街区——或者一个邮政编码区域内吗?"

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['jɪrli] ['kælɪndər] ?
here on this particular day on this particular yearly calendar ?
这里 在 这 特别的 天 在 这 特别的 每年 日历 ?

就在这一年中的这一天?

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !
My dear lady !
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士!

[maɪ] ['veri] [dɪr] ['fu:lɪʃ] ['leɪdi] , [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
My very dear foolish lady , please tell me what it is you wish .
我的 非常 亲爱的 愚蠢 女士 , 请 告诉 我 什么 它 是 你 希望 .

我亲爱的傻姑娘，请告诉我你想要什么。

" ['meri] - [dʒi:n] [blʌʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
" Mary - Jean blushed now that she had decided to go through with it ,
" 玛丽 - 让 脸红了 现在 那 她 有 决定 到 去 通过 和 它 ,

玛丽-简决定这么做之后，脸颊泛起了红晕。

[tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər][soʊl][tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['pedlər] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]
to bare her soul to this strange little peddler in a way that she had never
到 裸 她 灵魂 到 这 奇怪的 小的 小贩 在 一个 方式 那 她 有 绝不
['bɛrd] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [tɑ:m] ,
bared it even to her own Tom ,
裸露 它 甚至 到 她 自己的 汤姆 ,

她向这个古怪的小贩袒露心扉，这种做法她甚至从未对自己的亲生父亲汤姆做过。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][ænd; ənd][prə'vaɪdər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌndein] [ɪg'zɪstəns] .
her husband , the sharer of and provider for her mundane existence .
她 丈夫 , 这 分享者 的 和 提供商 为了 她 平凡的 存在 .

她的丈夫，是她平凡生活的分享者和供养者。

[stɪl] ['blʌʃɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
Still blushing , she said ,
仍然 脸红 , 她 说 ,

她脸颊依然绯红，说道:

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] — [tu:; tə] [ə'trækt] [əd'ventʃər] .
" I want to — to attract adventure .
" 我 想 到 — 到 吸引 冒险 .

"我想——吸引冒险。"

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['mægnət][fɔːr; fər] — [ə; eɪ]['mægnət][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn]['faɪlɪŋz]

I	—	I	want	to	be	like	a	magnet	for	—	a	magnet	for	the	iron	filings
我	—	我	想	到	是	喜欢	一个	磁铁	为了	—	一个	磁铁	为了	这	铁	文件

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] !

of	adventure	!
的	冒险	!

我——我想成为一块磁铁，一块吸引冒险铁屑的磁铁！

[aɪ][wɑːnt]['roʊmæns][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

I	want	romance	and	exciting	things	to	—	to	embrace	me	.
我	想	浪漫	和	激动人心	事物	到	—	到	拥抱	我	.

我渴望浪漫和刺激的事物来拥抱我。

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['waɪldli] .

"	She	clutched	her	throat	wildly	.
"	她	紧握	她	喉	疯狂地	.

她疯狂地捂住喉咙。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [θɔːts] [prɪ'saɪsli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

The	words	had	expressed	her	thoughts	precisely	,	but	they	were	not	her	own	words	.
这	字	有	表达	她	想法	恰恰	,	但	他们	是	不是	她	自己的	字	.

这些话准确地表达了她的想法，但这些话并不是她自己说的。

[ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːbəbli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

Or	,	more	probably	,	they	had	come	from	her	throat	almost	of	their	own	volition	.
或者	,	更多的	大概	,	他们	有	来	从	她	喉	几乎	的	他们的	自己的	意志	.

或者，更有可能的是，它们几乎是自愿从她的喉咙里出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pedlər] [læft] [ænd; ənd] [læft] .

And	the	little	peddler	laughed	and	laughed	.
和	这	小的	小贩	笑了	和	笑了	.

小贩哈哈大笑。

['meri] - [dʒiːn][felt] ['sʌd(ə)nli] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['tʃiːpənd] .

Mary	-	Jean	felt	suddenly	crestfallen	and	strangely	cheapened	.
玛丽	-	让	毛毡	突然	垂头丧气	和	奇怪的	廉价的	.

玛丽-简突然感到无比沮丧，并且莫名地觉得自己低人一等。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] .

She	deserved	this	.
她	应得的	这	.

她罪有应得。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

She	deserved	his	laughter	.
她	应得的	他的	笑声	.

她值得他开怀大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['seɪlz] [pɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] .

It	was	a	new	sales	pitch	,	she	had	to	admit	that	.
它	曾是	一个	新的	销售量	沥青	,	她	有	到	承认	那	.

她不得不承认，这是一种新的销售说辞。

[ðə; ði] [prə'spektɪv] ['baɪər] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [self] - [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] ,

The	prospective	buyer	is	made	to	practice	self	-	mortification	and	then	,
这	预期	买方	是	制成	到	实践	自己	-	屈辱	和	然后	,

潜在买家被要求进行自我折旧，然后，

[tuː; tə][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi] [baɪz] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

to	rid	herself	of	the	only	witness	of	her	shame	,	she	buys	almost	anything	.
到	摆脱	她自己	的	这	仅有的	证人	的	她	耻辱	,	她	购买	几乎	任何事物	.

为了摆脱唯一目睹她耻辱的人，她几乎什么都买。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [fel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " ['meri] - [dʒiːn] [sed] .

"	All	right	,	I	fell	for	it	,	"	Mary	-	Jean	said	.
"	全部	正确的	,	我	跌倒	为了	它	,	"	玛丽	-	让	说	.

“好吧，我上当了，”玛丽-简说道。

" [wʌt] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bai] ?

"	What	do	I	have	to	buy	?
"	什么	做	我	有	到	买	?

我需要买什么?

[aɪl] [bai] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] .

I'll	buy	whatever	you	want	.
患病的	买	任何	你	想	.

你想要什么我都买。

[dʒʌst][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ['kwɪkli] . "

Just	get	out	of	here	quickly	.	"
只是	得到	出去	的	这里	迅速地	.	"

赶紧离开这里。

" [bʌt; bət]['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ?

"	But	isn't	it	clear	?
"	但	不是	它	清除	?

难道这还不够清楚吗?

[aɪ] [sel] ['hæpinəs] .

I	sell	happiness	.
我	卖	幸福	.

我贩卖快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [juː; jʊ][wɑːnt] .

And	you	told	me	what	kind	of	happiness	you	want	.
和	你	讲述	我	什么	种类	的	幸福	你	想	.

你告诉我你想要什么样的幸福。

[sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['peɪmənt] ,

Since	,	as	I	have	indicated	,	you	have	already	made	payment	,
自从	,	作为	我	有	表明的	,	你	有	已经	制成	支付	,

正如我之前所说，您已经付款了，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][grænt][jʊr; jər] [wɪʃ] [ænd; ənd] — "

it	only	remains	for	me	to	grant	your	wish	and	—	"
它	仅有的	遗迹	为了	我	到	授予	你的	希望	和	—	"

我只需满足你的愿望——”

" [ðen] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ? "

"	Then	why	were	you	laughing	at	me	?	"
"	然后	为什么	是	你	笑	在	我	?	"

“那你为什么嘲笑我？”

" [dɪr] ['leɪdi] !

"	Dear	lady	!
"	亲爱的	女士	!

“亲爱的女士!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi][soʊ][pɪ'kjuːliər] .

Because	you	thought	your	request	would	be	so	peculiar	.
因为	你	想法	你的	要求	会	是	所以	奇特	.

因为你觉得你的要求会非常奇怪。

[dəunt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [pɪ'kju:liər][æt; ət][ɔ:l] .

Don't	**you**	**realize**	**,**	**it**	**isn't**	**peculiar**	**at**	**all**	**.**
不	你	意识到	,	它	不是	奇特	在	全部	.

你难道没意识到吗？这根本不奇怪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] ['hauswaivz] .

It	**is**	**the**	**request**	**of**	**most**	**young**	**housewives**	**.**
它	是	这	要求	的	最多	年轻的	家庭主妇	.

这是大多数年轻家庭主妇的请求。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɔ:rd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ferli] ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t]['dezərt][blæst][ʌv; əv]

They	**are**	**bored**	**,**	**they**	**are**	**fairly**	**shriveling**	**up**	**with**	**the**	**hot**	**desert**	**blast**	**of**
他们	是	无聊的	,	他们	是	相当	萎缩	向上	和	这	热的	沙漠	爆炸	的

[ru:'ti:n] .

routine	**.**
常规	.

他们感到厌倦，日复一日的枯燥乏味让他们几乎萎靡不振。

[ðeɪ] [wɑ:nt] [tʃeɪndʒ] , [əd'ventʃər] , [ɪn'tri:g] , ['roʊmæns] .

They	**want**	**change**	**,**	**adventure**	**,**	**intrigue**	**,**	**romance**	**.**
他们	想	改变	,	冒险	,	阴谋	,	浪漫	.

他们渴望改变、冒险、刺激和浪漫。

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [ə'trækt] [ði:z] [θɪŋz] .

They	**want**	**to**	**attract**	**these**	**things**	**.**
他们	想	到	吸引	这些	事物	.

他们想要吸引这些东西。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt] . "

Precisely	**as**	**you**	**want**	**.**	**"**
恰恰	作为	你	想	.	"

完全按照你的意愿来。

" [ðen] — "

"	**Then**	**—**	**"**
"	然后	—	"

"然后-"

" [ðen] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [seɪl] .

"	**Then**	**,**	**you**	**may**	**consider**	**it**	**a**	**sale**	**.**
"	然后	,	你	可能	考虑	它	一个	销售	.

那么，你可以把它看作是一笔交易。

[hɪr] . . . .

Here	**.**	**.**	**.**
这里	.	.	.

这里....

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pedlər] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['su:tkeɪs] , [ðə; ði][əb'skjuərɪŋ] [heɪz]

"	**And**	**as**	**the**	**peddler**	**reached**	**into**	**his**	**enormous**	**suitcase**	**,**	**the**	**obscuring**	**haze**
"	和	作为	这	小贩	达到	进入	他的	巨大的	手提箱	,	这	遮蔽	阴霾

['vænɪʃt] [ə'brʌptli] .

vanished	**abruptly**	**.**
消失了	突然	.

"当小贩把手伸进他巨大的手提箱时，笼罩着他的薄雾突然消失了。"

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

With	**an**	**eager**	**little**	**cry**	**,**
和	一个	渴望的	小的	哭	,

伴随着一声急切的啼哭，

['meri] - [dʒi:n] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [roʊ] [ænd; ənd] [roʊ]
Mary - Jean glanced over his shoulder — and saw nothing but row and row
玛丽 - 让 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 — 和 锯 没有什么 但 排 和 排
[ʌv; əv] [smɔ:l] [waɪt] ['bɔtlz] ,
of small white bottles ,
的 小的 白色的 瓶子 ,

玛丽-简从他肩后瞥了一眼——看到的只有一排排白色的小瓶子。

[laɪk] ['bɔtlz] [ʌv; əv][hænd] [kri:m] .
like bottles of hand cream .
喜欢 瓶子 的 手 奶油 .

比如一瓶瓶护手霜。

" [bʌt; bət] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .
" But — " she began .
" 但 — " 她 开始 .

“但是——”她开口道。

" [eɪ] , [dɪr] ['leɪdi] ?
" Eh , dear lady ?
" 嗯 , 亲爱的 女士 ?

“呃，亲爱的女士？”

[oʊ] , [aɪ] [si:] .
Oh , I see .
哦 , 我 看 .

我懂了。

['nætʃ(ə)rəli] , ['nætʃ(ə)rəli][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪg'zɑ:tɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Naturally , naturally you expected something far more exotic than a kind of
自然 , 自然 你 预期的 某物 远的 更多的 异域风情 比 一个 种类 的
['loʊʃn] .
lotion .
洗剂 .

当然，你自然会期待一些比某种乳液更奇特的东西。

[wel] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
Well , didn't you ? "
出色地 , 没有 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] . "
" I — I guess I did . "
" 我 — 我 猜测 我 做过 . "

“我……我想我确实这么做了。”

" [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [heɪz] .
" Which explains the haze .
" 哪个 解释 这 阴霾 .

这就解释了为什么会有雾霾。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['loʊʃn] , [ju:d] ['nevər] [ber] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
If you saw the bottles of lotion , you'd never bare your heart to me .
如果 你 锯 这 瓶子 的 洗剂 , 你会 绝不 裸 你的 心 到 我 .

如果你看到那些润肤露瓶子，你永远不会向我敞开心扉。

[ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['su:tkeɪs] ,
If , on the other hand , you saw merely a closed suitcase ,
如果 , 在 这 其他 手 , 你 锯 仅仅 一个 关闭 手提箱 ,

另一方面，如果你看到的仅仅是一个合上的行李箱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'triːg] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['oʊpənd] ['suːtkeɪs] , [ɪts]['kɑːntents][əb'skjuəd] [baɪ] [heɪz] .

it	would	not	intrigue	you	so	much	as	an	opened	suitcase	,	its	contents	obscured	by	haze	.
它	会	不是	阴谋	你	所以	很多	作为	一个	打开	手提箱	，它是	内容	模糊不清	经过	阴霾	.	

它不会引起你太多的兴趣，就像一个打开的行李箱，里面的东西被薄雾遮蔽了一样。

[kə'rekt] ?

Correct	?
正确的	?

正确的?

" ['meri] - [dʒiːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ðə; ði] ['pedlər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hænd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [dʒɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] .

"	Mary	-	Jean	nodded	as	the	peddler	selected	with	his	plump	hand	a	small	white	jar	from	the	second	row	.
"	玛丽	-	让	点头	作为	这	小贩	已选	和	他的	丰满	手	一个	小的	白色的	罐	从	这	第二	排	.

“玛丽-简点点头，小贩用他那胖乎乎的手从第二排挑选了一个白色的小罐子。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meri] - ['dʒiːnz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['tɪŋglɪŋ] [æz; əz]['kɑːntækt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

He	placed	it	in	Mary	-	Jean's	hand	and	she	felt	a	strange	tingling	as	contact	was	made	.
他	放置	它	在	玛丽	-	牛仔裤	手	和	她	毛毡	一个	奇怪的	刺痛感	作为	接触	曾是	制成	.

他把它放在玛丽-简的手里，接触的瞬间，她感到一阵奇怪的刺痛感。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði][dʒɑːr] .

Her	fingers	instinctively	clutched	the	jar	.
她	手指	本能地	紧握	这	罐	.

她的手指本能地抓住了罐子。

" [wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['pedlər] [sed] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .

"	One	application	,	"	the	peddler	said	,	closing	his	suitcase	.
"	一	应用	,	"	这	小贩	说	,	结束	他的	手提箱	.

“一份申请表,”小贩说着，合上了手提箱。

" [wʌn]['oʊnli] : [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr] , [pliːz] . "

"	One	only	:	the	entire	contents	of	the	jar	,	please	.	"
"	一	仅有的	:	这	全部的	内容	的	这	罐	,	请	.	"

“只要一份：请把罐子里的东西全部给我。”

" [bʌt; bət] [wer] — [haʊ] — ? "

"	But	where	—	how	—	?	"
"	但	在哪里	—	如何	—	?	"

“但是从哪里——怎么——？”

" [dʒʌst] [ə'plai] [ðə; ði][bɑːm] ['enipleɪs] [ɑːn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] .

"	Just	apply	the	balm	anyplace	on	your	person	.
"	只是	申请	这	香脂	任何地方	在	你的	人	.

“只需将润唇膏涂抹在身上任何部位即可。”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] ['ʃaʊər] .

Then	you	may	shower	.
然后	你	可能	淋浴	.

然后你就可以淋浴了。

[ðen] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

Then	—	but	then	you	will	see	.	"
然后	—	但	然后	你	将要	看	.	"

然后——但到那时你就会明白了。

" [jes] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

"	Yes	,	but	—	but	isn't	there	going	to	be	anything	else	.
"	是的	,	但	—	但	不是	那里	去	到	是	任何事物	别的	.

"是的，但是——但是难道就没有别的了吗？"

[aɪ] [miːn] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['selɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

I	mean	,	surely	you	must	be	selling	something	.
我	意思是	,	一定	你	必须	是	销售	某物	.

我的意思是，你肯定是在卖东西吧。

" [ðə; ði] ['pedlər] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['jeloʊ] [tiːθ] [ə'gen] .

"	The	peddler	smiled	,	showing	the	broken	yellow	teeth	again	.
"	这	小贩	微笑	,	显示	这	破碎的	黄色的	牙齿	再次	.

小贩笑了，再次露出了他那残缺的黄牙。

" [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dear	lady	,	I	have	already	sold	it	.
"	亲爱的	女士	,	我	有	已经	卖	它	.

"亲爱的女士，我已经卖掉了。"

[meɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] .

May	I	wish	you	all	the	best	of	luck	.
可能	我	希望	你	全部	这	最好的	的	运气	.

祝你一切顺利。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['suːtkeɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	He	walked	with	the	enormous	suitcase	to	the	front	door	.
"	他	步行	和	这	巨大的	手提箱	到	这	正面	门	.

他提着巨大的行李箱走到前门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	opened	the	door	and	paused	on	the	threshold	.
他	打开	这	门	和	暂停	在	这	临界点	.

他打开门，在门槛上停了下来。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	one	thing	,	"	he	said	.
"	那里	是	一	事物	,	"	他	说	.

"有一件事，"他说。

[soʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət] [læst] , ['meri] - [dʒiːn] [θɔːt] .

So	here	it	comes	at	last	,	Mary	-	Jean	thought	.
所以	这里	它	来	在	最后的	,	玛丽	-	让	想法	.

"终于来了，"玛丽-简心想。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] . "

"	I	shall	return	in	twenty	-	four	hours	to	see	what	your	decision	is	.	"
"	我	将	返回	在	二十	-	四	小时	到	看	什么	你的	决定	是	.	"

"我将在二十四小时后回来，看看你的决定是什么。"

" [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "

"	My	decision	?	"
"	我的	决定	?	"

"我的决定？"

" [wiː; wi] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːdʌkt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['twenti] -

"	We	allow	our	customers	the	right	to	accept	our	product	on	a	twenty	-
"	我们	允许	我们的	顾客	这	正确的	到	接受	我们的	产品	在	一个	二十	-

[fɔːr] - ['aʊər] ['traɪəl] ['beɪsɪs] .

four	-	hour	trial	basis	.
四	-	小时	审判	基础	.

"我们允许客户以 24 小时试用期的方式接受我们的产品。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn] [hɪr] [ɪn] [prɪ'saɪsli] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

I	shall	return	here	in	precisely	twenty	-	four	hours	.
我	将	返回	这里	在	恰恰	二十	-	四	小时	.

我将于二十四小时后返回这里。

[aɪ] [mi:n] [prɪ'saɪsli] ; [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] ['skedʒu:l] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn] .

I	mean	precisely	;	you	see	,	my	schedule	is	a	busy	one	.
我	意思是	恰恰	;	你	看	,	我的	日程	是	一个	忙碌的	一	.

我的意思是，没错；你知道，我的日程安排很满。

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][oʊld][self] [ə'gen] ,

If	at	that	time	you	wish	to	become	your	old	self	again	,
如果	在	那	时间	你	希望	到	变得	你的	老的	自己	再次	,

如果你那时想变回以前的自己，

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .

you	have	merely	to	tell	me	.
你	有	仅仅	到	告诉	我	.

你只需要告诉我即可。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nu:]

On	the	other	hand	,	if	you	are	satisfied	with	the	change	,	with	your	new
在	这	其他	手	,	如果	你	是	使满意	和	这	改变	,	和	你的	新的

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

另一方面，如果你对这种改变，对自己的新性格感到满意，

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]

all	you	have	to	do	is	not	keep	the	appointment	with	me	and	the
全部	你	有	到	做	是	不是	保持	这	预约	和	我	和	这

[tʃeɪndʒ] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt][wʌn] .

change	will	then	be	a	permanent	one	.
改变	将要	然后	是	一个	永恒的	一	.

你只需要不来赴约，那么这个改变就将是永久性的了。

[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] ['meri] - [dʒi:n][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði][oʊld] ['pedlər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	And	,	before	Mary	-	Jean	could	answer	,	the	old	peddler	had	disappeared	.
"	和	,	前	玛丽	-	让	可以	回答	,	这	老的	小贩	有	消失	.

“玛丽-简还没来得及回答，那个老商贩就消失了。”

[nɑ:t] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði]['flægstoʊn] [wɔ:k] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

Not	walked	up	the	flagstone	walk	and	to	the	sidewalk	.
不是	步行	向上	这	石板	走	和	到	这	人行道	.

没有沿着石板路走到人行道上。

['dɪsə'pɪrd] .

Disappeared	.
消失	.

消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

In	the	blinking	of	an	eye	.
在	这	眨眼	的	一个	眼睛	.

一眨眼的功夫。

['sɪmpli] ['vænɪʃt] .
Simply vanished .
简单地 消失了 .

就这么消失了。

['meri] - [dʒi:n] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['sʌmər] .
Mary - Jean shuddered with a sudden chill although it was early summer .
玛丽 - 让 颤抖 和 一个 突然 寒意 虽然 它 曾是 早期的 夏天 .

虽然正值初夏，玛丽-简还是突然感到一阵寒意，不禁打了个寒颤。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['hæpinəs] [bɑ:m] .
Then she ran upstairs clutching her jar of happiness balm .
然后 她 跑 楼上 紧握 她 罐 的 幸福 香脂 .

然后她紧紧抱着她的幸福膏罐子跑上楼去。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər][roʊb][ænd; ənd][went][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r'self]
She removed her robe and went to the mirror again , looking at herself
她 已移除 她 长袍 和 去 到 这 镜子 再次 , 寻找 在 她自己
['krɪtɪkli] .
critically .
关键 .

她脱下长袍，再次走到镜子前，审视地打量着自己。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][naɪs]
A nice little figure , she thought , thinking the word nice
一个 好的 小的 数字 , 她 想法 , 思维 这 单词 好的

她心想，真是个可爱的小身影，一边想着“可爱”这个词。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ment] ['ævərɪdʒ][ænd; ənd] ['di:snt] [ænd; ənd]['ɔ:rd(ə)neri] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .
so it meant average and decent and ordinary , but nothing special .
所以 它 意思是 平均的 和 体面的 和 普通的 , 但 没有什么 特别的 .

所以它的意思是普通、尚可、平庸，但没什么特别之处。

[ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] ['pli:zɪŋ] [feɪs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [spent] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] .
A moderately pleasing face , if she spent sufficient time making up .
一个 中等程度 令人愉悦 脸 , 如果 她 花费 充足的 时间 制作 向上 .

如果她花足够的时间化妆，她的脸会显得还算不错。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [ə'trækt] [əd'ventʃər] .
But she just wasn't the sort of person who would attract adventure .
但 她 只是 不是 这 种类 的 人 WHO 会 吸引 冒险 .

但她并不是那种会吸引冒险的人。

[ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [bi:; bi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][laɪf] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n]
She never had been and never would be and her life would go right on
她 绝不 有 到过 和 绝不 会 是 和 她 生活 会 去 正确的 在
,
,
,

她过去不是，将来也不会是，她的生活会继续下去。

['mʌndeinli] [ænd; ənd] [proʊ'zeɪɪkli] , [ən'les] . . . .
mundanely and prosaically , unless . . . .
平凡地 和 平淡地 , 除非 . . . .

平淡无奇地，除非.....

['waɪldli] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stɑ:p][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
Wildly before she could stop the sudden impulse ,
疯狂地 前 她 可以 停止 这 突然 冲动 ,

她还没来得及阻止这突如其来的冲动，就疯狂地.....

[ʃiː; ʃi] [ʌnskˈruːd] [ðə; ði][ˈkʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [bɑːm] ,

she	unscrewed	the	cover	of	the	jar	of	happiness	balm	,
她	拧开	这	覆盖	的	这	罐	的	幸福	香脂	,

她拧开了幸福膏的盖子，

[tʊk] [ə; eɪ][bɪg][gɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪki] [waɪt] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveɪgli] [ɪgˈzɑːtɪk][ˈpɜːrfjumi] [smel]

took	a	big	gob	of	the	sticky	white	stuff	with	the	vaguely	exotic	perfumy	smell
采取	一个	大的	戈布	的	这	黏	白色的	东西	和	这	依稀	异域风情	香水味	闻

[ɑːn] [iːtʃ] [hænd][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌb][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][hɜːrˈself] .

on	each	hand	and	began	to	rub	it	all	over	herself	.
在	每个	手	和	开始	到	擦	它	全部	超过	她自己	.

她双手各抓了一大坨黏糊糊的白色物质，那物质散发着淡淡的异域香水味，然后开始把它涂抹在自己身上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [briːf] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði][dʒɑːr][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈempti] ,

When	she	finished	the	brief	operation	,	when	the	jar	was	completely	empty	,
什么时候	她	完成的	这	简短的	手术	,	什么时候	这	罐	曾是	完全地	空的	,

当她完成短暂的操作，当罐子完全空了之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

she	felt	a	moment	of	shame	.
她	毛毡	一个	片刻	的	耻辱	.

她感到一阵羞愧。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈmeri] - [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

You're	a	fool	,	Mary	-	Jean	,	she	thought	.
你是	一个	傻子	,	玛丽	-	让	,	她	想法	.

“你真是个傻瓜，玛丽-简，”她心想。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [nɑːt][wʌn][ˈsɑːlətəri] [θɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]

There's	not	a	thing	going	to	happen	,	not	one	solitary	thing	because	of	your
有	不是	一个	事物	去	到	发生	,	不是	一	孤	事物	因为	的	你的

['hæpinəs] [bɑːm] .

happiness	balm	.
幸福	香脂	.

你的快乐灵药不会带来任何好处，一件小事也不会。

[əˈtrækt] [ədˈventʃər] , [maɪ] [fʊt] !

Attract	adventure	,	my	foot	!
吸引	冒险	,	我的	脚	!

吸引冒险？呸！

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] , [ðə; ði][bɑːm] [ˈstɪfnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [skɪn] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtɪŋgl] .

But	strangely	,	the	balm	stiffened	on	her	bare	skin	,	began	to	tingle	.
但	奇怪的	,	这	香脂	僵硬	在	她	裸	皮肤	,	开始	到	刺痛	.

但奇怪的是，润唇膏涂在她裸露的皮肤上却变硬了，开始有刺痛感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][felt] [ˈeniθɪŋ] [kwaɪt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈtɪŋglɪŋ] [bɪˈkeɪm] [soʊ]

She	had	never	felt	anything	quite	like	it	and	soon	the	tingling	became	so
她	有	绝不	毛毡	任何事物	相当	喜欢	它	和	很快	这	刺痛感	成为	所以

[strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][əˈlɑːrm][hɜːr; hər] .

strong	that	it	began	to	alarm	her	.
强的	那	它	开始	到	警报	她	.

她从未有过这样的感觉，很快这种刺痛感变得如此强烈，以至于开始让她感到恐慌。

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈniːd(ə)l] - [spreɪ] [ɑːn] [fʊl] [ˈpaʊər] .

She	ran	into	the	shower	and	turned	the	needle	-	spray	on	full	power	.
她	跑	进入	这	淋浴	和	转向	这	针	-	喷	在	满的	力量	.

她冲进淋浴间，把喷头开到最大功率。

[ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] , [ˈʃaʊərɪŋ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [bɑːm] [ˈtriːtmənt] .

And	,	she	told	herself	,	showering	was	part	of	the	happiness	balm	treatment	.
和	,	她	讲述	她自己	,	淋浴	曾是	部分	的	这	幸福	香脂	治疗	.

她告诉自己，洗澡是幸福疗程的一部分。

[oʊ] , [greɪt] .
Oh , great .
哦 , 伟大的 .

哦，太好了。

[dʒʌst] [greɪt] , ['meri] - [dʒiːn] .
Just great , Mary - Jean .
只是 伟大的 , 玛丽 - 让 .

太好了，玛丽-简。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['beɪbi] .
You're a baby .
你是 一个 婴儿 .

你还是个孩子。

[ə; eɪ][bɪg] , ['twenti] - [eɪt] - [jɪr] - [oʊld][paɪp] - ['driːmiŋ] ['beɪbi] .
A big , twenty - eight - year - old pipe - dreaming baby .
一个 大的 , 二十 - 八 - 年 - 老的 管道 - 做梦 婴儿 .

一个二十八岁还在做白日梦的大孩子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][fɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
Because you really did fall for it , all right .
因为 你 真的 做过 落下 为了 它 , 全部 正确的 .

因为你真的上当了，没错。

[ɪf] [ðæt] ['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pedlər] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,
If that practical joker of a peddler could see you now ,
如果 那 实际的 小丑 的 一个 小贩 可以 看 你 现在 ,

如果那个爱开玩笑的小贩现在能看到你，

['hiːd] [læf] [hɪz; ɪz][bɔːld]['lɪt(ə)l] [hed] [ɔːf] .
he'd laugh his bald little head off .
他会 笑 他的 秃 小的 头 离开 .

他会笑得前仰后合。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['mɑːnəlɔːg] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And this , she continued the silent monologue as she scrubbed herself with a
和 这 , 她 持续 这 沉默的 独白 作为 她 擦洗过 她自己 和 一个
[klɔːθ] [ænd; ənd][soʊp] ,
cloth and soap ,
布 和 肥皂 ,

于是，她一边用抹布和肥皂擦洗自己，一边继续着这无声的独白。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [juːl] ['nevər] ['menʃ(ə)n][tuː; tə][tɑːm] .
this is one harmless little escapade you'll never mention to Tom .
这 是 一 无害 小的 恶作剧 你会 绝不 提到 到 汤姆 .

这是一件无伤大雅的小事，你绝对不会跟汤姆提起。

[tɑːm][hæz; həz][noʊ]['mɜːrsi] [ðæt] [weɪ] .
Tom has no mercy that way .
汤姆 有 不 怜悯 那 方式 .

汤姆在这方面毫不留情。

['hiːd] [læf] [soʊ][hɑːrd]['hiːd]['hɑːrdli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
He'd laugh so hard he'd hardly be able to eat his supper .
他会 笑 所以 难的 他会 几乎 是 有能力的 到 吃 他的 晚餐 .

他笑得前仰后合，几乎吃不下晚饭。

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] !
His supper !
他的 晚餐 !

他的晚餐！

['meri] - [dʒi:n][dʒəultid][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .

Mary	-	Jean	jolted	herself	with	the	sudden	thought	.
玛丽	-	让	猛然一震	她自己	和	这	突然	想法	.

玛丽-简被这个突如其来的念头吓了一跳。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [stu:] .

She	had	forgotten	all	about	the	cooking	stew	.
她	有	被遗忘的	全部	关于	这	烹饪	炖	.

她完全忘记了要炖菜这件事。

['prɑ:bəbli] , [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [mɔ:r] ['wɔ:tər] .

Probably	,	it	needed	more	water	.
大概	,	它	需要	更多的	水	.

或许，它需要更多水。

['prɑ:bəbli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bɜ:rnɪŋ] , [ɔ:l'redi] ['ru:ɪnd] . . . .

Probably	,	it	was	already	burning	,	already	ruined	.	.	.	.
大概	,	它	曾是	已经	燃烧	,	已经	毁坏	.	.	.	.

或许它当时已经着火了，已经被毁了……

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [klʌtʃt] [hɜ:r; hər][roʊb] ,

She	rushed	from	the	shower	,	clutched	her	robe	,
她	匆忙	从	这	淋浴	,	紧握	她	长袍	,

她冲出淋浴间，紧紧抓着睡袍，

[flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][keɪp][ænd; ənd] ['ferli] [flu:] [ˌdaʊn'sterz] .

flung	it	over	her	shoulders	like	a	cape	and	fairly	flew	downstairs	.
扔	它	超过	她	肩膀	喜欢	一个	岬	和	相当	飞翔	楼下	.

她像披着斗篷一样把衣服披在肩上，飞快地跑下了楼。

[ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst][feɪnt]

She	ran	into	the	kitchen	and	could	just	make	out	the	first	faint
她	跑	进入	这	厨房	和	可以	只是	制作	出去	这	第一的	头晕的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɔ:rtʃɪŋ] [smel] .

suggestion	of	a	scorching	smell	.
建议	的	一个	灼热	闻	.

她跑进厨房，隐约闻到了一股焦糊味。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][pɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜ:rnər] , [ə'seɪ; 'æseɪ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] , [stɜ:rd] [ðə; ði]

She	removed	the	pot	from	the	burner	,	assayed	the	damage	,	stirred	the
她	已移除	这	锅	从	这	刻录机	,	检测	这	损害	,	搅拌	这

['kɑ:ntents] ,

contents	,
内容	,

她把锅从炉子上拿下来，检查了损坏情况，搅拌了一下锅里的东西。

['ædɪd] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][pɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

added	water	,	and	replaced	the	pot	with	a	little	sigh	of	relief	.
额外	水	,	和	替换	这	锅	和	一个	小的	叹	的	宽慰	.

加了水，然后松了口气，把花盆放回原位。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ['sloʊli] , [stɪl] ['werɪŋ] [hɜ:r; hər][roʊb][laɪk][ə; eɪ][kloʊk]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['neɪkɪdnəs]

She	went	upstairs	slowly	,	still	wearing	her	robe	like	a	cloak	over	her	nakedness
她	去	楼上	缓慢地	,	仍然	穿着	她	长袍	喜欢	一个	披风	超过	她	裸体

.

:

.

她缓缓地走上楼，身上仍然披着长袍，像披风一样遮掩着赤裸的身体。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

And	strangely	,	she	realized	all	at	once	,
和	奇怪的	,	她	已实现	全部	在	一次	,

奇怪的是，她突然意识到：

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['hæpinəs] [bɑːm] [ɔːf] [hɜːr'self] ['θɜːrəli] ,

although	she	had	washed	the	so	-	called	happiness	balm	off	herself	thoroughly	,
虽然	她	有	洗过	这	所以	-	称为	幸福	香脂	离开	她自己	彻底	,

[hɜːr; hər][skɪn] [stɪl] ['tiŋgld] .

her	skin	still	tingled	.
她	皮肤	仍然	刺痛	.

虽然她已经彻底洗掉了身上的所谓"幸福膏"，但她的皮肤仍然有刺痛感。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	,	now	that	she	was	growing	accustomed	to	it	,	the	tingling	was	a
和	,	现在	那	她	曾是	生长	习惯	到	它	,	这	刺痛感	曾是	一个

[dɪ'saɪdɪdli] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

decidedly	pleasant	sensation	.
绝对地	令人愉快的	感觉	.

而且，现在她渐渐习惯了这种感觉，那种刺痛感反而成了一种非常愉悦的感觉。

[dɪ'saɪdɪdli] .

Decidedly	.
绝对地	.

果断地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd]['taɪni]['fɪŋgərz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][skɪn] , ['reɪsɪŋ] ,

It	was	like	a	thousand	thousand	tiny	fingers	racing	across	her	skin	,	racing	,
它	曾是	喜欢	一个	千	千	微小的	手指	赛车	穿过	她	皮肤	,	赛车	,

['reɪsɪŋ] . . . .

racing	.	.	.	.
赛车	.	.	.	.

感觉就像成千上万根细小的手指在她皮肤上飞快地划过，飞快地，飞快地.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][waɪld] ['ɪmpʌls] ['meri] - [dʒiːn] [flʌŋ] [ðə; ði][roʊb][ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

With	a	sudden	wild	impulse	Mary	-	Jean	flung	the	robe	off	and	looked	at
和	一个	突然	荒野	冲动	玛丽	-	让	扔	这	长袍	离开	和	看起来	在

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

herself	in	the	mirror	.
她自己	在	这	镜子	.

玛丽-简突然冲动地脱下长袍，对着镜子看了看自己。

[hɜːr; hər] [niːz] [went] [wiːk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Her	knees	went	weak	on	her	,
她	膝盖	去	虚弱的	在	她	,

她双腿发软，动弹不得。

[soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vænəti] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]

so	weak	that	she	had	to	clutch	the	edge	of	her	vanity	table	for	support
所以	虚弱的	那	她	有	到	离合器	这	边缘	的	她	虚荣	桌子	为了	支持

.

:

.

她虚弱得不得不抓住梳妆台的边缘才能站稳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] .

She	looked	again	.
她	看起来	再次	.

她又看了一眼。

[ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti] , [kʊd; kəd] [weɪt] .

The	beauty	,	the	delirious	thought	of	that	beauty	,	could	wait	.
这	美丽	,	这	谵妄	想法	的	那	美丽	,	可以	等待	.

那份美丽，那份对美丽的陶醉，可以等等再说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

She	was	changed	.
她	曾是	已更改	.

她变了。

['dɪfrənt] .

Different	.
不同的	.

不同的。

[tʃeɪndʒd] ['ʌtərli] .

Changed	utterly	.
已更改	完全地	.

彻底改变了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['meri] - [dʒiːn] ['wɪlsn] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	wasn't	Mary	-	Jean	Wilson	any	longer	.
她	不是	玛丽	-	让	威尔逊	任何	更长	.

她不再是玛丽-简·威尔逊了。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər] ['breθləs] .

The	transformation	left	her	breathless	.
这	转型	左边	她	喘不过气	.

这种变化让她喘不过气来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː] [lʊks] .

There	was	no	doubt	about	her	new	looks	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	她	新的	看起来	.

她的新造型毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɑːʃt] - [aʊt] ['dɜːrti] [blɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ,

Her	hair	was	not	the	washed	-	out	dirty	blonde	it	had	been	,
她	头发	曾是	不是	这	洗过	-	出去	肮脏的	金发	它	有	到过	,

她的头发不再是以前那种褪色的脏金色了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [veɪl] [ʌv; əv] ['faɪnɪst] ['plætɪnəm] [blɑːnd] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,

but	a	gossamer	veil	of	finest	platinum	blonde	framing	a	lovely	face	,
但	一个	游丝	面纱	的	最好的	铂	金发	框架	一个	迷人的	脸	,

但一层轻盈的铂金色薄纱，衬托出一张美丽的脸庞。

[ə; eɪ] [feɪs] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmənz] [slɪk] ['mægəzinz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [driːmd] ['oʊvər] .

a	face	right	out	of	the	women's	slick	magazines	she	always	dreamed	over	.
一个	脸	正确的	出去	的	这	女性的	光滑	杂志	她	总是	梦见	超过	.

那张脸简直就像她梦寐以求的女性时尚杂志封面女郎一样。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] — [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

And	her	body	—	she	shivered	with	delight	.
和	她	身体	—	她	瑟瑟发抖	和	喜	.

她的身体——她欣喜若狂地颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] .

She	had	always	been	a	little	shy	about	her	body	,	even	with	Tom	.
她	有	总是	到过	一个	小的	害羞的	关于	她	身体	,	甚至	和	汤姆	.

她一直对自己的身材有点害羞，即使是对汤姆也是如此。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni]['riːz(ə)n] , [nɑːt] ['riːəli] :

There	had	never	been	any	reason	,	not	really	:
那里	有	绝不	到过	任何	原因	,	不是	真的	:

其实从来没有任何理由:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ædɪkwət] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][tɑːm] ['ɔːlweɪz] [sed] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]

she	had	a	perfectly	adequate	little	figure	and	Tom	always	said	,	particularly	at
她	有	一个	完美	足够的	小的	数字	和	汤姆	总是	说	,	特别	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她的身材娇小匀称，汤姆总是说，尤其是在晚上，

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] .

that	he	liked	the	way	she	was	built	.
那	他	喜欢	这	方式	她	曾是	建造	.

他喜欢她的身材。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌstætʃu'esk] .

But	now	she	was	statuesque	.
但	现在	她	曾是	雕像般的	.

但现在她像雕塑一样挺拔。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [nuːd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

She	turned	slowly	,	nude	,	before	the	mirror	.
她	转向	缓慢地	,	裸体	,	前	这	镜子	.

她赤身裸体地缓缓转身，站在镜子前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kəːviŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][kæf][ænd; ənd][boʊld][fɜːrm] ['swelɪŋ] [θaɪz]

She	had	a	long	curving	length	of	calf	and	bold	firm	swelling	thighs
她	有	一个	长的	弯曲	长度	的	小牛	和	大胆的	公司	肿胀	大腿

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ɑːrk][ʌv; əv] [hɪp] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ,

and	a	sweeping	arc	of	hip	below	a	narrow	,
和	一个	扫荡	弧	的	时髦的	以下	一个	狭窄的	,

她有着修长优美的小腿、粗壮结实的大腿，以及在纤细的臀部下方流畅的弧线。

[flæt] [weɪst] [ænd; ənd] ['praʊdli] [haɪ] [brests] . . . .

flat	waist	and	proudly	high	breasts	.	.	.	.
平坦的	腰部	和	自豪地	高的	乳房	.	.	.	.

腰肢平坦，胸部高耸挺拔.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

It	was	some	kind	of	hallucination	,	she	told	herself	.
它	曾是	一些	种类	的	幻觉	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，那只是一种幻觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	had	to	be	.
它	有	到	是	.

一定是这样。

[jʊə(r)] ['meri] - [dʒiːn] ['wɪlsn] .

You're	Mary	-	Jean	Wilson	.
你是	玛丽	-	让	威尔逊	.

你是玛丽-简·威尔逊。

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] .

You	haven't	changed	.
你	还没有	已更改	.

你一点都没变。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌnˈsɜːrtnli] .

She	moved	away	from	the	mirror	uncertainly	.
她	已搬	离开	从	这	镜子	不确定性	.

她犹豫地从镜子前移开。

[ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

The	glorious	apparition	moved	away	,	inside	the	mirror	.
这	辉煌	幻影	已搬	离开	,	里面	这	镜子	.

那光彩夺目的幻影消失在了镜子里。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] .

She	moved	back	.
她	已搬	后退	.

她搬了回去。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [bæk] .

It	moved	back	.
它	已搬	后退	.

它后退了。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] .

She	touched	a	hand	to	her	bare	throat	.
她	感动	一个	手	到	她	裸	喉	.

她用手摸了摸自己裸露的喉咙。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ɪts] [ber] [θroʊt] .

It	touched	a	hand	to	its	bare	throat	.
它	感动	一个	手	到	它是	裸	喉	.

它用手摸了摸自己裸露的喉咙。

[ˈmeri] - [dʒiːn] [ˈwɪlsn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Mary	-	Jean	Wilson	,	she	thought	.
玛丽	-	让	威尔逊	,	她	想法	.

她心想，玛丽-简·威尔逊。

[krɔːs] [aʊt] [ˈmeri] - [dʒiːn] [ˈwɪlsn] .

Cross	out	Mary	-	Jean	Wilson	.
叉	出去	玛丽	-	让	威尔逊	.

划掉玛丽-简·威尔逊。

[aɪm][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] .

I'm	a	new	edition	.
我是	一个	新的	版	.

我是新来的。

[aɪm] . . .

I'm	.	.	.
我是	.	.	.

我是 ...

[aɪm] . . .

I'm	.	.	.
我是	.	.	.

我是 ...

[terz] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

tears	welled	in	her	eyes	.
眼泪	井	在	她	眼睛	.

她眼眶里噙满了泪水。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

There	wasn't	any	doubt	about	it	:	she	was	the	most	beautiful	woman	she	had
那里	不是	任何	怀疑	关于	它	:	她	曾是	这	最多	美丽的	女士	她	有

['evər] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

毫无疑问，她是他见过的最美丽的女人。

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [muvɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [slɪk] ['mægəzinz] , ['eniwer] .

in	real	life	,	in	the	movies	,	in	the	slick	magazines	,	anywhere	.
在	真实的	生活	,	在	这	电影	,	在	这	光滑	杂志	,	任何地方	.

现实生活中、电影里、精美杂志上，到处都是。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ʌtərli] .

She	had	been	changed	utterly	.
她	有	到过	已更改	完全地	.

她彻底变了。

[trænsˈfɔːmd] .

Transformed	.
转变	.

已转变。

[ˌmetəˈmɔːˌfəʊzd] .

Metamorphosed	.
变态	.

蜕变。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] , ['reɪdiənt] ['kriːtʃər] .

Into	a	stunning	,	radiant	creature	.
进入	一个	令人惊叹的	,	辐射状	生物	.

变成了一个惊艳夺目、光彩照人的生物。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [bɑːm] ?

The	happiness	balm	?
这	幸福	香脂	?

幸福的灵丹妙药?

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	of	course	.
但	的	课程	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpinəs] [bɑːm] .

It	had	to	be	the	happiness	balm	.
它	有	到	是	这	幸福	香脂	.

它一定是幸福的灵丹妙药。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [tɑːm] [sɔː] [hɜːr; hər] . . . [held] [hɜːr; hər] . . . .

Wait	until	Tom	saw	her	.	.	.	held	her	.	.	.	.
等待	直到	汤姆	锯	她	.	.	.	握住	她	.	.	.	.

等汤姆看到她.....抱住她.....

[tɑːm] ?

Tom	?
汤姆	?

汤姆?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

She	shuddered	.
她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
How did you tell your husband ?
如何 做过 你 告诉 你的 丈夫 ?

你是怎么告诉你丈夫的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'viːl] [jɔːr'self] ?
How did you reveal yourself ?
如何 做过 你 揭示 你自己 ?

你是如何表明身份的?

[hɪəz] [ðə; ði] [nuː] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ?
Here's the new me , Tom ?
这里是 这 新的 我 , 汤姆 ?

这就是全新的我，汤姆?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

[haʊ] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [aɪ] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pedlər] [huː] [keɪm]
How — how do you like the merchandise I bought from a peddler who came
如何 — 如何 做 你 喜欢 这 商品 我 买 从 一个 小贩 WHO 来了
[ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
around in the afternoon .
大约 在 这 下午 .

你觉得我下午从一个小贩那里买的东西怎么样?

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [tɑːm] .
She couldn't tell Tom .
她 不能 告诉 汤姆 .

她没法告诉汤姆。

[nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [jet] .
Not now , not yet .
不是 现在 , 不是 然而 .

现在还不是时候。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
She wouldn't know how to approach him .
她 不会 知道 如何 到 方法 他 .

她不知道该如何接近他。

['prɑːbəbli] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
Probably , he wouldn't even believe her .
大概 , 他 不会 甚至 相信 她 .

他可能根本不会相信她。

['hiːd] ['nevər] [ək'sept] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌndein] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
He'd never accept this beautiful creature as his mundane little wife .
他会 绝不 接受 这 美丽的 生物 作为 他的 平凡的 小的 妻子 .

他绝不会接受这个美丽的生物做他平凡的小妻子。

['nevər] —
Never —
绝不 —

绝不-

[ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
Then what did you do ?
然后 什么 做过 你 做 ?

那你做了什么?

[rʌn] [ə'weɪ] ?
Run away ?
跑步 离开 ?

逃跑?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [tɑːm] .
But she had nothing against Tom .
但 她 有 没有什么 反对 汤姆 .

但她对汤姆没有任何敌意。

[pleɪn] , ['stedi] [tɑːm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l][laɪks][ænd; ənd][dis'laiks] , [hɪz; ɪz] ['pɪlər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
Plain , steady Tom with his normal likes and dislikes , his pillar - of - the -
清楚的 , 稳定的 汤姆 和 他的 普通的 点赞 和 不喜欢 , 他的 支柱 - 的 - 这 -
[kə'mjuːnəti] ['ætɪtuːd] , [hɪz; ɪz][paɪp] - ['smoʊkɪŋ] ['sɑːlədnɪs] ,
community attitude , his pipe - smoking solidness ,
社区 态度 , 他的 管道 - 吸烟 坚固性 ,

朴实稳重的汤姆，有着正常的喜好和厌恶，是社区的栋梁，总是叼着烟斗，给人一种踏实可靠的感觉。

[hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]['kɑːrpɪt] - ['slɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['æftər] ['sʌpər] .
his liking for carpet - slippers and the newspaper after supper .
他的 喜欢 为了 地毯 - 拖鞋 和 这 报纸 后 晚餐 .

他喜欢穿地毯拖鞋，晚饭后读报纸。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['dezərt][tɑːm] .
She couldn't desert Tom .
她 不能 沙漠 汤姆 .

她不能抛弃汤姆。

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] — [hɜːr; hər] [nuː] [self] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But neither could she reveal herself — her new self — to him .
但 两者都不 可以 她 揭示 她自己 — 她 新的 自己 — 到 他 .

但她也无法向他展现真实的自己——全新的自己。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .
All at once she remembered .
全部 在 一次 她 记得 .

她突然想起来了。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
Twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .

二十四小时。

[ðen] [ðə; ði] ['pedlər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
Then the peddler would return .
然后 这 小贩 会 返回 .

然后小贩就会回来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
She looked at her watch .
她 看起来 在 她 手表 .

她看了看手表。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][ɪg'zæktli] [fɔːr] - [ˌfɪf'tiːn] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
He would be back at exactly four - fifteen tomorrow afternoon .
他 会 是 后退 在 确切地 四 - 十五 明天 下午 .

他明天下午四点十五分准时回来。

[ɪg'zæktli] [fɔːr] - [ˌfɪf'tiːn] , [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr'self] .
Exactly four - fifteen , she reminded herself .
确切地 四 - 十五 , 她 提醒 她自己 .

她提醒自己，正好四点十五分。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] [wʌz; wəz] ['kruːʃ(ə)l] .

To	be	precise	was	crucial	.
到	是	精确的	曾是	至关重要的	.

精确性至关重要。

['veri] [wel] , [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Very	well	,	that	decided	it	for	her	.
非常	出色地	,	那	决定	它	为了	她	.

很好，这下她就决定了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [tɑːm] .

She	would	have	twenty	-	four	hours	before	she	had	to	tell	Tom	.
她	会	有	二十	-	四	小时	前	她	有	到	告诉	汤姆	.

她有二十四小时的时间告诉汤姆。

[ʌn'tɪl] [fɔːr] - [ˌfɪf'tiːn] [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

Until	four	-	fifteen	tomorrow	afternoon	.
直到	四	-	十五	明天	下午	.

直到明天下午四点十五分。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

Twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

二十四小时。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['ɑːdli] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

It	wasn't	a	long	time	,	but	oddly	it	frightened	her	.
它	不是	一个	长的	时间	,	但	奇怪	它	害怕	她	.

虽然时间不长，但奇怪的是，这让她感到害怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [nuː] [feɪs] .

Because	there	wasn't	any	doubt	about	the	new	body	,	the	new	face	.
因为	那里	不是	任何	怀疑	关于	这	新的	身体	,	这	新的	脸	.

因为对于新的身体、新的面容，没有任何疑问。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'trækt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][seks] - [ə'piːl] .

They	would	attract	—	and	she	wasn't	only	thinking	of	sex	-	appeal	.
他们	会	吸引	—	和	她	不是	仅有的	思维	的	性别	-	上诉	.

她们会吸引人——她指的不仅仅是性吸引力。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [hæd; həd][seks] - [ə'piːl] .

Naturally	,	they	had	sex	-	appeal	.
自然	,	他们	有	性别	-	上诉	.

他们自然很有性吸引力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] — [pər'hæps][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] — [ə'træktɪŋ]

For	a	woman	,	that	was	part	of	—	perhaps	a	large	part	of	—	attracting
为了	一个	女士	,	那	曾是	部分	的	—	也许	一个	大的	部分	的	—	吸引

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

对于女性而言，这是吸引冒险的一部分——或许是很大一部分。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ['meri] - [dʒiːn][toʊld][hɜːr'self] .

Twenty	-	four	hours	,	Mary	-	Jean	told	herself	.
二十	-	四	小时	,	玛丽	-	让	讲述	她自己	.

“还有二十四小时，”玛丽-简对自己说。

['meri] - [dʒiːn] ?

Mary	-	Jean	?
玛丽	-	让	?

玛丽-简?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [raɪt] .
It **didn't** **sound** **right** **.**
它 没有 声音 正确的 .

听起来不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][fɪt][hɜːr; hər] [nuː] [ˌpɜːrsə'nælәti] .
It **no** **longer** **fit** **her** **new** **personality** **.**
它 不 更长 合身 她 新的 性格 .

它不再符合她新的个性了。

[ðen] [wʌt] ?
Then **what** **?**
然后 什么 ?

然后呢?

[wʌt] [neɪm] ?
What **name** **?**
什么 姓名 ?

什么名字?

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
Even **a** **new** **name** **for** **the** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
甚至 一个 新的 姓名 为了 这 二十 - 四 小时 .

甚至连24小时都有了新名字。

[aɪ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæpɪli] , [hɜːr; hər][skɪn] [stɪl] ['gloʊɪŋ] , [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] ['streɪndʒli] .
I **know** **,** **she** **thought** **happily** **,** **her** **skin** **still** **glowing** **,** **still** **tingling** **strangely** **.**
我 知道 , 她 想法 快乐地 , 她 皮肤 仍然 发光 , 仍然 刺痛感 奇怪的 .

"我知道了,"她高兴地想，她的皮肤仍然容光焕发，仍然有种奇特的刺痛感。

[aɪl] [biː; bi] [dʒiːn] — [dʒiːn] - [mə'riː] !
I'll **be** **Jeanne** **—** **Jeanne** **-** **Marie** **!**
患病的 是 珍妮 — 珍妮 - 玛丽 !

我叫珍妮——珍妮-玛丽!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [frentʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It **sounds** **so** **French** **and** **—** **and** **exciting** **.**
它 声音 所以 法语 和 — 和 激动人心 .

听起来很有法国风情，而且——令人兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] ['aʊər] [naʊ] , [nɑːt] [ðæt] ['meri] - [dʒiːn] [went] [fɔːr; fər] ['kɑːkˌteɪlz] .
It **was** **almost** **the** **cocktail** **hour** **now** **,** **not** **that** **Mary** **-** **Jean** **went** **for** **cocktails** **.**
它 曾是 几乎 这 鸡尾酒 小时 现在 , 不是 那 玛丽 - 让 去 为了 鸡尾酒 .

现在差不多到了鸡尾酒时间，不过玛丽-简并没有去喝鸡尾酒。

[bʌt; bət] [dʒiːn] - [mə'riː] ?
But **Jeanne** **-** **Marie** **?**
但 珍妮 - 玛丽 ?

但是珍妮-玛丽呢?

[dʒiːn] - [mə'riː] [maɪt] .
Jeanne **-** **Marie** **might** **.**
珍妮 - 玛丽 可能 .

珍妮-玛丽或许会。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
Indeed **,** **she** **might** **.**
的确 , 她 可能 .

她很有可能。

[soʊ] [dʒiːn] - [məˈriː] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] [dres] [wɪtʃ] [fɪt] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

So	Jeanne	-	Marie	got	into	a	cocktail	dress	which	fit	her	properly	for	the	first	time	.
所以	珍妮	-	玛丽	得到	进入	一个	鸡尾酒	裙子	哪个	合身	她	适当地	为了	这	第一的	时间	.

于是，珍妮-玛丽第一次穿上了一件真正合身的鸡尾酒礼服。

[ˈæktʃuəli] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən] [ˈmeri] - [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] , [nɑːt] [ˈriːəli] .

Actually	,	she	found	,	although	she	looked	much	taller	than	Mary	-	Jean	,	she	wasn't	,	not	really	.
实际上	,	她	成立	,	虽然	她	看起来	很多	更高	比	玛丽	-	让	,	她	不是	,	不是	真的	.

事实上，她发现，虽然她看起来比玛丽-简高得多，但实际上她并没有那么高。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsʌt(ə)l] [ˈstrʌktʃərəl] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈtɔːlər] , [ˈslɪmər] , [ˌstætʃuˈesk] .

There	were	subtle	structural	differences	which	made	her	look	taller	,	slimmer	,	statuesque	.
那里	是	微妙的	结构	差异	哪个	制成	她	看	更高	,	更苗条	,	雕像般的	.

细微的结构差异使她看起来更高挑、更苗条、更有雕塑感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dres] [fɪt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːθ] .

And	the	dress	fit	her	like	a	sheath	.
和	这	裙子	合身	她	喜欢	一个	鞘	.

那件裙子像紧身衣一样贴合在她身上。

[ʃiː; ʃi] [skrɔːld] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [tɑːm] .

She	scrawled	a	note	for	Tom	.
她	潦草的	一个	笔记	为了	汤姆	.

她给汤姆潦草地写了张纸条。

[pleɪn] , [ˈɑːnɪst] [tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈsædnəs] .

Plain	,	honest	Tom	,	she	thought	,	with	some	sadness	.
清楚的	,	诚实的	汤姆	,	她	想法	,	和	一些	悲伤	.

她带着一丝伤感想，朴实诚实的汤姆。

[dɪr] [tɑːm] : [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .

Dear	Tom	:	Called	out	of	town	unexpectedly	.
亲爱的	汤姆	:	称为	出去	的	镇	不料	.

亲爱的汤姆：我突然被叫到外地。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪkˈspleɪn] .

I	wish	I	could	explain	.
我	希望	我	可以	解释	.

我真希望我能解释清楚。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [təˈmɑːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] .

I'll	be	back	tomorrow	afternoon	.
患病的	是	后退	明天	下午	.

我明天下午回来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈmeɪbi] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] .

She	wanted	to	add	maybe	but	did	not	.
她	通缉	到	添加	或许	但	做过	不是	.

她想补充一句"也许"，但最终没有说出口。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [ɪn] [ðə; ði] [frɪdʒ] .

There's	supper	for	you	and	Tommy	in	the	fridge	.
有	晚餐	为了	你	和	汤米	在	这	冰箱	.

冰箱里有你和汤米的晚餐。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Don't	**worry**	**about**	**me**	**because**	**I'll**	**be**	**all**	**right**	**.**
不	担心	关于	我	因为	患病的	是	全部	正确的	.

别担心我，我会没事的。

[aɪl] [biː; bi] [faɪn] .

I'll	**be**	**fine**	**.**
患病的	是	美好的	.

我会没事的。

[ðæts] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] — [aɪl] [biː; bi][dʒʌst] [greɪt] .

That's	**putting**	**it**	**mildly**	**—**	**I'll**	**be**	**just**	**great**	**.**
那就是	推杆	它	轻微地	—	患病的	是	只是	伟大的	.

这话说得太轻描淡写了——我肯定没问题。

[siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] .

See	**you**	**tomorrow**	**.**
看	你	明天	.

明天见。

[lʌv] , ['meri] - [dʒiːn] .

Love	**,**	**Mary**	**-**	**Jean**	**.**
爱	,	玛丽	-	让	.

爱你的，玛丽-简。

['ɔːlmoʊst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [dʒiːn] - [mə'riː] .

Almost	**,**	**she**	**had**	**signed**	**Jeanne**	**-**	**Marie**	**.**
几乎	,	她	有	签名	珍妮	-	玛丽	.

她几乎已经签下了珍妮-玛丽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][noʊt] , [fraund] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

She	**looked**	**at**	**the**	**note**	**,**	**frowned**	**,**	**and**	**tore**	**it**	**up**	**.**
她	看起来	在	这	笔记	,	皱眉	,	和	撕裂	它	向上	.

她看了看纸条，皱了皱眉，然后把它撕碎了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [noʊt][fɔːr; fər]['meri] - [dʒiːn][tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [dʒiːn] -

It	**would**	**be**	**an**	**adequate**	**note**	**for**	**Mary**	**-**	**Jean**	**to**	**write**	**,**	**but**	**not**	**Jeanne**	**-**
它	会	是	一个	足够的	笔记	为了	玛丽	-	让	到	写	,	但	不是	珍妮	-

[mə'riː] .

Marie	**.**
玛丽	.

玛丽-简可以写这样一张便条，但珍妮-玛丽就写不出来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [skrɔːld] :

She	**took**	**a**	**fresh**	**sheet**	**of**	**paper**	**and**	**scrawled**	**:**
她	采取	一个	新鲜的	床单	的	纸	和	潦草的	:

她拿起一张新纸，潦草地写道：

[bæk] [tə'mɑːroʊ] .

Back	**tomorrow**	**.**
后退	明天	.

明天再见。

[kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .

Called	**away**	**suddenly**	**.**
称为	离开	突然	.

突然被叫走了。

['meri] - [dʒiːn] .

Mary	**-**	**Jean**	**.**
玛丽	-	让	.

玛丽-简。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] : [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trɪp] - ['hæmər] , ['krɪptɪk] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

That	was	more	like	it	:	a	note	with	the	trip	-	hammer	,	cryptic	mystery	of
那	曾是	更多的	喜欢	它	:	一个	笔记	和	这	旅行	-	锤	,	神秘的	神秘	的

[ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	telegram	.
一个	电报	.

这才像话：一封充满电报特有的、神秘莫测的信。

[ðə; ði] ['ʌðər] [noʊt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [tɑ:m] [tʊk] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,

The	other	note	made	it	seem	as	if	Tom	took	her	for	granted	,
这	其他	笔记	制成	它	似乎	作为	如果	汤姆	采取	她	为了	的确	,

另一张纸条似乎表明汤姆把她当成了理所当然。

[wʊd] ['fɔ:rtɪfaɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [hi:; hi] [hæd; həd] .

would	fortify	any	such	notions	he	had	.
会	强化	任何	这样的	概念	他	有	.

这会强化他已有的任何此类想法。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['meri] - [dʒi:n] , [bʌt; bət] [dʒi:n] - [mə'ri:] ['wʊdnt]

That	might	have	been	all	right	with	Mary	-	Jean	,	but	Jeanne	-	Marie	wouldn't
那	可能	有	到过	全部	正确的	和	玛丽	-	让	,	但	珍妮	-	玛丽	不会

[stænd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

stand	for	such	a	thing	.
站立	为了	这样的	一个	事物	.

玛丽-简或许会同意，但珍妮-玛丽绝不会容忍这种事。

['sætɪsfaɪd] , [dʒi:n] - [mə'ri:] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Satisfied	,	Jeanne	-	Marie	went	downstairs	.
使满意	,	珍妮	-	玛丽	去	楼下	.

珍妮-玛丽心满意足地下了楼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

And	the	front	door	opened	.
和	这	正面	门	打开	.

前门开了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tɑ:mi] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm] ,

It	was	Tommy	,	she	thought	with	sudden	alarm	,
它	曾是	汤米	,	她	想法	和	突然	警报	,

她突然惊恐地想，是汤米。

['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['tɑ:mi] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kʌb] [skaʊt] [pæk] ['mi:tɪŋ] .

seven	-	year	-	old	Tommy	back	from	school	and	his	cub	scout	pack	meeting	.
七	-	年	-	老的	汤米	后退	从	学校	和	他的	幼兽	侦察	盒	会议	.

七岁的汤米放学回家，也结束了他的童子军小队会议。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

She	watched	him	come	in	.
她	观看	他	来	在	.

她看着他进来。

[mə'kænɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [du:] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [daʊn] [ðə; ði]

Mechanically	,	because	there	was	nothing	else	to	do	,	she	continued	down	the
机械地	,	因为	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	她	持续	向下	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

由于别无他法，她机械地继续下楼。

" , " ['tɑ:mi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

"	H'lo	,	"	Tommy	said	,	looking	at	her	.
"	你好	,	"	汤米	说	,	寻找	在	她	.

“你好，”汤米看着她说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

出售的兴奋之情(Excitement for sale)
第2/3页

" [maɪ] ['mʌðər] [ˌʌp'sterz] ? "
" My mother upstairs ? "
" 我的 母亲 楼上 ? "

"我妈妈在楼上吗？"

" [waɪ] , [noʊ] , [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['iznt] , " [dʒi:n] - [mə'ri:] [sed] .
" Why , no , no , she isn't , " Jeanne - Marie said .
" 为什么 , 不 , 不 , 她 不是 , " 珍妮 - 玛丽 说 .

"不，不，她不是，"珍妮-玛丽说。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
" She went away for the day .
" 她 去 离开 为了 这 天 .

她当天外出了。

[ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "
She left a note for your father . "
她 左边 一个 笔记 为了 你的 父亲 . "

她给你父亲留了张纸条。

" ['hu:ə(r)] [ju:; jʊ] ? "
" Who're you ? "
" 妓女 你 ? "

你是谁?

" [oʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [frend] .
" Oh , just a friend .
" 哦 , 只是 一个 朋友 .

"哦，只是个朋友。"

[bi:; bi] — [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [gets] [hoʊm] , ['tɑ:mi] .
Be — be a good boy until your father gets home , Tommy .
是 一 是 一个 好的 男生 直到 你的 父亲 获得 家 , 汤米 .

汤米，在你爸爸回家之前，要乖乖的。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [treɪnz] ? "
Why don't you play with your trains ? "
为什么 不 你 玩 和 你的 火车 ? "

你为什么不玩你的火车呢?

" [hu:] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [treɪnz] ? "
" Who told you I have trains ? "
" WHO 讲述 你 我 有 火车 ? "

谁告诉你我有火车?

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld] [ˌem 'i:] .
" Oh , your mother told me .
" 哦 , 你的 母亲 讲述 我 .

"哦，是你妈妈告诉我的。"

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [naʊ] .
" She was at the front door now .
" 她 曾是 在 这 正面 门 现在 .

她现在就在前门。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] .
" Your mother did .
" 你的 母亲 做过 .

你母亲确实做到了。

[wel] , [gʊd'baɪ] . "
Well , g'bye . "
出色地 , 再见 . "

好了，再见。

" [baɪ] , " ['tɑːmi] [sed] .
" Bye , " Tommy said .
" 再见 , " 汤米 说 .

"再见，"汤米说道。

[ə; eɪ]['tæksi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
A taxi was waiting at the curb .
一个 出租车 曾是 等待 在 这 抑制 .

一辆出租车停在路边等着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] — ['ɔːlmoʊst] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
She had known — almost — that it would be .
她 有 已知 — 几乎 — 那 它 会 是 .

她几乎早就预料到会是这样。

[fɔːr; fər] [dʒiːn] - [mə'riː] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [θɪŋz] [aʊt] .
For Jeanne - Marie did not have to seek things out .
为了 珍妮 - 玛丽 做过 不是 有 到 寻找 事物 出去 .

珍妮-玛丽不需要主动去寻找什么。

[ðeɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] — ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
They sought her — grateful for the privilege .
他们 寻求 她 — 感激的 为了 这 特权 .

他们找到了她——并对这份殊荣心怀感激。

[ðə; ði] ['kæbi] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
The cabbie stared at her with frank admiration and she didn't mind .
这 出租车司机 凝视 在 她 和 坦率 钦佩 和 她 没有 头脑 .

出租车司机毫不掩饰地欣赏着她，她并不介意。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] .
She didn't mind at all .
她 没有 头脑 在 全部 .

她一点也不介意。

[juː; jʊ] ['kudnt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] .
You couldn't consider it fresh .
你 不能 考虑 它 新鲜的 .

它不能算是新鲜的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] — [mɔːr] [laɪk] ['hɑːmɪdʒ] .
It was more like — more like homage .
它 曾是 更多的 喜欢 — 更多的 喜欢 尊敬 .

更像是——更像是致敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duː] .
It was her due .
它 曾是 她 到期的 .

这是她应得的。

[ðə; ði] ['kæbiz] [ɪk'spektɪd] ['kwestʃən] : " [wer] [tu:; tə] , ['leɪdi] ? " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][pə'laɪt] ,

The	cabbie's	expected	question	:	"	where	to	,	lady	?	"	was	replaced	by	a	polite	,
这	出租车司机	预期的	问题	:	"	在哪里	到	,	女士	?	"	曾是	替换	经过	一个	有礼貌的	,

" ['mædəm] ?

"	Madam	?
"	女士	?

出租车司机原本以为会问："女士，去哪儿？"，结果却礼貌地问："夫人？"

" [ɑ:n] ['ɪmpʌls] , [dʒi:n] - [mə'ri:] [neɪmd] [ðə; ði] ['sɪti:z] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑ:kteɪl] [ænd; ənd] ['sʌpər]

"	On	impulse	,	Jeanne	-	Marie	named	the	city's	most	fashionable	cocktail	and	supper
"	在	冲动	,	珍妮	-	玛丽	命名	这	城市的	最多	时髦	鸡尾酒	和	晚餐

[klʌb] , [ðə; ði] [blæk] [flə'mɪŋgoʊ] .

club	,	the	Black	Flamingo	.
俱乐部	,	这	黑色的	火烈鸟	.

"一时兴起，珍妮-玛丽将这座城市最时尚的鸡尾酒和晚餐俱乐部命名为'黑火烈鸟'。"

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['setld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [rɪ'læksɪŋ] .

Then	she	settled	back	in	the	cushions	,	relaxing	.
然后	她	定居	后退	在	这	靠垫	,	放松	.

然后她靠回靠垫上，放松下来。

['træfɪk] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbi] [stoʊl] ['sevrəl] [əd'maɪərɪŋ] [glɑ:nsiz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] -

Traffic	was	heavy	and	the	cabbie	stole	several	admiring	glances	in	the	rear	-
交通	曾是	重的	和	这	出租车司机	偷窃	一些	钦佩	眼神	在	这	后部	-

[vju:] ['mɪrər] ,

view	mirror	,
看法	镜子	,

交通拥堵，出租车司机不时从后视镜里偷瞄几眼。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn'kredəb(ə)l] [taɪm] ,

but	still	they	made	incredible	time	,
但	仍然	他们	制成	极好的	时间	,

但他们仍然取得了令人难以置信的成绩。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvər] [nu:] [ðæt] [dʒi:n] - [mə'ri:] [hæd; həd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv]

as	if	all	the	other	drivers	knew	that	Jeanne	-	Marie	had	twenty	-	four	hours	of
作为	如果	全部	这	其他	司机	知道	那	珍妮	-	玛丽	有	二十	-	四	小时	的

['glɔ:riəs] [əd'ventʃər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

glorious	adventure	ahead	of	her	and	wanted	to	embark	on	it	at	once	.
辉煌	冒险	前方	的	她	和	通缉	到	启程	在	它	在	一次	.

仿佛其他所有司机都知道珍妮-玛丽即将迎来 24 小时的精彩冒险，都想立刻开始这段旅程。

[ɔ:l][ðə; ði]['træfɪk] [meɪd] [weɪ] [fɔ:r; fər] [dʒi:n] - [mə'ri:] .

All	the	traffic	made	way	for	Jeanne	-	Marie	.
全部	这	交通	制成	方式	为了	珍妮	-	玛丽	.

所有车辆都为珍妮-玛丽让路。

['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

Naturally	it	did	.
自然	它	做过	.

当然如此。

['hɑ:mɪdʒ] [wʌz; wəz] [peɪd] [dʒi:n] - [mə'ri:] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [flə'mɪŋgoʊ] [tu:] .

Homage	was	paid	Jeanne	-	Marie	at	the	Black	Flamingo	too	.
尊敬	曾是	有薪酬的	珍妮	-	玛丽	在	这	黑色的	火烈鸟	也	.

在黑火烈鸟酒店，人们也向Jeanne-Marie致敬。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ə'krɔ:s][ðə; ði]['kraʊdɪd] [flɔ:r] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['rɪŋsaɪd] ['teɪbl]
There 那里 **she** 她 **was** 曾是 **ushered** 引导 **across** 穿过 **the** 这 **crowded** 挤 **floor** 地面 **and** 和 **given** 给定 **a** 一个 **ringside** 拳台边 **table** 桌子
[nɪr] [ðə; ði]['kɑ:kteɪl] ['aʊər]['pi:ənɪst] .
near 靠近 **the** 这 **cocktail** 鸡尾酒 **hour** 小时 **pianist** 钢琴家 **.** .

她被引到拥挤的大厅，坐在靠近鸡尾酒会钢琴师的角落里。

[ðə; ði] [swi:t] , [sɪ'dʌktɪv] ['mju:zɪk][hi:; hi] [pleɪd] , [ðə; ði] ['dɪmnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blæk] [flə'mɪŋgoʊ] ,
The 这 **sweet** 甜的 **,** , **seductive** 诱人的 **music** 音乐 **he** 他 **played** 玩 **,** , **the** 这 **dimness** 昏暗 **within** 之内 **the** 这 **Black** 黑色的 **Flamingo** 火烈鸟 **,** ,

他演奏的甜美而诱人的音乐，以及黑火烈鸟酒吧内昏暗的灯光，

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['æbstrækt] ['pætərn] [ʌv; əv][flə'mɪŋgoʊz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['sɪgəret]
the 这 **almost** 几乎 **abstract** 抽象的 **pattern** 图案 **of** 的 **flamingos** 火烈鸟 **in** 在 **motion** 运动 **on** 在 **the** 这 **walls** 墙壁 **,** , **the** 这 **cigarette** 卷烟
[heɪz] ,
haze 阴霾 **,** ,

墙上几乎抽象的火烈鸟图案，烟雾缭绕，

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['hʌmɪŋ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑ:kteɪl] ['tʃætər] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:kteɪl] — [ə; eɪ]['gɪbsən] —
the 这 **constant** 持续的 **humming** 哼唱 **buzz** 嗡嗡声 **of** 的 **cocktail** 鸡尾酒 **chatter** 喋喋不休 **,** , **the** 这 **first** 第一的 **cocktail** 鸡尾酒 **—** — **a** 一个 **gibson** 吉布森 **—** —
[dʒi:n] - [mə'ri:] ['ɔ:rdərd] ,
Jeanne 珍妮 **-** - **Marie** 玛丽 **ordered** 订购 **,** ,

酒桌上不时传来嗡嗡的交谈声，珍妮-玛丽点的第一杯鸡尾酒是吉布森。

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['draʊzɪnəs] , [ʌv; əv][taɪm] [sə'spenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dʒi:n] -
all 全部 **combined** 合并 **for** 为了 **an** 一个 **effect** 影响 **of** 的 **drowsiness** 睡意 **,** , **of** 的 **time** 时间 **suspension** 暂停 **,** , **which** 哪个 **Jeanne** 珍妮 **-** -
[mə'ri:] [hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [bɪ'fɔ:r] .
Marie 玛丽 **had** 有 **never** 绝不 **experienced** 经验丰富的 **before** 前 **.** .

所有这些因素加在一起，产生了一种困倦、时间静止的效果，这是珍妮-玛丽以前从未体验过的。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [bʌz] [ri'si:did] , [laɪk][ə; eɪ][taɪd] [ebɪŋ] .
Then 然后 **the** 这 **conversational** 对话 **buzz** 嗡嗡声 **receded** 消退 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **tide** 潮 **ebbing** 退潮 **.** .

然后，谈话的热闹声渐渐消退，就像潮水退去一样。

[dʒi:n] - [mə'ri:] [bliŋkt] .
Jeanne 珍妮 **-** - **Marie** 玛丽 **blinked** 眨眼 **.** .

珍妮-玛丽眨了眨眼。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Most 最多 **of** 的 **the** 这 **crowd** 人群 **was** 曾是 **gone** 已消失 **.** .

大部分人群已经散去了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [tu:] ['aʊərz][hæd; həd] [pæst] ,
She 她 **looked** 看起来 **at** 在 **her** 她 **wrist** 手腕 **watch** 手表 **and** 和 **saw** 锯 **that** 那 **two** 二 **hours** 小时 **had** 有 **passed** 通过了 **,** ,

她看了看手表，发现已经过去了两个小时。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl] [raʊnd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [flə'mɪŋgoʊ]

looked	at	the	small	round	surface	of	her	table	with	the	Black	Flamingo
看起来	在	这	小的	圆形的	表面	的	她	桌子	和	这	黑色的	火烈鸟

['pleɪˌsmæt][ænd; ənd] [sɔː] [θriː] ['kɑːkteɪl] ['glæsɪz] ,

placemat	and	saw	three	cocktail	glasses	,
餐垫	和	锯	三	鸡尾酒	眼镜	,

她看着桌子上那张铺着黑火烈鸟餐垫的小圆桌，看到了三个鸡尾酒杯。

[ɔːl] ['empti] .

all	empty	.
全部	空的	.

全部是空的。

[suːn] , [dʒiːn] - [mə'riː] ['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Soon	,	Jeanne	-	Marie	realized	with	a	growing	sense	of	disappointment	,
很快	,	珍妮	-	玛丽	已实现	和	一个	生长	感觉	的	失望	,

不久，珍妮-玛丽越来越感到失望，她意识到：

[ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['θiːətər] [kraʊd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][taɪd] ['floʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [flə'mɪŋgoʊ]

the	before	-	theater	crowd	would	bring	the	tide	flowing	back	to	the	Black	Flamingo
这	前	-	剧院	人群	会	带来	这	潮	流动	后退	到	这	黑色的	火烈鸟

[ə'gen] .

again	.
再次	.

剧院开演前的人群又会再次把人潮带到黑火烈鸟酒吧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stemd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

But	her	disappointment	stemmed	from	the	fact	that	nothing	had	happened
但	她	失望	茎	从	这	事实	那	没有什么	有	发生

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

to	her	and	it	was	now	almost	seven	o'clock	.
到	她	和	它	曾是	现在	几乎	七	点钟	.

但令她失望的是，她什么事也没发生，现在都快七点了。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɛərd][æt; ət] , [əd'maɪəd] , ['əʊgəld]['iːv(ə)n] — [bʌt; bət] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]

Oh	,	she	had	been	stared	at	,	admired	,	ogled	even	—	but	what	beautiful	girl
哦	,	她	有	到过	凝视	在	,	钦佩	,	盯着看	甚至	—	但	什么	美丽的	女孩

['wʊdnt] [biː; bi] ?

wouldn't	be	?
不会	是	?

哦，她被人盯着看、欣赏，甚至偷瞄——但哪个漂亮的女孩不会这样呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [dʒiːn] - [mə'riː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv]

It	was	not	that	Jeanne	-	Marie	had	taken	her	twenty	-	four	hours	of
它	曾是	不是	那	珍妮	-	玛丽	有	已采取	她	二十	-	四	小时	的

['bjuːti] [fɔːr; fər]['græntɪd] .

beauty	for	granted	.
美丽	为了	的确	.

珍妮-玛丽并没有把她这24小时的美丽视为理所当然。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːti] — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['bjuːti] [ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt]

Rather	,	it	was	not	beauty	—	certainly	not	beauty	alone	—	she	had	wished
相当	,	它	曾是	不是	美丽	—	当然	不是	美丽	独自的	—	她	有	希望

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

然而，她所渴望的并非美貌——当然不仅仅是美貌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seks] - [ə'piːl] , ['iːðər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

And	it	wasn't	sex	-	appeal	,	either	,	she	told	herself	.
和	它	不是	性别	-	上诉	,	任何一个	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，这也不是性吸引力造成的。

[dʒiːn] - [məˈriː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪkˈspɪrɪənst] [noʊ] [luːd] ,

Jeanne	-	Marie	loved	her	husband	and	had	experienced	no	lewd	,
珍妮	-	玛丽	喜爱	她	丈夫	和	有	经验丰富的	不	猥亵	,

珍妮-玛丽深爱她的丈夫，并且没有经历过任何淫秽行为。

[deɪ] - [ˈdriːmɪŋ] [ˈfæntəsiz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] [huː] [wʊd] [swiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər]

day	-	dreaming	fantasies	about	a	secret	lover	who	would	sweep	her	off	her
天	-	做梦	幻想	关于	一个	秘密	情人	WHO	会	扫	她	离开	她

[prəˈvɜːrbiəl] [fiːt] .

proverbial	feet	.
谚语	脚	.

她常常幻想自己遇到一个秘密情人，他会让她彻底倾倒。

[bʌt; bət] [dʒiːn] - [məˈriː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n]

But	Jeanne	-	Marie	had	waited	,	with	a	mixture	of	patience	and	passion
但	珍妮	-	玛丽	有	等待	,	和	一个	混合物	的	耐心	和	热情

, [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] — [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

,	all	her	life	—	for	something	to	happen	.
,	全部	她	生活	—	为了	某物	到	发生	.

但珍妮-玛丽一生都在耐心和热情中等待着——等待着某件事的发生。

[ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] .

Something	out	of	the	ordinary	.
某物	出去	的	这	普通的	.

不同寻常的事。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈθrɪlɪŋ] ,

Something	thrilling	,
某物	惊险	,

令人兴奋的事情，

[æz; əz] [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌmdrʌm] [deɪ] - [tuː; tə] - [deɪ]

as	far	removed	from	the	pattern	of	her	humdrum	day	-	to	-	day
作为	远的	已移除	从	这	图案	的	她	平淡无奇	天	-	到	-	天

[ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] — [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspaɪrəl] [ˈnebjələ] [ɪn] [ænˈdrɑːmədə] .

existence	as	—	as	the	spiral	nebula	in	Andromeda	.
存在	作为	—	作为	这	螺旋	星云	在	仙女座	.

与她单调乏味的日常生活截然不同，就像仙女座星系的螺旋星云一样。

[bʌt; bət] , [dʒiːn] - [məˈriː] [toʊld] [hɜːrˈself] , [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ədˈventʃər] — [nɑːt] [ˈiːv(ə)n]

But	,	Jeanne	-	Marie	told	herself	,	I	don't	seem	to	attract	adventure	—	not	even
但	,	珍妮	-	玛丽	讲述	她自己	,	我	不	似乎	到	吸引	冒险	—	不是	甚至

[wen] [aɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

when	I'm	beautiful	.
什么时候	我是	美丽的	.

但珍妮-玛丽告诉自己，我似乎无法吸引冒险——即使我很漂亮。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˈweɪtɪŋ] ,

Would	she	then	have	to	spend	all	the	rest	of	her	life	waiting	,
会	她	然后	有	到	花费	全部	这	休息	的	她	生活	等待	,

难道她要用余生来等待吗?

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

waiting	for	that	sudden	knocking	at	the	door	,
等待	为了	那	突然	敲门	在	这	门	,

等待着突然响起的敲门声，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [ˈθrɪlɪŋli] [noʊn] ?

for	the	face	of	the	unknown	to	make	itself	thrillingly	known	?
为了	这	脸	的	这	未知	到	制作	本身	激动人心	已知	?

未知的面貌将以激动人心的方式展现在我们面前?

[ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

She	sighed	and	ordered	another	drink	.
她	叹了口气	和	订购	其他	喝	.

她叹了口气，又点了一杯饮料。

[ʃiː; ʃi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [sipɪŋ] ['kɑːkˌteɪlz] .

She	sipped	it	slowly	,	and	sipped	it	,	she	knew	,	as	if	she	spent	much	time	sipping	cocktails	.
她	啜饮	它	缓慢地	,	和	啜饮	它	,	她	知道	,	作为	如果	她	花费	很多	时间	啜饮	鸡尾酒	.

她慢慢地啜饮着，她知道，她啜饮的方式就像她花很多时间品尝鸡尾酒一样。

['nætʃ(ə)rəli] , ['meri] - ['dʒiːnz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːkˌteɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] — ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [wʌn][ə; eɪ] [jɪr] ,

Naturally	,	Mary	-	Jean's	consumption	of	cocktails	had	been	limited	—	generally	to	one	a	year	,
自然	,	玛丽	-	牛仔裤	消耗	的	鸡尾酒	有	到过	有限的	—	一般来说	到	一	一个	年	,

当然，玛丽-简饮用鸡尾酒的量一直很有限——通常一年只喝一杯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .

and	that	on	the	day	of	her	wedding	anniversary	.
和	那	在	这	天	的	她	婚礼	周年纪念日	.

那天正好是她的结婚纪念日。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'bɪləti][tuː; tə][drɪŋk] ['kɑːkˌteɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi] — [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] - [mə'riː] .

But	an	ability	to	drink	cocktails	in	a	sophisticated	manner	seemed	to	go	with	the	new	body	—	with	Jeanne	-	Marie	.
但	一个	能力	到	喝	鸡尾酒	在	一个	复杂的	方式	似乎	到	去	和	这	新的	身体	—	和	珍妮	-	玛丽	.

但对于 Jeanne-Marie 来说，优雅地品尝鸡尾酒的能力似乎与她的新身体相得益彰。

[wen] [dʒiːn] - [mə'riː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkld] [pɜːrl] ['ʌnjən] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] - ['empti] ['kɑːkteɪl] [glæs] ,

When	Jeanne	-	Marie	was	staring	in	moody	silence	at	the	little	pickled	pearl	onion	in	the	bottom	of	the	now	-	empty	cocktail	glass	,
什么时候	珍妮	-	玛丽	曾是	凝视	在	情绪化	沉默	在	这	小的	腌制	珍珠	洋葱	在	这	底部	的	这	现在	-	空的	鸡尾酒	玻璃	,

当珍妮-玛丽忧郁地沉默着，凝视着空空的鸡尾酒杯底部那颗腌制的小洋葱时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

she	was	aware	that	someone	had	sat	down	beside	her	.
她	曾是	意识到的	那	某人	有	卫星	向下	旁	她	.

她意识到有人在她旁边坐了下来。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [went] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] .

A	thrill	of	surprise	and	delight	went	through	her	body	,	making	her	shiver
一个	刺激	的	惊喜	和	喜	去	通过	她	身体	,	制作	她	颤抖

.

:

.

一股惊喜和愉悦的悸动传遍全身，让她不禁颤抖起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

This	was	the	unexpected	,	she	told	herself	.
这	曾是	这	意外	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，这真是意料之外。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] .

She	knew	it	would	be	a	man	without	looking	.
她	知道	它	会	是	一个	男人	没有	寻找	.

她不用看就知道是个男人。

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] -

Knew	it	would	be	a	good	-	looking	fellow	with	the	stamp	of	the	man	-
知道	它	会	是	一个	好的	-	寻找	同伴	和	这	邮票	的	这	男人	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld][ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

of	-	the	-	world	on	his	features	.
的	-	这	-	世界	在	他的	特征	.

我知道他肯定是个相貌英俊、饱经世故的男人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] .

He	could	be	nothing	else	.
他	可以	是	没有什么	别的	.

他不可能成为别的什么人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

And	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ðen] [dʒiːn] - [məˈriː] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] ['sloʊli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] .

Then	Jeanne	-	Marie	turned	around	slowly	,	not	knowing	if	she	should	smile	.
然后	珍妮	-	玛丽	转向	大约	缓慢地	,	不是	会心	如果	她	应该	微笑	.

然后，珍妮-玛丽缓缓转过身，不知道自己是否应该微笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][mæn] [naʊ] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kuːl]

When	she	faced	the	man	now	seated	at	her	table	,	she	gave	him	a	cool
什么时候	她	面对	这	男人	现在	坐着	在	她	桌子	,	她	给予	他	一个	凉爽的

['kwɪzɪkl] [lʊk] .

quizzical	look	.
疑惑的	看	.

当她面对坐在她桌旁的男人时，她冷冷地、疑惑地看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] - ['θɜːtiːz] ,

He	was	a	big	man	somewhere	in	his	mid	-	thirties	,
他	曾是	一个	大的	男人	某处	在	他的	中	-	三十多岁	,

他身材高大，大约三十五六岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krægi] [bʌt; bət] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] ['ʃəuldəz] .

with	a	craggy	but	handsome	face	and	very	wide	shoulders	.
和	一个	崎岖不平	但	英俊的	脸	和	非常	宽的	肩膀	.

他有着棱角分明但相貌英俊的脸庞和非常宽阔的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [dʒiːn] - [məˈriː] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn][kwaɪt] [gʊd] [teɪst] [bʌt; bət] [ɪkˈspensɪvli] .

He	was	dressed	,	Jeanne	-	Marie	decided	,	in	quite	good	taste	but	expensively	.
他	曾是	穿着	,	珍妮	-	玛丽	决定	,	在	相当	好的	品尝	但	昂贵的	.

珍妮-玛丽觉得，他的穿着很有品味，但也很昂贵。

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['dɪdnt] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['prɪti] .

He	muttered	,	"	Didn't	expect	you	to	be	so	pretty	.
他	低声说道	,	"	没有	预计	你	到	是	所以	漂亮的	.

他喃喃自语道："没想到你这么漂亮。"

" ['kɑːkteɪl] ['pætər] , [θɔːt] [dʒiːn] - [məˈriː] .

"	Cocktail	patter	,	thought	Jeanne	-	Marie	.
"	鸡尾酒	语调	,	想法	珍妮	-	玛丽	.

"这简直就是鸡尾酒会上的闲聊，"珍妮-玛丽心想。

" [ðæts] [ə; eɪ]['veri] ['fʌni] [wei] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] .
" **That's a very funny way to put a compliment .**
" 那就是 一个 非常 有趣的 方式 到 放 一个 赞扬 .

“这真是个很有趣的赞美方式。”

" [ðə; ði][mæn] [sed] , [stɪl] [ɪn]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , " ['fɛloʊz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
" **The man said , still in hardly more than a whisper , " Fellows looking around .**
" 这 男人 说 , 仍然 在 几乎 更多的 比 一个 耳语 , " 研究员 寻找 大约 .

“那人几乎是耳语般地说道：‘伙计们四处张望。’

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Three or four of them .
三 或者 四 的 他们 .

其中三四个。

[ækt][laɪk][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] .
Act like you know me .
行为 喜欢 你 知道 我 .

装作你认识我的样子。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
A thousand dollars .
一个 千 美元 .

一千美元。

[jʊə(r)] [maɪ][waɪf][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You're my wife or something like that .
你是 我的 妻子 或者 某物 喜欢 那 .

你是我的妻子之类的。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt]
" **He had already arranged the cocktail glasses on the table so that it looked**
" 他 有 已经 安排 这 鸡尾酒 眼镜 在 这 桌子 所以 那 它 看起来
[æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
as if both of them had been drinking .
作为 如果 两个都 的 他们 有 到过 喝 .

“他已经把鸡尾酒杯摆放在桌子上，使之看起来像是他们俩都喝过酒一样。”

[hi:; hi] [sed] , " [wel] ? "
He said , " Well ? "
他 说 , " 出色地 ? "

他说：“怎么样？”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] — ? "
" What did you mean about not expecting — ? "
" 什么 做过 你 意思是 关于 不是 期待 — ? "

“你刚才说的‘没料到’是什么意思？”

" [ju:; jʊ] .
" You .
" 你 .

“你。

[bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] .
Back of your head was all I saw .
后退 的 你的 头 曾是 全部 我 锯 .

我只能看到你的后脑勺。

[ə; eɪ][gɜ:rl] , [aɪ] [θɔ:t] .
A girl , I thought .
一个 女孩 , 我 想法 .

我想，是个女孩。

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [wen] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

Obscurity	**of**	**a**	**couple**	**when**	**they're**	**looking**	**for**	**a**	**single**	**man**	**.**
朦胧	的	一个	夫妻	什么时候	它们是	寻找	为了	一个	单身的	男人	.

一对夫妇在寻找单身男士时显得很低调。

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

But	**you**	**.**
但	你	.

但是你。

[juː; jʊ][stænd][aʊt] [laɪk][naɪ'ægrə] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] .

You	**stand**	**out**	**like**	**Niagara**	**Falls**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Sahara**	**.**
你	站立	出去	喜欢	尼亚加拉	瀑布	在	这	中间	的	这	撒哈拉沙漠	.

你就像撒哈拉沙漠中的尼亚加拉大瀑布一样引人注目。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

See	**what**	**I**	**mean**	**?**	**"**
看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [dʒiːn] - [mə'riː] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**Jeanne**	**-**	**Marie**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	"	珍妮	-	玛丽	说	.

“谢谢,”珍妮-玛丽说道。

" [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**is**	**looking**	**for**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	是	寻找	为了	你	?	"

谁在找你?

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	**Remember**	**what**	**I**	**said**	**.**
"	记住	什么	我	说	.

记住我说过的话。

[stɑːrt] ['lʊkɪŋ] [laɪk][wiː; wi] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Start	**looking**	**like**	**we**	**mean**	**something**	**to**	**each**	**other**	**.**
开始	寻找	喜欢	我们	意思是	某物	到	每个	其他	.

开始表现得彼此重要。

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [dʒiːn] - [mə'riː] [kʊd; kəd]['ɔːfər] [ə; eɪ]['proʊtest] , [ðə; ði][mæn][slɪd][hɪz; ɪz] [tʃer]

"	**And**	**,**	**before**	**Jeanne**	**-**	**Marie**	**could**	**offer**	**a**	**protest**	**,**	**the**	**man**	**slid**	**his**	**chair**
"	和	,	前	珍妮	-	玛丽	可以	提供	一个	反对	,	这	男人	滑行	他的	椅子

[ə'raʊnd][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] ,

around	**the**	**small**	**table**	**,**
大约	这	小的	桌子	,

“还没等珍妮-玛丽提出抗议，那男人就把椅子挪到了小桌子后面。”

[klʌtʃt] [æt; ət] [dʒiːn] - [mɜ'iːz] [hænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

clutched	**at**	**Jeanne**	**-**	**Marie's**	**hand**	**with**	**one**	**of**	**his**	**hands**	**and**	**put**	**his**	**other**
紧握	在	珍妮	-	玛丽的	手	和	一	的	他的	双手	和	放	他的	其他

[ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

arm	**around**	**her**	**shoulder**	**.**
手臂	大约	她	肩膀	.

他一只手紧紧抓住珍妮-玛丽的手，另一只胳膊搂住她的肩膀。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːrz] ,

He	**smiled**	**at**	**her**	**,**	**his**	**face**	**inches**	**from**	**hers**	**,**
他	微笑	在	她	,	他的	脸	英寸	从	她的	,

他朝她微笑，脸几乎贴着她的脸。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [glæs] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] .

holding	a	cocktail	glass	up	as	if	making	a	toast	.
保持	一个	鸡尾酒	玻璃	向上	作为	如果	制作	一个	吐司	.

举起鸡尾酒杯，仿佛在敬酒。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fʌn] ,

He	seemed	to	be	relaxed	and	having	fun	,
他	似乎	到	是	轻松	和	拥有	乐趣	,

他看起来很放松，玩得很开心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kloʊz] [dʒiːn] - [mə'riː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] ['tensli] , ['rɪdʒɪdli] , [ɪn]

but	this	close	Jeanne	-	Marie	could	tell	his	face	was	set	tensely	,	rigidly	,	in
但	这	关闭	珍妮	-	玛丽	可以	告诉	他的	脸	曾是	放	紧张地	,	严格地	,	在

[æn; ən] ['iːzi] ['kɑːkteɪl] [smaɪl] .

an	easy	cocktail	smile	.
一个	简单的	鸡尾酒	微笑	.

但近距离的珍妮-玛丽能看出，他的脸上带着紧张、僵硬的笑容，一副轻松的鸡尾酒会式微笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [liːv] ,

When	she	saw	the	tension	leave	,
什么时候	她	锯	这	紧张	离开	,

当她看到紧张的气氛消散时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

she	knew	that	whoever	it	was	who	sought	him	was	gone	—	at	least	for
她	知道	那	谁	它	曾是	WHO	寻求	他	曾是	已消失	—	在	至少	为了

[naʊ] .

now	.
现在	.

她知道，寻找他的人已经走了——至少现在走了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

"	All	right	,	"	she	said	coolly	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	冷静地	.

"好吧，"她冷冷地说。

" [aɪv] ['ʃiːldɪd] [juː; jʊ] .

"	I've	shielded	you	.
"	我已经	屏蔽	你	.

我一直保护着你。

[naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "

Now	get	out	of	here	.	"
现在	得到	出去	的	这里	.	"

现在赶紧离开这里。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	I	said	a	thousand	dollars	,	but	you	haven't	earned	it	yet	.
"	我	说	一个	千	美元	,	但	你	还没有	获得	它	然而	.

"我说过给你一千美元，但你还没挣到这笔钱呢。"

" [dʒiːn] - [mə'riː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [went] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ]

"	Jeanne	-	Marie	gave	him	the	kind	of	scathing	look	which	went	very	well	with
"	珍妮	-	玛丽	给予	他	这	种类	的	尖刻	看	哪个	去	非常	出色地	和

[hɜːr; hər] [nuː] [feɪs] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

her	new	face	but	which	,
她	新的	脸	但	哪个	,

"珍妮-玛丽给了他一个尖刻的眼神，这和她新做的脸很搭，但是，

[ɑːn] ['meri] - ['dʒiːnz] [feɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːdɪkrəs] .

on	Mary	-	Jean's	face	,	would	have	been	ludicrous	.
在	玛丽	-	牛仔裤	脸	,	会	有	到过	荒谬	.

如果把这话写在玛丽-简的脸上，那就太滑稽了。

" [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

"	Do	I	look	as	if	I	need	a	thousand	dollars	?
"	做	我	看	作为	如果	我	需要	一个	千	美元	?

"你看我像是需要一千美元的人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] — "

"	No	,	but	—	"
"	不	,	但	—	"

"不，但是——"

" [soʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌst][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] ['teɪbl] .

"	So	if	you'll	just	find	yourself	another	table	.
"	所以	如果	你会	只是	寻找	你自己	其他	桌子	.

"所以，如果你能再找张桌子就好了。"

" ['æktʃuəli] , [dʒiːn] - [mə'riː][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	Actually	,	Jeanne	-	Marie	did	not	mean	those	words	.
"	实际上	,	珍妮	-	玛丽	做过	不是	意思是	那些	字	.

"事实上，珍妮-玛丽并不是那个意思。"

[hɜːr; hər] [nuː] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'trækt] [əd'ventʃər] .

Her	new	face	and	body	were	designed	to	attract	adventure	.
她	新的	脸	和	身体	是	设计	到	吸引	冒险	.

她全新的容貌和身材是为了吸引冒险精神而设计的。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ðen] , [beɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ?

Were	they	,	then	,	bait	for	this	man	?
是	他们	,	然后	,	饵	为了	这	男人	?

那么，他们是用来引诱这个人上钩的诱饵吗?

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

She	decided	that	they	were	,	but	the	conversation	had	taken	a	natural
她	决定	那	他们	是	,	但	这	对话	有	已采取	一个	自然的

[kɔːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪg'retɪd] .

course	which	she	instantly	regretted	.
课程	哪个	她	即刻	后悔	.

她认定他们确实是，但谈话自然而然地朝着她立刻后悔的方向发展了。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	But	I	can't	do	that	,	"	the	man	said	.
"	但	我	不能	做	那	,	"	这	男人	说	.

"但我做不到，"那人说道。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [hɪr] .

"	Maybe	they	caught	a	glimpse	of	me	here	.
"	或许	他们	捕捉	一个	一瞥	的	我	这里	.

"也许他们在这里瞥见了我。"

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

Not	enough	to	recognize	me	,
不是	足够的	到	认出	我	,

不足以认出我，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [deɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] -

but	**enough**	**to**	**know**	**I**	**belong**	**with**	**the**	**gorgeous**	**dame**	**at**	**such**	**-**	**and**	**-**
但	足够的	到	知道	我	属于	和	这	华丽的	贵妇人	在	这样的	-	和	-

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

such	**a**	**table**	**.**
这样的	一个	桌子	.

但足以让我知道，我应该和那位美丽的女士坐在某张桌子旁。

[si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? "

See	**what**	**I**	**mean**	**?**	**"**
看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hi:; hi] [smaɪld] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	**He**	**smiled**	**,**	**still**	**holding**	**her**	**hand**	**.**
"	他	微笑	,	仍然	保持	她	手	.

他笑了，仍然握着她的手。

[hi:; hi] [skwi:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**squeezed**	**it**	**.**
他	挤压	它	.

他挤压了一下。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['lʌki] .

"	**Call**	**me**	**Lucky**	**.**
"	称呼	我	幸运的	.

“叫我幸运儿吧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [tə'naɪt] — ['lʌki] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] [mi:n] . "

But	**I**	**don't**	**know**	**about**	**tonight**	**—**	**lucky**	**or**	**not**	**,**	**I**	**mean**	**.**	**"**
但	我	不	知道	关于	今晚	—	幸运的	或者	不是	,	我	意思是	.	"

但我不知道今晚会怎么样——我是说，会不会走运。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] ? "

"	**Are**	**they**	**the**	**police**	**?**	**"**
"	是	他们	这	警察	?	"

“他们是警察吗？”

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] . "

They're	**the**	**police**	**.**	**"**
它们是	这	警察	.	"

他们是警察。

" [ju:; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	**You**	**did**	**something**	**?**	**"**
"	你	做过	某物	?	"

你做了什么?

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] , ['præktɪsɪŋ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**they're**	**doing**	**,**	**practicing**	**?**	**"**
"	什么	做	你	思考	它们是	正在做	,	练习	?	"

你觉得他们在干什么？练习吗?

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] .
" I — I'm sorry .
" 我 — 我是 对不起 .

“我……对不起。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
What did you do ? "
什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [lets] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
" Let's drop it .
" 我们来吧 降低 它 .

“我们别再提这件事了。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "
You wouldn't want to know . "
你 不会 想 到 知道 . "

你肯定不想知道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] . "
" Oh , but I would . "
" 哦 , 但 我 会 . "

“哦，但我会的。”

" [juːd] [meɪk] [ˌem 'iː] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'd make me beat it .
" 你会 制作 我 打 它 .

“你会让我打败它。”

[ɔːr] [juːd] [kɔːl][ðem; ðəm] . "
Or you'd call them . "
或者 你会 称呼 他们 . "

或者你可以给他们打电话。

" [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .
" I will — if you don't tell me .
" 我 将要 — 如果 你 不 告诉 我 .

“如果你不告诉我，我会的。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt][ˌem 'iː] . "
" I guess you kind of got me . "
" 我 猜测 你 种类 的 得到 我 . "

“看来你有点儿看穿我了。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "
" What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
" It was a meeting .
" 它 曾是 一个 会议 .

“那是一次会议。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi]

Call	it	a	board	of	directors	meeting	and	you'd	be
称呼	它	一个	木板	的	导演	会议	和	你会	是

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

称之为董事会会议就差不多了。

[wiː; wi] — "

We	—	"
我们	—	"

我们-"

" [bɔːrd] [ʌv; əv] [dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] [ʌv; əv] [wʌt] ?

"	Board	of	directors	of	what	?
"	木板	的	导演	的	什么	?

"什么机构的董事会？"

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [keɪm] ['kwɪkli] , [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [dʒiːn] - [mɜˈiːz] [lɪps] .

"	The	questions	came	quickly	,	unbidden	almost	,	to	Jeanne	-	Marie's	lips	.
"	这	问题	来了	迅速地	,	未邀请的	几乎	,	到	珍妮	-	玛丽的	嘴唇	.

"这些问题几乎是脱口而出，不由自主地涌到了珍妮-玛丽的嘴边。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [kwɪk] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] .

She	felt	suddenly	very	quick	-	minded	and	very	capable	.
她	毛毡	突然	非常	快的	-	有思想	和	非常	有能力的	.

她突然觉得自己思维敏捷，能力很强。

" [wel] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] . "

"	Well	,	call	it	a	syndicate	.	"
"	出色地	,	称呼	它	一个	辛迪加	.	"

"嗯，就叫它犯罪集团吧。"

" [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ʌv; əv] [kraɪm] ?

"	The	national	syndicate	of	crime	?
"	这	国家的	辛迪加	的	犯罪	?

"全国犯罪集团？"

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?

Is	that	what	you	mean	?
是	那	什么	你	意思是	?

你的意思就是这样吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɜˈɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] ?

Are	you	one	of	the	directors	?
是	你	一	的	这	导演	?

你是董事之一吗?

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sed] [əd'maɪərɪŋli] , " ['beɪbi] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	He	nodded	slowly	and	said	admiringly	,	"	Baby	,	you're	not	only	beautiful	,
"	他	点头	缓慢地	和	说	钦佩地	,	"	婴儿	,	你是	不是	仅有的	美丽的	,

他缓缓点头，赞叹道："宝贝，你不仅漂亮，

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmər] . "

you've	got	a	mind	like	a	trip	-	hammer	.	"
你已经	得到	一个	头脑	喜欢	一个	旅行	-	锤	.	"

你的脑子就像个三连锤。

" [goʊ] [ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

"继续。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜˈɛktɚz, daɪˈrɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz]
" There was the last thing such a board of directors
" 那里 曾是 这 最后的 事物 这样的 一个 木板 的 导演
[wʊd] ['evər][wɑːnt] .
would ever want .
会 曾经 想 .

“这是董事会最不希望看到的事情。”

[ə; eɪ] [faɪt] . "
A fight . "
一个 斗争 . "

一场战斗。

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][hɜːrt] ? "
" Someone was hurt ? "
" 某人 曾是 伤害 ? "

有人受伤了吗?

" [kɪld] . "
" Killed . "
" 被杀 . "

“被杀。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] .
" But she did not see .
" 但 她 做过 不是 看 .

但她没有看见。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .
The words came automatically .
这 字 来了 自动地 .

这些话不由自主地脱口而出。

[wʌt] [dɪd] [dʒiːn] - [məˈriː] — [ɔːr] ['meri] - [dʒiːn] — [noʊ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ?
What did Jeanne - Marie — or Mary - Jean — know of murder ?
什么 做过 珍妮 - 玛丽 — 或者 玛丽 - 让 — 知道 的 谋杀 ?

Jeanne-Marie（或Mary-Jean）对谋杀案了解多少?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪŋgərd] , " ['lʌki] [sed] .
" I was fingered , " Lucky said .
" 我 曾是 用手指 , " 幸运的 说 .

“我被指控了，”Lucky说道。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" You did it ? "
" 你 做过 它 ? "

“是你干的？”

" [aɪ] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
" I say I didn't do it .
" 我 说 我 没有 做 它 .

我说我没做。

[huː] [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] ? "
Who do you believe ? "
WHO 做 你 相信 ? "

你相信谁?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] , " [dʒiːn] - [mə'riː] [sed] , [ðə; ði][wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" I don't believe anyone , " Jeanne - Marie said , the words coming quickly to her ,
" 我 不 相信 任何人 , " 珍妮 - 玛丽 说 , 这 字 未来 迅速地 到 她 ,
[ə'pærəntli] [plʌkt] [frʌm; frəm] [er] .
apparently plucked from air .
显然 拨弦 从 空气 .

"我不相信任何人,"珍妮-玛丽说道，这些话脱口而出，仿佛是随口说出来的。

" [aɪ]['nevər] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] .
" I never believe anyone .
" 我 绝不 相信 任何人 .

我从不相信任何人。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
What's the difference ? "
是什么 这 不同之处 ? "

有什么区别?

" ['plenti] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
" Plenty of difference .
" 很多 的 不同之处 .

"差别很大。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
Because I'm getting out of here .
因为 我是 获得 出去 的 这里 .

因为我要离开这里。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər][get][aʊt][ə'loʊn] .
But I'll never get out alone .
但 患病的 绝不 得到 出去 独自的 .

但我永远不可能独自逃脱。

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
They're looking for a single man .
它们是 寻找 为了 一个 单身的 男人 .

他们正在寻找一名单身男子。

[aɪ][kæn; kən][get][aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
I can get out with you , I think .
我 能 得到 出去 和 你 , 我 思考 .

我想我可以和你一起出去。

" [dʒʌst] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [dʒiːn] - [mə'riː][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
" Just then , before Jeanne - Marie could answer , he leaned forward quickly and
" 只是 然后 , 前 珍妮 - 玛丽 可以 回答 , 他 倾斜 向前 迅速地 和
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed her .
亲吻 她 .

"就在这时，还没等珍妮-玛丽回答，他就迅速向前倾身吻了她。"

[dʒiːn] - [mə'riː] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['stɪfnd] [ə'gen] .
Jeanne - Marie stiffened and then relaxed for a moment , then stiffened again .
珍妮 - 玛丽 僵硬 和 然后 轻松 为了 一个 片刻 , 然后 僵硬 再次 .

珍妮-玛丽身体僵硬了一下，然后放松了一会儿，接着又僵硬起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'weɪ]['dʒentli] , ['seɪɪŋ] ['kɜːrtli] , " [dəunt][traɪ][ðæt] [ə'gen] . "
She pushed him away gently , saying curtly , " Don't try that again . "
她 推动 他 离开 轻轻地 , 说 简短地 , " 不 尝试 那 再次 . "

她轻轻推开他，冷冷地说："别再这么做了。"

" [aɪ][kɑ:nt] ['fɪgjər] [ju:; jʊ][aʊt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can't	figure	you	out	,	"	he	said	.
"	我	不能	数字	你	出去	,	"	他	说	.

“我搞不懂你，”他说。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][tɔ:k] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:z] [bɪn] [ə'raʊnd] ,

"	One	minute	you	talk	like	a	woman	who's	been	around	,
"	一	分钟	你	讲话	喜欢	一个	女士	谁是	到过	大约	,

“你一会儿说话像个阅历丰富的女人，一会儿又像个阅历丰富的女人，

[ðə; ði][nekst][laɪk][sʌm; səm] ['dɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [frʌm; frəm][sə'bɜ:rbiə] .

the	next	like	some	dilly	of	a	housewife	from	suburbia	.
这	下一个	喜欢	一些	迪利	的	一个	家庭主妇	从	郊区	.

下一个就像郊区家庭主妇的矫情做派。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?

What	do	you	think	I	kissed	you	for	?
什么	做	你	思考	我	亲吻	你	为了	?

你觉得我为什么吻你?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ?

Just	because	you're	beautiful	?
只是	因为	你是	美丽的	?

仅仅因为你长得漂亮吗?

[hel] , [aɪv] [si:n] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɝ:lz] [bɪ'fɔ:r] .

Hell	,	I've	seen	beautiful	girls	before	.
地狱	,	我已经	已见	美丽的	女孩们	前	.

见鬼，我以前也见过漂亮女孩。

['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ] .

Plenty	of	them	,	and	some	as	beautiful	as	you	.
很多	的	他们	,	和	一些	作为	美丽的	作为	你	.

很多，有些和你一样漂亮。

[wel] , ['ɔ:lmoʊst] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] .

Well	,	almost	,	anyway	,	"	he	added	,	and	they	both	smiled	.
出色地	,	几乎	,	反正	,	"	他	额外	,	和	他们	两个都	微笑	.

“嗯，差不多吧，”他补充道，两人都笑了。

" [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ps] ['drɪftɪd] [θru:] .

"	I	kissed	you	because	one	of	the	cops	drifted	through	.
"	我	亲吻	你	因为	一	的	这	警察	漂移	通过	.

“我吻你是因为有个警察路过。”

['lɪs(ə)n] , ['beɪbi] .

Listen	,	baby	.
听	,	婴儿	.

听着，宝贝。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] ['pæspɔ:rt] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ? "

Will	you	be	my	passport	out	of	here	?	"
将要	你	是	我的	护照	出去	的	这里	?	"

你愿意成为我离开这里的通行证吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ?

"	Why	should	I	be	?
"	为什么	应该	我	是	?

我为什么要这样?

" [dʒi:n] - [mə'ri:] [æskt] [hɪm; ɪm] ['ku:lli] .

"	Jeanne	-	Marie	asked	him	coolly	.
"	珍妮	-	玛丽	问	他	冷静地	.

珍妮-玛丽冷冷地问他。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .
" **Because** **I'm** **asking** **you** **.**
" 因为 我是 问 你 .

因为我在问你。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['meɪbi] [feɪt] [ment] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [laɪk] [ðɪs] [təˈnaɪt] — "
Because **maybe** **fate** **meant** **we** **should** **meet** **like** **this** **tonight** **—** **"**
因为 或许 命运 意思是 我们 应该 见面 喜欢 这 今晚 — "

或许命运注定我们今晚要这样相遇——

" [oʊ] , [naʊ] , ['riːəli] , " [dʒiːn] - [məˈriː] [sed] .
" **Oh** **,** **now** **,** **really** **,** " **Jeanne** **-** **Marie** **said** **.**
" 哦 , 现在 , 真的 , " 珍妮 - 玛丽 说 .

"哦，真的吗？"珍妮-玛丽说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt]
" **You** **don't** **mean** **that**
" 你 不 意思是 那

你不是那个意思吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] .
and **you** **know** **you** **don't** **.**
和 你 知道 你 不 .

你知道你并不知道。

[wʌn] [ʃʊr] [wei] [nɑːt][tuː; tə][get][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
One **sure** **way** **not** **to** **get** **me** **to** **do** **anything** **for** **you** **is** **to** **throw** **me** **a**
一 当然 方式 不是 到 得到 我 到 做 任何事物 为了 你 是 到 扔 我 一个
[laɪn] [laɪk] [ðæt] .
line **like** **that** **.**
线 喜欢 那 .

如果你用这种方式跟我说话，我肯定不会为你做任何事。

" ['lʌki] [ʃ'rʌgd] .
" **Lucky** **shrugged** **.**
" 幸运的 耸了耸肩 .

Lucky耸了耸肩。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['beɪbi] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **baby** **.**
" 哦 . K . , 婴儿 .

"好的，宝贝。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "
If **you** **were** **in** **my** **place** **,** **what** **would** **you** **do** **?** **"**
如果 你 是 在 我的 地方 , 什么 会 你 做 ? "

如果你处在我的位置，你会怎么做?

" [ˌjuɛmˈɛm] - [m; ʌm] .
" **Umm** **-** **mm** **.**
" 嗯 - 毫米 .

嗯嗯。

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I **see** **what** **you** **mean** **.**
我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [θroʊ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [laɪn] [ɪf] [aɪ] [θruː] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][ɔːl] .

But	I	wouldn't	throw	you	such	an	obvious	line	if	I	threw	you	a	line	at	all	.
但	我	不会	扔	你	这样的	一个	明显的	线	如果	我	扔	你	一个	线	在	全部	.

"

"

"

但就算我要给你抛媚眼，也不会抛得这么明显。

" [kæn; kən][aɪ] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Can	I	force	you	to	come	with	me	?	"
"	能	我	力量	你	到	来	和	我	?	"

“我可以强迫你跟我走吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "

Can	you	?	"
能	你	?	"

你可以吗？ ”

" [oʊ] . [keɪ] . ， " ['lʌki] [smaɪld] .

"	O	.	K	.	,	"	Lucky	smiled	.
"	哦	.	K	.	,	"	幸运的	微笑	.

“好的，”Lucky笑着说。

" [lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let's	try	it	.
"	我们来吧	尝试	它	.

我们来试试。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gʌn][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , ['beɪbi] .

I've	got	a	gun	in	my	pocket	,	baby	.
我已经	得到	一个	枪	在	我的	口袋	,	婴儿	.

宝贝，我口袋里有把枪。

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	grinned	back	at	him	.
"	她	咧嘴一笑	后退	在	他	.

她对他咧嘴一笑。

" [ðæts] [naɪs] . "

"	That's	nice	.	"
"	那就是	好的	.	"

“那很好。”

" ['meɪbi] [aɪm] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][juː; jʊ]['ʌndər][ðə; ðɪ]['teɪbl] .

"	Maybe	I'm	pointing	it	at	you	under	the	table	.
"	或许	我是	指向	它	在	你	在下面	这	桌子	.

“也许我在桌子底下用枪指着你。”

[wel] ， [its] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Well	,	it's	possible	,	isn't	it	?	"
出色地	,	它是	可能的	,	不是	它	?	"

嗯，这也不是不可能，不是吗？

" [its] ['pɑːsəb(ə)l] . "

"	It's	possible	.	"
"	它是	可能的	.	"

“有可能。”

" [haʊm] [aɪ] ['duːɪŋ] ? "
" How'm I doing ? "
" 你好 我 正在做 ? "

我做得怎么样?

" ['prɪti] [gʊd] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn] .
" Pretty good — if I thought you had a gun .
" 漂亮的 好的 — 如果 我 想法 你 有 一个 枪 .

“还不错——如果我认为你有枪的话。”

['eniweɪ] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪn] . "
Anyway , I like it much better than the line . "
反正 , 我 喜欢 它 很多 更好的 比 这 线 . "

总之，我更喜欢这个版本，而不是那条线。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kwaɪətli] ,
If you don't get up and walk with me , quietly ,
如果 你 不 得到 向上 和 走 和 我 , 悄悄 ,

如果你不起来和我一起安静地走走，

[wɔːk] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪl] [juːz][ðə; ði][gʌn] .
walk right out of here with me — I'll use the gun .
走 正确的 出去 的 这里 和 我 — 患病的 使用 这 枪 .

跟我一起离开这里——我会用枪。

[aɪm] ['despərət] .
I'm desperate .
我是 绝望的 .

我走投无路了。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
Do you believe me ? "
做 你 相信 我 ? "

你相信我吗?

" [noʊ] , " [dʒiːn] - [mə'riː] [sed] ['prɑːmptli] .
" No , " Jeanne - Marie said promptly .
" 不 , " 珍妮 - 玛丽 说 及时 .

“不，”珍妮-玛丽立即说道。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][hɑːrd] , ['keɪpəb(ə)l] [gʊd] [lʊks] , ['lʌki] [siːmd] ['krestfɔːlən] .
For all his hard , capable good looks , Lucky seemed crestfallen .
为了 全部 他的 难的 , 有能力的 好的 看起来 , 幸运的 似乎 垂头丧气 .

尽管Lucky外表英俊潇洒、能力出众，但他看起来却十分沮丧。

" [bʌt; bət] , " [dʒiːn] - [mə'riː] ['ædɪd] ['sloʊli] , " [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" But , " Jeanne - Marie added slowly , " I'll go with you .
" 但 , " 珍妮 - 玛丽 额外 缓慢地 , " 患病的 去 和 你 .

“但是，”珍妮-玛丽缓缓补充道，“我会和你一起去。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] .
As far as the street and no further .
作为 远的 作为 这 街道 和 不 更远 .

到街边为止，不能再往前了。

" ['lʌki] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['weɪtər] .
" Lucky squeezed her hand and signaled for the waiter .
" 幸运的 挤压 她 手 和 发出信号 为了 这 服务员 .

“Lucky 握紧了她的手，示意服务员过来。”

" [aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [tʃek] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	pay	the	check	,	"	he	said	.
"	患病的	支付	这	查看	,	"	他	说	.

“我会付账，”他说。

" [jʊə(r)] [dɑːrnd] [raɪt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

"	You're	darned	right	you	will	,	"	she	said	,	and	they	both	laughed	.
"	你是	该死的	正确的	你	将要	,	"	她	说	,	和	他们	两个都	笑了	.

“你当然会的，”她说，然后两人都笑了。

[tuː] ['aʊərz] [ɪn] [maɪ] [nuː] ['bɑːdi] , [dʒiːn] - [mə'riː] [θɔːt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər]

Two	hours	in	my	new	body	,	Jeanne	-	Marie	thought	,	and	I'm	helping	a	murderer
二	小时	在	我的	新的	身体	,	珍妮	-	玛丽	想法	,	和	我是	帮助	一个	凶手

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [pə'liːs] .

to	elude	the	police	.
到	躲避	这	警察	.

珍妮-玛丽心想，我才用这副新身体两个小时，就帮助一个杀人犯逃避警察的追捕了。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ?

A	murderer	?
一个	凶手	?

凶手?

[wel] , [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [nɑːt] .

Well	,	he	says	he's	not	.
出色地	,	他	说道	他是	不是	.

他说他不是。

[hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrd] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

His	word	is	the	only	word	I	have	so	I	guess	I	can	go	through	with	it
他的	单词	是	这	仅有的	单词	我	有	所以	我	猜测	我	能	去	通过	和	它

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːnʃəns] .

with	something	like	a	clean	conscience	.
和	某物	喜欢	一个	干净的	良心	.

他的话就是我唯一的保证，所以我想我可以问心无愧地去做这件事。

[kliːn] ['kɑːnʃəns] [ɔːr] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiːd] [ækt] [æz; əz] ['lʌkiːz] ['pæspɔːrt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

Clean	conscience	or	not	,	she	knew	she'd	act	as	Lucky's	passport	out	to	the	street	.
干净的	良心	或者	不是	,	她	知道	棚	行为	作为	幸运的	护照	出去	到	这	街道	.

不管良心是否清白，她都知道自己会成为 Lucky 流落街头的通行证。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lʌki] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [sens] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [ðə; ði] [nuː]

Because	Lucky	,	she	could	somehow	sense	,	was	the	adventure	that	the	new
因为	幸运的	,	她	可以	不知何故	感觉	,	曾是	这	冒险	那	这	新的

[dʒiːn] - [mə'riː] ,

Jeanne	-	Marie	,
珍妮	-	玛丽	,

因为幸运，她隐约感觉到，是新珍妮-玛丽的冒险之旅。

[ðə; ði] ['pɛdlərz] [dʒiːn] - [mə'riː] , [hæd; həd] ['sʌmənd] .

the	peddler's	Jeanne	-	Marie	,	had	summoned	.
这	小贩的	珍妮	-	玛丽	,	有	被召唤	.

小贩珍妮-玛丽召唤了她。

[ðə; ði] [bɪl] [peɪd] , [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	bill	paid	,	they	got	up	from	the	table	.
这	账单	有薪酬的	,	他们	得到	向上	从	这	桌子	.

付完账后，他们起身离开了餐桌。

['lʌki] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [hɜ:rz][ænd; ənd] , [ðer; ðər][flæŋks] [tə'geðər] , [ðeɪ] [wɔ:kt]
Lucky slipped his arm through hers and , their flanks together , they walked
幸运的 滑倒了 他的 手臂 通过 她的 和 , 他们的 侧翼 一起 , 他们 步行
[tɔ:rd] [ðə; ði]['eksɪt] .
toward the exit .
朝向 这 出口 .

Lucky挽住她的胳膊，两人肩并肩地走向出口。

[ðə; ði]['pi:ənɪst][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [ren'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sep'tembər] [sɔ:ŋ] .
The pianist was playing a rhythmic rendition of the September Song .
这 钢琴家 曾是 玩耍 一个 节奏 演绎 的 这 九月 歌曲 .

钢琴家正在演奏节奏感十足的《九月之歌》。

[ðə; ði] [prɪ] - ['θi:ətər] [kraʊdz] [wɜ:r; wər][aʊt] [naʊ] , [dʒi:n] - [mə'ri:] [nu:] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [blæk]
The pre - theater crowds were out now , Jeanne - Marie knew , filling the Black
这 预 - 剧院 人群 是 出去 现在 , 珍妮 - 玛丽 知道 , 填充 这 黑色的
[flə'mɪŋgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:kteɪl] ['pleɪsɪz] ,
Flamingo and the other cocktail places ,
火烈鸟 和 这 其他 鸡尾酒 地方 ,

珍妮-玛丽知道，剧前的观众们已经出来了，黑火烈鸟酒吧和其他鸡尾酒吧都挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz] [wel] .
and the street as well .
和 这 街道 作为 出色地 .

还有这条街。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , ['lʌki] [kʊd; kəd]['prɑ:bəbli] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
Once on the street , Lucky could probably make good his escape .
一次 在 这 街道 , 幸运的 可以 大概 制作 好的 他的 逃脱 .

一旦到了街上，Lucky 很可能就能成功逃脱。

[ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði][hæt] - [tʃek] [bu:θ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['kɑ:rpətɪd] ['hɔ:lweɪ] ,
They went by the hat - check booth now , and out across a carpeted hallway ,
他们 去 经过 这 帽子 - 查看 展位 现在 , 和 出去 穿过 一个 铺地毯的 门厅 ,

他们经过了存帽亭，穿过铺着地毯的走廊。

[tu:; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [led] , [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
to a French door which led , up a little flight of stairs , to the street .
到 一个 法语 门 哪个 引领 , 向上 一个 小的 航班 的 楼梯 , 到 这 街道 .

通往一扇法式门，沿着一小段楼梯上去，就到了街上。

[ə; eɪ] ['dɔ:rmən] [swʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [dɔ:z] [aʊt] .
A doorman swung the French doors out .
一个 门卫 摇摆 这 法语 门 出去 .

门卫把法式门向外推开。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" ['sʌmwʌn] [kraɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" someone cried behind them .
" 某人 哭 在后面 他们 .

他们身后有人哭了起来。

['æktɪŋ] [ɑ:n]['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['dɔ:rmən] [slæmd] [ðə; ði] [frentʃ] [dɔ:z] .
Acting on instinct , the doorman slammed the French doors .
表演 在 本能 , 这 门卫 猛烈抨击 这 法语 门 .

出于本能，门卫砰地一声关上了法式落地窗。

['lʌki] [wɜːrl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ['bruːtəli] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]
Lucky whirled and swung his right fist brutally at a man running up behind
幸运的 旋转 和 摇摆 他的 正确的 拳头 残酷地 在 一个 男人 跑步 向上 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

Lucky猛地转身，狠狠地挥出右拳，打向一个从他们身后跑过来的人。

[dʒiːn] - [mə'riː] [skriːmd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [fel] ['hevɪli] .
Jeanne - Marie screamed as the man fell heavily .
珍妮 - 玛丽 尖叫 作为 这 男人 跌倒 重度 .

男子重重倒下时，珍妮-玛丽尖叫起来。

[ðen] , [ɪn'kredəbli] , ['lʌki] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Then , incredibly , Lucky did have a gun in his hand .
然后 , 难以置信 , 幸运的 做过 有 一个 枪 在 他的 手 .

令人难以置信的是，Lucky 手里竟然真的拿着一把枪。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrmən] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [ðə; ði]
He pointed it at the doorman and said something and magically the
他 尖 它 在 这 门卫 和 说 某物 和 神奇地 这
[dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən] .
doors swung open .
门 摇摆 打开 .

他把枪指着门卫说了些什么，神奇的是，门就开了。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [dʒiːn] - [mɝ'iːz] [ɑːrm][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Still holding Jeanne - Marie's arm and all but dragging her ,
仍然 保持 珍妮 - 玛丽的 手臂 和 全部 但 拖拽 她 ,

她仍然抓着珍妮-玛丽的胳膊，几乎是拖着她走。

['lʌki] [sprɪntid] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
Lucky sprinted up the short flight of stairs to the street .
幸运的 冲刺 向上 这 短的 航班 的 楼梯 到 这 街道 .

Lucky 飞快地跑上短短的一段楼梯，来到了街上。

['futsteps] ['paʊndɪd] [ʌp]['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] ['lʌki] [weɪvd] [daʊn] [ə; eɪ][kæb] .
Footsteps pounded up after them as Lucky waved down a cab .
脚步声 猛击 向上 后 他们 作为 幸运的 挥手 向下 一个 出租车 .

身后传来急促的脚步声，Lucky 拦下了一辆出租车。

[dʒiːn] - [mə'riː] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [dʌg] ['ɪntuː]
Jeanne - Marie tried to pull herself away from him , but his fingers dug into
珍妮 - 玛丽 尝试 到 拉 她自己 离开 从 他 , 但 他的 手指 挖 进入
[hɜːr; hər] ['ʌpər] [ɑːrm] ['peɪnfəli] .
her upper arm painfully .
她 上 手臂 痛苦地 .

珍妮-玛丽试图挣脱他的怀抱，但他的手指却狠狠地掐进了她的上臂，让她疼痛难忍。

" [aɪm][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bruːt(ə)l] .
" I'm not playing now , " he said , his voice brutal .
" 我是 不是 玩耍 现在 , " 他 说 , 他的 嗓音 野蛮 .

"我现在不玩了，"他冷冷地说。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [laɪn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] , ['beɪbi] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]
" Maybe it was a more subtle line than you thought , baby , but I'm not
" 或许 它 曾是 一个 更多的 微妙的 线 比 你 想法 , 婴儿 , 但 我是 不是
['pleɪɪŋ] [naʊ] .
playing now .
玩耍 现在 .

“宝贝，也许这句话比你想象的更委婉，但我现在可不是在开玩笑。”

[jʊə(r)] [stɪl] [maɪ] ['pæspɔ:rt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['pæspɔ:rt] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ]

You're	still	my	passport	and	you're	going	on	being	my	passport	till	I	tell	you
你是	仍然	我的	护照	和	你是	去	在	存在	我的	护照	直到	我	告诉	你

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

你仍然是我的护照，而且在你另行通知之前，你都会一直是我的护照。

" [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [hi:vd] [dʒi:n] - [mə'ri:] [ˌɪn'saɪd] .

"	He	threw	open	the	rear	door	of	the	cab	and	heaved	Jeanne	-	Marie	inside	.
"	他	扔	打开	这	后部	门	的	这	出租车	和	喘息	珍妮	-	玛丽	里面	.

他猛地打开驾驶室后门，把珍妮-玛丽拽了进去。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['leðər] [ʌp'hoʊlstəri] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['draɪvər] [seɪ] :

She	fell	against	the	leather	upholstery	and	heard	the	driver	say	:
她	跌倒	反对	这	皮革	室内装潢	和	听到	这	司机	说	:

她跌坐在真皮座椅上，听到司机说：

" [heɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Hey	,	what	the	hell	is	this	?
"	嘿	,	什么	这	地狱	是	这	?

“嘿，这到底是什么鬼东西？”

" ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][kæb] .

"	Voices	shouted	outside	the	cab	.
"	声音	喊叫	外部	这	出租车	.

出租车外传来喊叫声。

[fi:t] ['paʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

Feet	pounded	across	the	sidewalk	.
脚	猛击	穿过	这	人行道	.

脚步声重重地落在人行道上。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] !

"	I	don't	want	no	part	of	this	!
"	我	不	想	不	部分	的	这	!

“我不想参与其中！”

" [ðə; ði]['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] .

"	the	driver	shouted	.
"	这	司机	喊叫	.

司机喊道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][weɪl] .

It	was	almost	a	wail	.
它	曾是	几乎	一个	哀号	.

那几乎是一声哀嚎。

['lʌki] [weɪvd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [mʌst; məst][hæv; həv]

Lucky	waved	the	gun	and	said	in	a	quiet	voice	which	still	must	have
幸运的	挥手	这	枪	和	说	在	一个	安静的	嗓音	哪个	仍然	必须	有

['θʌndəd] [ɪn][ðə; ði]['draɪvɜ-z] [ɪr] .

thundered	in	the	driver's	ear	.
雷鸣	在	这	司机	耳朵	.

Lucky 挥舞着枪，用平静的声音说道，但这声音在司机耳边一定如同雷鸣般响起。

" [stɑ:rt]['draɪvɪŋ][ænd; ənd][stɑ:rt]['draɪvɪŋ][fæst] .

"	Start	driving	and	start	driving	fast	.
"	开始	驾驶	和	开始	驾驶	快速地	.

开始开车，快点开。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][kæb] [li:pt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb] .

"	A	moment	later	the	cab	leaped	away	from	the	curb	.
"	一个	片刻	之后	这	出租车	跳跃	离开	从	这	抑制	.

片刻之后，出租车猛地从路边跳开。

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['hevi] [stri:m] [ʌv; əv] ['pleʒər] - [baʊnd] ['træfɪk] , [dʒi:n] - [mə'ri:] [felt]

As	they	joined	the	heavy	stream	of	pleasure	-	bound	traffic	,	Jeanne	-	Marie	felt
作为	他们	加入	这	重的	溪流	的	乐趣	-	边界	交通	,	珍妮	-	玛丽	毛毡

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pænɪk] .

an	instant	of	intense	panic	.
一个	立即的	的	激烈的	恐慌	.

当她们汇入熙熙攘攘的享乐车流时，珍妮-玛丽突然感到一阵强烈的恐慌。

['lʌki] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] : ['lʌki:z] [smu:ð] [laɪn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [blæk] [flə'mɪŋgoʊ] ,

Lucky	had	admitted	it	:	Lucky's	smooth	line	inside	the	Black	Flamingo	,
幸运的	有	承认	它	:	幸运的	光滑的	线	里面	这	黑色的	火烈鸟	,

Lucky承认了：Lucky在黑火烈鸟酒吧里走的是一条流畅的路线。

[hɪz; ɪz] [swɑ:v] [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] ['ætɪtu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ri:əl] [dɪ'kɔɪ] .

his	suave	man	-	of	-	the	-	world	attitude	had	been	the	real	decoy	.
他的	温文尔雅	男人	-	的	-	这	-	世界	态度	有	到过	这	真实的	诱饵	.

他那副老练世故、风度翩翩的样子，其实才是真正的诱饵。

[ænd; ənd] [dʒi:n] - [mə'ri:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

And	Jeanne	-	Marie	had	fallen	for	it	.
和	珍妮	-	玛丽	有	倒下	为了	它	.

珍妮-玛丽竟然信以为真了。

[bʌt; bət] [smu:ð] [laɪn][ænd; ənd][mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] ['ætɪtu:d] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] ,

But	smooth	line	and	man	-	of	-	the	-	world	attitude	,	she	knew	now	,
但	光滑的	线	和	男人	-	的	-	这	-	世界	态度	,	她	知道	现在	,

但她现在明白了，他那圆滑的言辞和世故老练的态度，

[hɪd][ə; eɪ] ['despərət] ['fju:dʒətɪv] [hu:] [wʊd] [stɑ:p][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

hid	a	desperate	fugitive	who	would	stop	at	nothing	.
隐藏	一个	绝望的	逃犯	WHO	会	停止	在	没有什么	.

藏匿了一名不择手段的亡命逃犯。

['lʌki] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

Lucky	wasn't	watching	her	now	.
幸运的	不是	观看	她	现在	.

Lucky现在没在看着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['træfɪk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

His	eyes	were	glued	to	the	rear	window	of	the	cab	,	watching	the	traffic	behind	them	;
他的	眼睛	是	胶合	到	这	后部	窗户	的	这	出租车	,	观看	这	交通	在后面	他们	;

他的目光紧紧盯着出租车的后窗，注视着后面的交通状况；

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [pər'su:t] .

looking	for	signs	of	pursuit	.
寻找	为了	标志	的	追逐	.

寻找追捕的迹象。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [breɪk] , [mæk] ? " [ðə; ði]['draɪvər] [æskt] .

"	How	about	a	break	,	Mac	?	"	the	driver	asked	.
"	如何	关于	一个	休息	,	苹果	?	"	这	司机	问	.

“麦克，要不要休息一下？”司机问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ][ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [bʌs] [stɑːp][ɔːr][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	could	let	you	off	at	a	bus	stop	or	a	subway	or	something	.
"	我	可以	让	你	离开	在	一个	公共汽车	停止	或者	一个	地铁	或者	某物	.

“我可以让你在公交车站、地铁站或其他地方下车。”

[aɪ][kʊd; kəd] — "

I	could	—	"
我	可以	—	"

我可以——”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn]['draɪvɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresweɪ] [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [ɑːn]

"	You	could	keep	on	driving	out	to	the	expressway	and	keep	going	north	on
"	你	可以	保持	在	驾驶	出去	到	这	高速公路	和	保持	去	北	在

[ðə; ði] [ɪk'spresweɪ] [ʌn'tɪl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] .

the	expressway	until	I	tell	you	different	.
这	高速公路	直到	我	告诉	你	不同的	.

“你可以一直开车上高速公路，然后一直沿着高速公路向北行驶，直到我另有指示为止。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][kæb] [breɪkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] [laɪt] .

"	But	at	that	moment	the	cab	braked	slowly	to	a	stop	for	a	red	light	.
"	但	在	那	片刻	这	出租车	刹车	缓慢地	到	一个	停止	为了	一个	红色的	光	.

“但就在这时，出租车缓缓刹车，停了下来，因为遇到了红灯。”

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , [dʒiːn] - [mə'riː] [spaɪd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

On	the	far	side	of	the	street	,	on	the	curb	,	Jeanne	-	Marie	spied	a	policeman	.
在	这	远的	边	的	这	街道	,	在	这	抑制	,	珍妮	-	玛丽	间谍	一个	警察	.

在街道对面的路边，珍妮-玛丽瞥见了一名警察。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kæb] - ['draɪvɚz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd][pə'troʊlmən]

Watching	the	cab	-	driver's	face	,	she	knew	he	had	seen	the	uniformed	patrolman
观看	这	出租车	-	司机	脸	,	她	知道	他	有	已见	这	制服	巡警

[tuː] .

too	.
也	.

从出租车司机的表情来看，她知道他也看到了穿制服的巡警。

[ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [dʒiːn] - [mə'riː] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

A	muscle	throbbed	in	his	jaw	and	Jeanne	-	Marie	knew	suddenly	he	was
一个	肌肉	悸动	在	他的	颚	和	珍妮	-	玛丽	知道	突然	他	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] .

going	to	try	something	.
去	到	尝试	某物	.

他的下巴肌肉一阵抽搐，珍妮-玛丽突然意识到他要尝试做点什么。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

A	word	,	she	thought	.
一个	单词	,	她	想法	.

她心想，就一句话。

[wʌn][wɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

One	word	between	them	could	mean	so	much	.
一	单词	之间	他们	可以	意思是	所以	很多	.

他们之间的一句话，可能意义非凡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] ,

Because	if	she	could	help	him	,
因为	如果	她	可以	帮助	他	,

因为如果她能帮到他，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɑ:kjupaɪ] ['lʌki:z] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][kæb]['draɪvər] [traɪd]
if she could occupy Lucky's attention at the precise moment the cab driver tried
如果 她 可以 占据 幸运的 注意力 在 这 精确的 片刻 这 出租车 司机 尝试
[tu:; tə]['sɪgnəl][ðə; ði] [pə'li:smən] . . . .
to signal the policeman . . . .
到 信号 这 警察 . . . .

如果她能在出租车司机试图向警察发出信号的那一瞬间，吸引Lucky的注意力.....

[bʌt; bət] ['lʌki] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .
But Lucky must have seen it too .
但 幸运的 必须 有 已见 它 也 .

但Lucky肯定也看到了。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [slæʃt] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['draɪvɚz] [nek] , ['bærəl] -
He leaned forward and slashed the automatic across the driver's neck , barrel -
他 倾斜 向前 和 削减 这 自动的 穿过 这 司机 脖子 , 桶 -
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

他向前倾身，枪口朝前，用自动手枪砍向驾驶员的脖子。

[ðə; ði] [saɪts] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][twɪn] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] .
the sights raking the flesh and leaving a twin track of blood .
这 景点 耙草 这 肉 和 离开 一个 双 追踪 的 血 .

视线撕裂血肉，留下两道血痕。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
The driver shook his head from side to side ,
这 司机 摇晃 他的 头 从 边 到 边 ,

司机左右摇了摇头。

[laɪk][ə; eɪ] ['faɪtər] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən] [tu:] [mʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] .
like a fighter who has taken too much punishment .
喜欢 一个 战斗机 WHO 有 已采取 也 很多 惩罚 .

就像一个承受了太多打击的拳击手。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [jel] [bʌt; bət] ['lʌki:z] [ɑ:rm] [went] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He opened his mouth to yell but Lucky's arm went around his throat .
他 打开 他的 嘴 到 叫喊 但 幸运的 手臂 去 大约 他的 喉 .

他张开嘴想大喊，但Lucky的手臂却掐住了他的脖子。

" [daunt] , " ['lʌki] [sed] .
" Don't , " Lucky said .
" 不 , " 幸运的 说 .

“别这样，”拉基说。

" [aɪv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:l'redi] [tə'naɪt] .
" I've killed a man already tonight .
" 我已经 被杀 一个 男人 已经 今晚 .

“我今晚已经杀了一个人。”

[aɪ][kæn; kən] [kɪl] [ju:; jʊ] [tu:] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
I can kill you too and it wouldn't make any difference .
我 能 杀 你 也 和 它 不会 制作 任何 不同之处 .

我也可以杀了你，这对我来说没有任何区别。

[dʒʌst][draɪv] .
Just drive .
只是 驾驶 .

开车就行了。

" [ðer; ðər] , [θɔ:t] [dʒi:n] - [mə'ri:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aʊt] [naʊ] .
" There , thought Jeanne - Marie , it was out now .
" 那里 , 想法 珍妮 - 玛丽 , 它 曾是 出去 现在 .

"好了,"珍妮-玛丽心想，"现在公开了。"

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
He had killed a man .
他 有 被杀 一个 男人 .

他杀了一个人。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
He admitted it .
他 承认 它 .

他承认了。

[ɔ:l] [ʃæm] , [ɔ:l] ['pri:tens] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
All sham , all pretense was gone .
全部 假 , 全部 虚伪 曾是 已消失 .

一切虚伪，一切伪装都消失了。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:tli] [gɔ:n] , [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]
The charming man of the world was now completely gone , replaced by the
这 迷人 男人 的 这 世界 曾是 现在 完全地 已消失 , 替换 经过 这
['ru:θləs] ['kɪlər] .
ruthless killer .
无情 杀手 .

那个风度翩翩、见多识广的男人已经彻底消失了，取而代之的是冷酷无情的杀手。

[ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [gri:n] — [hæd; həd] [bɪn] [gri:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] .
The light changed to green — had been green for some time now .
这 光 已更改 到 绿色的 — 有 到过 绿色的 为了 一些 时间 现在 .

灯变成了绿灯——已经亮了一段时间了。

[hɔ:rnz] [bleəd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Horns blared behind them .
号角 刺耳地 在后面 他们 .

他们身后传来刺耳的喇叭声。

[ðə; ði]['draɪvər] ['ʃɪftɪd] ['gɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][draɪv] [ə'gen] .
The driver shifted gears and they began to drive again .
这 司机 转移 齿轮 和 他们 开始 到 驾驶 再次 .

司机换挡后，他们又开始行驶了。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] .
Still standing on the corner , the policeman had seen nothing .
仍然 常设 在 这 角落 , 这 警察 有 已见 没有什么 .

警察仍然站在街角，什么也没看到。

[θri:] ['aʊərz]['leɪtər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['draɪvɪŋ] .
Three hours later , they were still driving .
三 小时 之后 , 他们 是 仍然 驾驶 .

三个小时过去了，他们还在开车。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] .
The city was behind them now .
这 城市 曾是 在后面 他们 现在 .

城市已经落在了他们的身后。

[ðeɪ] [hæd; həd][sped] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sʌbəːb]

They	had	sped	through	the	darkness	and	obscurity	of	the	northern	suburbs
他们	有	加速	通过	这	黑暗	和	朦胧	的	这	北方	郊区

[æz; əz] [naɪt] [fel] [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['rʊrəl] ['eriə] .

as	night	fell	and	now	were	in	a	rural	area	.
作为	夜晚	跌倒	和	现在	是	在	一个	乡村的	区域	.

夜幕降临，他们疾驰穿过北部郊区的黑暗和昏暗，现在已进入乡村地区。

[ðə; ði] [ɪk'spresweɪ] ['rɪmɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [steɪt] ['pɑːrkweɪ]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] ,

The	expressway	rimming	the	city	had	become	the	state	parkway	going	north	,
这	高速公路	边缘摩擦	这	城市	有	变得	这	状态	公园大道	去	北	,

环绕城市的快速路变成了向北延伸的州立公园大道。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði]['pɑːrkweɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	some	twenty	minutes	ago	they	had	left	the	parkway	behind	them	,
和	一些	二十	分钟	前	他们	有	左边	这	公园大道	在后面	他们	,

['trævlɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [leɪn] [blæk] - [tɑːp][roʊd] .

traveling	a	two	-	lane	black	-	top	road	.
旅行	一个	二	-	车道	黑色的	-	顶部	路	.

大约二十分钟前，他们离开了公园大道，沿着一条双车道的柏油路行驶。

" [nekst][left] , " ['lʌki] [toʊld][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['draɪvər] ,

"	Next	left	,	"	Lucky	told	the	frightened	driver	,
"	下一个	左边	,	"	幸运的	讲述	这	害怕	司机	,

“下一个路口左转，”Lucky对受惊的司机说道。

[ænd; ənd]['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði][kæb] [breɪkt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][dɜːrt][roʊd]['hɑːrdli] [mɔːr]

and	moments	later	the	cab	braked	and	turned	up	a	dirt	road	hardly	more
和	时刻	之后	这	出租车	刹车	和	转向	向上	一个	污垢	路	几乎	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][treɪl] .

than	a	trail	.
比	一个	踪迹	.

片刻之后，出租车刹车，拐上了一条几乎只能算是小径的土路。

" [frend] [ʌv; əv][maɪn] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] [pleɪs] ,

"	Friend	of	mine	used	to	own	this	place	,
"	朋友	的	矿	用过的	到	自己的	这	地方	,

“我朋友以前拥有这个地方，

" ['lʌki] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][smɔːl][lɔːg]['kæbɪn] .

"	Lucky	explained	as	they	stopped	before	a	small	log	cabin	.
"	幸运的	解释	作为	他们	停止	前	一个	小的	日志	舱	.

“幸运儿一边解释，一边把他们停在一间小木屋前。”

['æktʃuəli][lɔːg] , [dʒiːn] - [mə'riː] [θɔːt] , ['oʊnli]['naɪnti] - [sʌm; səm][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

Actually	log	,	Jeanne	-	Marie	thought	,	only	ninety	-	some	miles	from	the	city	.
实际上	日志	,	珍妮	-	玛丽	想法	,	仅有的	九十	-	一些	英里	从	这	城市	.

珍妮-玛丽心想，实际上，这处地方距离城市只有九十多英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

It	was	totally	unexpected	.
它	曾是	完全	意外	.

这完全出乎我的意料。

" [juːst] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] .

"	Used	to	use	it	for	a	hunting	lodge	.
"	用过的	到	使用	它	为了	一个	打猎	小屋	.

“以前用作狩猎小屋。”

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wei] [fɔːr; fər] [dʒiːn] - [mə'riː] , [huː] [klaɪmd]
" He opened the door and held it that way for Jeanne - Marie , who climbed
" 他 打开 这 门 和 握住 它 那 方式 为了 珍妮 - 玛丽 , WHO 攀登
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
out of the cab .
出去 的 这 出租车 .

“他打开车门，让珍妮-玛丽从驾驶室里爬出来。

[ðen] ['lʌki] [liːnd] [ɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then Lucky leaned in across the driver and removed the ignition key from the
然后 幸运的 倾斜 在 穿过 这 司机 和 已移除 这 点火 钥匙 从 这
[dæʃ] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
dash , pocketing it .
短跑 , 口袋 它 .

然后，Lucky 俯身越过驾驶员，从仪表盘上取下点火钥匙，放进口袋里。

" [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You get out of there , too , " he said .
" 你 得到 出去 的 那里 , 也 , " 他 说 .

“你也得离开那里，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . "
" I thought I'd just be going now , mister . "
" 我 想法 ID 只是 是 去 现在 , 先生 . "

“我还以为我现在就要走了呢，先生。”

" [ðæts] ['veri] ['fʌni] . "
" That's very funny . "
" 那就是 非常 有趣的 . "

“这太搞笑了。”

" [aɪ] [θɔːt] — "
" I thought — "
" 我 想法 — "

我当时想——”

" [aɪ] [sed] , [get] [aʊt] . "
" I said , get out . "
" 我 说 , 得到 出去 . "

我说，滚出去。

" [lʊk] ['mɪstər] , [ðə; ði][waɪf] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] ['wɜːri] .
" Look mister , the wife will start to worry .
" 看 先生 , 这 妻子 将要 开始 到 担心 .

“先生，您看，您妻子会开始担心的。”

[ɪf] [ðə; ði][waɪf] ['wʌrɪs] , [ʃiː; ʃi][kɔːlz][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
If the wife worries , she calls the company .
如果 这 妻子 担忧 , 她 呼叫 这 公司 .

如果妻子担心，她就会打电话给公司。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪks] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] ['riəlaiziz] [aɪ] ['hævnt] [kɔːld] [ɪn] .
The company makes a check and realizes I haven't called in .
这 公司 制作 一个 查看 和 意识到 我 还没有 称为 在 .

公司核查后发现我没有打电话请假。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [tuː] - [wei] ['reɪdioʊ] [hʊk] - [ʌp][ænd; ənd] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ɑːn]
We got a two - way radio hook - up and you're supposed to call in on
我们 得到 一个 二 - 方式 收音机 钩 - 向上 和 你是 据称 到 称呼 在 在
[ɔːl] [ferz] .
all fares .
全部 票价 .

我们安装了双向无线电通讯设备，你需要打电话告知所有车费信息。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːz] [aɪ] ['hævnt] [kɔːld] [ɪn] , [ðeɪ] [stɑːrt] ['lʊkɪŋ] .

If	the	company	sees	I	haven't	called	in	,	they	start	looking	.
如果	这	公司	看到	我	还没有	称为	在	,	他们	开始	寻找	.

如果公司发现我没有打电话请假，他们就会开始调查。

[ðen] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

Then	where	would	you	be	?	"
然后	在哪里	会	你	是	?	"

那你又会在哪里呢?

" [raɪt] [hɪr] , " ['lʌki] [sed] .

"	Right	here	,	"	Lucky	said	.
"	正确的	这里	,	"	幸运的	说	.

“就在这里，”Lucky说道。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	With	you	.
"	和	你	.

“与你。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

And	they'll	never	find	you	here	.
和	他们会	绝不	寻找	你	这里	.

他们永远也找不到你。

['eni] ['ʌðər] ['kwestʃənz] ?

Any	other	questions	?
任何	其他	问题	?

还有其他问题吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [get] [aʊt] .

Then	get	out	.
然后	得到	出去	.

然后离开。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[goʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .

Go	inside	the	cabin	.
去	里面	这	舱	.

进入船舱。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kænd] [gʊdz] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['stəːnəu] .

You	ought	to	find	some	canned	goods	in	there	,	and	some	sterno	.
你	应该	到	寻找	一些	罐装	商品	在	那里	,	和	一些	斯特诺	.

你应该能在里面找到一些罐头食品和一些固体酒精。

[wɪp] [ʌp] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Whip	up	supper	for	us	,	will	you	?
鞭	向上	晚餐	为了	我们	,	将要	你	?

给我们做顿晚饭好吗?

" ['grʌmblɪŋ] , [ðə; ði]['draɪvər] [went] [ʌp][ðə; ði][splɪt] - [lɔːg] ['reɪld] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	Grumbling	,	the	driver	went	up	the	split	-	log	railed	porch	and	into	the	cabin	.
"	抱怨	,	这	司机	去	向上	这	分裂	-	日志	有轨电车	门廊	和	进入	这	舱	.

司机一边嘟囔着，一边走上用劈开的木头做成的栏杆门廊，进了小木屋。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [lɔkt] ?
" It isn't locked ?
" 它 不是 已锁定 ?

"它没锁吗？"

" [dʒiːn] - [mə'riː] [sed] .
" Jeanne - Marie said .
" 珍妮 - 玛丽 说 .

珍妮-玛丽说道。

" [noʊ] [lɑːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" No lock on it .
" 不 锁 在 它 .

没有上锁。

[naɪs] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Nice here , isn't it ? "
好的 这里 , 不是 它 ? "

这里不错，不是吗?

" [huː] ['kɛrz] [ɪf] [its] [naɪs] [ɔːr][nɑːt] ?
" Who cares if it's nice or not ?
" WHO 关心 如果 它是 好的 或者 不是 ?

"谁在乎它好不好呢？"

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪm][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .
You're a fugitive , you're running away , I'm a hostage .
你是 一个 逃犯 , 你是 跑步 离开 , 我是 一个 人质 .

你是逃犯，你在逃跑，我是人质。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] . "
That's all that matters . "
那就是 全部 那 事情 . "

这才是最重要的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , ['beɪbi] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['despərət] .
You know , baby , there's something nice about being desperate .
你 知道 , 婴儿 , 有 某物 好的 关于 存在 绝望的 .

你知道吗，宝贝，渴望成功也有它的魅力。

['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [faɪn] .
Something real fine .
某物 真实的美好的 .

非常棒的东西。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
I don't even know your name .
我 不 甚至 知道 你的 姓名 .

我甚至不知道你的名字。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪn] .
You don't know mine .
你 不 知道 矿 .

你不知道我的情况。

[ɪk'sept] ['lʌki] .
Except Lucky .
除了 幸运的 .

除了Lucky。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
And you know something ?
和 你 知道 某物 ?

你知道吗?

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][jʊr; jər] [neɪm] .
I'm not even going to ask you your name .
我是 不是 甚至 去 到 问 你 你的 姓名 .

我甚至都不会问你叫什么名字。

[aɪ][kæn; kən] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt][əd'maɪərɪŋ] [θɪŋz] , [tuː] .
I can suddenly start admiring things , too .
我 能 突然 开始 钦佩 事物 , 也 .

我有时也会突然开始欣赏某些东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['siːnəri] . "
Like the scenery . "
喜欢 这 风景 . "

就像这里的风景一样。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] . "
" You're talking in circles . "
" 你是 说 在 界 . "

“你一直在兜圈子。”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
" No , I'm not .
" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [wɪð; wɪθ] ['ʌtərli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ,
When you're a fugitive , with utterly nothing to lose ,
什么时候 你是 一个 逃犯 , 和 完全地 没有什么 到 失去 ,

当你是一个逃犯，一无所有的时候，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl]
and when you happen to have as a hostage the most beautiful girl
和 什么时候 你 发生 到 有 作为 一个 人质 这 最多 美丽的 女孩
[juːv] ['evər] [siːn] ,
you've ever seen ,
你已经 曾经 已见 ,

当你恰巧挟持了你见过的最漂亮的女孩作为人质时，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['kæptʃər] [pʊts] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [end] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] — [let]
and if your capture puts a permanent end to seeing any kind of girl — let
和 如果 你的 捕获 放置 一个 永恒的 结尾 到 看到 任何 种类 的 女孩 — 让
[ə'loʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
alone such a beautiful one — now do you see ?
独自的 这样的 一个 美丽的 一 — 现在 做 你 看 ?

如果你的被捕让你永远无法再见到任何类型的女孩——更何况是这样一位美丽的女孩——现在你明白了吗?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
" Instead of answering him ,
" 反而 的 回答 他 ,

“我没有回答他，

[dʒiːn] - [mə'riː] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [paːkt] [tuː; tə]
Jeanne - Marie walked quickly up the hill from where the cab was parked to
珍妮 - 玛丽 步行 迅速地 向上 这 爬坡道 从 在哪里 这 出租车 曾是 停放 到
[ðə; ði]['kæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

珍妮-玛丽从出租车停靠的地方快步走上山坡，来到小木屋。

[ðə; ði]['draɪvər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [help] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][ə'loʊn] [maɪt] [stɑːp] ['lʌki] . . .

The	driver	wouldn't	be	much	help	—	but	his	presence	alone	might	stop	Lucky	.	.	.
这	司机	不会	是	很多	帮助	—	但	他的	在场	独自的	可能	停止	幸运的	.	.	.

.

:

.

司机帮不上什么忙——但他的出现或许就能阻止Lucky……

[bʌt; bət] ['lʌki] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Lucky	caught	her	before	she	had	covered	half	the	distance	to	the
但	幸运的	捕捉	她	前	她	有	涵盖	一半	这	距离	到	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

但幸运的是，在她走到小屋一半路程之前就追上了她。

" ['fɪgjər] [aɪm][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn][ænd; ənd] [wel] , [laɪk] [its] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn][tuː; tə] —

"	Figure	I'm	a	dying	man	and	well	,	like	it's	the	wish	of	a	dying	man	to	—
"	数字	我是	一个	垂死	男人	和	出色地	,	喜欢	它是	这	希望	的	一个	垂死	男人	到	—

[tuː; tə] — ['lɪs(ə)n] , ['beɪbi] .

to	—	listen	,	baby	.
到	—	听	,	婴儿	.

"我想我是一个即将死去的人，嗯，就像一个即将死去的人的愿望一样——听着，宝贝。"

[jʊə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You're	very	beautiful	.
你是	非常	美丽的	.

你非常漂亮。

" [hiː; hi][held][bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][naʊ] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

"	He	held	both	her	arms	now	,	pinning	them	to	her	side	.
"	他	握住	两个都	她	武器	现在	,	钉住	他们	到	她	边	.

他抓住她的双臂，将它们压在她的身体两侧。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fɪrsli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

She	struggled	fiercely	against	him	,	but	he	was	very	strong	.
她	挣扎	激烈地	反对	他	,	但	他	曾是	非常	强的	.

她拼命反抗，但他力气很大。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɪlt][hɜːr; hər] [hed] [bæk] — [ænd; ənd] [skriːmd] .

She	managed	to	tilt	her	head	back	—	and	screamed	.
她	管理	到	倾斜	她	头	后退	—	和	尖叫	.

她设法向后仰了仰头——然后尖叫起来。

['lʌki] [let][hɜːr; hər][goʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Lucky	let	her	go	at	once	,	and	slapped	her	face	very	hard	with	his
幸运的	让	她	去	在	一次	,	和	被掌掴	她	脸	非常	难的	和	他的

['oʊpən][hænd] .

open	hand	.
打开	手	.

Lucky立刻放开了她，并用手掌狠狠地扇了她一巴掌。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [trɪpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] .

She	staggered	back	and	tripped	over	something	and	fell	heavily	.
她	交错	后退	和	绊倒了	超过	某物	和	跌倒	重度	.

她踉跄后退，被什么东西绊倒，重重地摔倒在地。

[ðə; ði][kæb]['draɪvər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [bʌt; bət] ['lʌki] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

The	cab	driver	appeared	on	the	porch	,	but	Lucky	motioned	him	back	inside	.
这	出租车	司机	出现	在	这	门廊	,	但	幸运的	示意	他	后退	里面	.

出租车司机出现在门廊上，但 Lucky 示意他回到屋内。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ə'raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" There's no one else around , " he said , " as far as I know .
" 有 不 一 别的 大约 , " 他 说 , " 作为 远的 作为 我 知道 .

"据我所知，周围没有其他人，"他说。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ]['evər][traɪ] [ðæt] [ə'gen] .
But don't you ever try that again .
但 不 你 曾经 尝试 那 再次 .

但你以后绝对不许再这么做了。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ?
Don't you see I have nothing to lose ?
不 你 看 我 有 没有什么 到 失去 ?

难道你看不出来我没什么可失去的吗?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [kən'vɪnst] [baɪ] [naʊ] .
Aren't you convinced by now .
不是 你 确信 经过 现在 .

现在你还不信服吗?

[aɪ][kʊd; kəd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] —
I could try to make love to you because I have nothing to lose —
我 可以 尝试 到 制作 爱 到 你 因为 我 有 没有什么 到 失去 —
[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [kɪl] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] .
but I could also kill you for the same reason .
但 我 可以 还 杀 你 为了 这 相同的 原因 .

我可以试着和你做爱，因为我没有什么可失去的——但我也可以出于同样的原因杀了你。

[bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Be sensible , will you ?
是 明智的 , 将要 你 ?

请你理智一点好吗?

[wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [aɪ][dɪd] ?
Which would you rather I did ?
哪个 会 你 相当 我 做过 ?

你希望我怎么做?

" [dʒi:n] - [mə'ri:] [stʊd] [ʌp] .
" Jeanne - Marie stood up .
" 珍妮 - 玛丽 站立 向上 .

珍妮-玛丽站了起来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [fi:t] [felt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] ['bʌk(ə)l] ['ʌndər][hɜ:r; hər] ,
For a moment her feet felt as if they might buckle under her ,
为了 一个 片刻 她 脚 毛毡 作为 如果 他们 可能 扣上 在下面 她 ,

那一刻，她感觉双脚仿佛要支撑不住她的重量。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hɜ:r; hər] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] .
but presently her strength returned .
但 目前 她 力量 返回 .

但不久后她的体力就恢复了。

" ['ni:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kæbɪn][ə'gen] .
" Neither , " she said , walking toward the cabin again .
" 两者都不 , " 她 说 , 步行 朝向 这 舱 再次 .

"都不是，"她说着，又朝小屋走去。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] ['hɔlərɪŋ] [ə'gen] .
" And if you try that any more , I'm going to start hollering again .
" 和 如果 你 尝试 那 任何 更多的 , 我是 去 到 开始 大声喊叫 再次 .

"如果你再这样下去，我就要再次大声喊叫了。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

If	you	want	to	kill	me	,	go	ahead	and	kill	me	.
如果	你	想	到	杀	我	,	去	前方	和	杀	我	.

如果你想杀我，那就杀吧。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] ['efərts] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ðiˌ][læst] [wɜːrdz] .

"	In	spite	of	her	best	efforts	to	control	it	,	her	voice	caught	on	the	last	words	.
"	在	尽管如此	的	她	最好的	努力	到	控制	它	,	她	嗓音	捕捉	在	这	最后的	字	.

尽管她竭力控制，但最后几个字还是哽咽了。

['lʌki] [læft] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['hɑːrʃli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['kæbɪn] .

Lucky	laughed	softly	but	harshly	,	and	followed	her	into	the	cabin	.
幸运的	笑了	轻轻	但	严厉地	,	和	随后	她	进入	这	舱	.

Lucky 轻声但又带着几分刺耳的笑声，跟着她进了小木屋。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ðiˌ] [fuːd] [wʌz; wəz] .

She	ate	without	knowing	what	the	food	was	.
她	吃	没有	会心	什么	这	食物	曾是	.

她吃的时候并不知道食物是什么。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [sleɪt] [naʊ] .

Her	mind	was	a	blank	slate	now	.
她	头脑	曾是	一个	空白的	石板	现在	.

她现在脑子里一片空白。

[ɪm'preʃəns] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [træks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [tʃɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] ['blækbɔːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'reɪzd] .

Impressions	came	and	made	tracks	on	it	like	chalk	on	a	blackboard	,	but	they	were	immediately	erased	.
印象	来了	和	制成	轨道	在	它	喜欢	粉笔	在	一个	黑板	,	但	他们	是	立即地	已擦除	.

各种印象纷至沓来，如同粉笔在黑板上留下痕迹，但随即又被抹去。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['kɑːnsə)ntreɪt][æt; ət][ɔːl] .

She	couldn't	concentrate	at	all	.
她	不能	集中	在	全部	.

她完全无法集中注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪ'stɪriə] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

It	was	a	state	not	far	from	hysteria	,	she	knew	.
它	曾是	一个	状态	不是	远的	从	歇斯底里	,	她	知道	.

她知道，那是一种近乎歇斯底里的状态。

['lʌki] [ment] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] . . . .

Lucky	meant	everything	he	said	.	.	.	.
幸运的	意思是	一切	他	说	.	.	.	.

Lucky说的话句句属实.....

['lʌki] , [jes] — ['lʌki] . . . .

Lucky	,	yes	—	Lucky	.	.	.	.
幸运的	,	是的	—	幸运的	.	.	.	.

真幸运，没错——真幸运.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['kɑːnsə)ntreɪt] .

It	was	so	hard	to	concentrate	.
它	曾是	所以	难的	到	集中	.

我很难集中注意力。

['lʌki] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] [maɪt] [traɪ]

Lucky might try to kill her or might try to make love to her or might try

幸运的 可能 尝试 到 杀 她 或者 可能 尝试 到 制作 爱 到 她 或者 可能 尝试

. . . .

: : : :

. . . .

Lucky可能会试图杀了她，也可能试图和她发生性关系，或者.....

" . . . [kli:n] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['snæpi] , " ['lʌki] [toʊld][ðə; ði]['draɪvər] .

" . . . clean up and make it snappy , " Lucky told the driver .

" . . . 干净的 向上 和 制作 它 轻快 , " 幸运的 讲述 这 司机 .

".....收拾干净，快点儿，"Lucky 对司机说。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜ:ri] ?

" What's your hurry ?

" 是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么?

['goʊɪŋ] ['sʌmpleɪs] ? "

Going someplace ? "

去 某个地方 ? "

要去哪儿吗?

" [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['waɪzkræk] , [aɪl] [kræk] [ðem; ðəm] .

" When I'm in the mood for wisecracks , I'll crack them .

" 什么时候 我是 在 这 情绪 为了 俏皮话 , 患病的 裂缝 他们 .

"当我心情好想讲笑话的时候，我就会讲。"

[dʒʌst] [kli:n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ðæts] [ɔ:l] .

Just clean up in a hurry , that's all .

只是 干净的 向上 在 一个 匆忙 , 那就是 全部 .

赶紧收拾一下就行了。

" [ðə; ði]['draɪvər][dɪd][soʊ] , [waɪl] ['lʌki] [sæt]['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

" The driver did so , while Lucky sat smoking a cigarette .

" 这 司机 做过 所以 , 尽管 幸运的 卫星 吸烟 一个 卷烟 .

"司机照做了，而 Lucky 则坐在那里抽烟。"

[ðə; ði]['kæbɪnz]['sɪŋg(ə)l][ɔ:l] - ['pɜ:rpəs] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['kerəsi:n] [læmp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

The cabin's single all - purpose room was lit by a kerosene lamp hanging from

这 小屋的 单身的 全部 - 目的 房间 曾是 点燃 经过 一个 煤油 灯 绞刑 从

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] [hʊk] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ʌn'i:v(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [keɪm]

the ceiling on a big hook and casting uneven shadows as the wind came

这 天花板 在 一个 大的 钩 和 铸件 不均匀 阴影 作为 这 风 来了

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

through the open windows and stirred it .

通过 这 打开 视窗 和 搅拌 它 .

小屋里唯一的多功能房间靠一盏煤油灯照明，煤油灯挂在天花板上的一个大钩子上，风从敞开的窗户吹进来，吹动着煤油灯，在房间里投下不均匀的影子。

[dʒi:n] - [mə'ri:] [felt][hɜ:r'self] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['redʒɪstər]

Jeanne - Marie felt herself dropping off to sleep and had time to register

珍妮 - 玛丽 毛毡 她自己 下降 离开 到 睡觉 和 有 时间 到 登记

[ə'meɪzmənt] .

amazement .

惊愕 .

珍妮-玛丽感到自己快要睡着了，她还有时间表达自己的惊讶之情。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] , [ə'freɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer]

She	should	have	been	horrified	,	afraid	for	her	life	,	beyond	the	point	where
她	应该	有	到过	惊恐万分	,	害怕的	为了	她	生活	,	超过	这	观点	在哪里

[sliːp] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

sleep	was	possible	.
睡觉	曾是	可能的	.

她当时应该感到极度恐惧，害怕自己的生命受到威胁，以至于无法入睡。

['meri] - [dʒiːn] ['ʃʊrli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

Mary	-	Jean	surely	would	have	been	.
玛丽	-	让	一定	会	有	到过	.

玛丽-简肯定会是。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['driːmɪli] , ['meri] - [dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

Yes	,	she	thought	dreamily	,	Mary	-	Jean	would	have	been	.
是的	,	她	想法	梦幻般地	,	玛丽	-	让	会	有	到过	.

“是的，”她梦呓般地想，“玛丽-简本来会是的。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn]['les(ə)n][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [dʒiːn] - [mə'riː] [æt; ət] [liːst] .

Which	was	one	lesson	she	learned	from	Jeanne	-	Marie	at	least	.
哪个	曾是	一	课	她	学习	从	珍妮	-	玛丽	在	至少	.

这是她至少从珍妮-玛丽身上学到的一个教训。

['juːsləs] ['fretɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv]['meri] - ['dʒiːnz] [meɪk] - [ʌp] .

Useless	fretting	had	always	been	part	of	Mary	-	Jean's	make	-	up	.
无用	烦躁	有	总是	到过	部分	的	玛丽	-	牛仔裤	制作	-	向上	.

玛丽-简的性格里一直都有无谓的烦恼。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [oʊnd] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] ['meri] - [dʒiːn] :

But	then	,	it	was	not	owned	exclusively	by	Mary	-	Jean	:
但	然后	,	它	曾是	不是	拥有	只	经过	玛丽	-	让	:

但是，它并非玛丽-简的专属财产：

['juːsləs] ['fretɪŋ] ['prɑːbəbli] [tʊk] [mɔːr] ['enərdʒi][frʌm; frəm] [mɔːr] ['hauswaivz] . . . .

useless	fretting	probably	took	more	energy	from	more	housewives	.	.	.	.
无用	烦躁	大概	采取	更多的	活力	从	更多的	家庭主妇	.	.	.	.

无谓的焦虑可能消耗了更多家庭主妇的精力……

[ʃiː; ʃi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

She	awoke	with	a	start	.
她	醒来	和	一个	开始	.

她猛然惊醒。

[ʃiː; ʃi][felt] ['ɪnstəntli] [rɪ'freʃt] .

She	felt	instantly	refreshed	.
她	毛毡	即刻	焕然一新	.

她顿时感到神清气爽。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Somehow	,	she	had	known	she	would	.
不知何故	,	她	有	已知	她	会	.

不知为何，她早就预料到自己会这样做。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒiːn] - [mə'riː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ænɪm(ə)l] - [laɪk]['kwɑːləti]

In	that	way	,	the	beautiful	Jeanne	-	Marie	had	a	certain	animal	-	like	quality
在	那	方式	,	这	美丽的	珍妮	-	玛丽	有	一个	肯定	动物	-	喜欢	质量

[ə'baʊt][hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

从某种意义上说，美丽的珍妮-玛丽身上有一种动物般的特质。

[sliːp] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] .

Sleep	—	and	a	quickening	of	the	self	.
睡觉	—	和	一个	加速	的	这	自己	.

睡眠——以及自我意识的觉醒。

[ʃiː; ʃi][felt][əˈlɜːrt][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɑs; dɔs][wɪð; wɪθ]

She	felt	alert	and	capable	,	almost	as	if	she	had	been	dosed	with
她	毛毡	警报	和	有能力的	,	几乎	作为	如果	她	有	到过	剂量	和

['benzədriːn] .

benzedrine	.
苯丙胺	.

她感觉自己精神抖擞，能力出众，就好像服用了苯丙胺一样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [went] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	heard	a	noise	outside	and	went	silently	to	the	window	.
她	听到	一个	噪音	外部	和	去	默默	到	这	窗户	.

她听到外面有动静，便悄悄地走到窗边。

['lʌki] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Lucky	was	on	the	porch	.
幸运的	曾是	在	这	门廊	.

Lucky当时在门廊上。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][roʊp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][kæb]['draɪvər][ðer; ðər] .

He	had	found	some	rope	and	was	tying	the	cab	driver	there	.
他	有	成立	一些	绳索	和	曾是	捆绑	这	出租车	司机	那里	.

他找到了一些绳子，正把出租车司机绑在那里。

['lʌki] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪkəˌpæθs] [maɪnd] .

Lucky	—	with	a	psychopath's	mind	.
幸运的	—	和	一个	精神病患者的	头脑	.

幸运儿——拥有精神病患者的思维。

[nɑːt] [ɪnˈseɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	insane	,	of	course	.
不是	疯狂的	,	的	课程	.

当然，他并非疯了。

[æn; ən] [ɪnˈseɪn] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['bædli] ['ɔːrientɪd] .

An	insane	person	was	badly	oriented	.
一个	疯狂的	人	曾是	糟糕	定向	.

精神错乱的人方向感很差。

['lʌki] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

Lucky	knew	what	he	was	doing	—	but	he	didn't	care	about	the	consequences	,
幸运的	知道	什么	他	曾是	正在做	—	但	他	没有	关心	关于	这	结果	,

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈfektɪd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

as	they	affected	other	people	.
作为	他们	做作的	其他	人们	.

Lucky知道自己在做什么——但他不在乎后果，因为他的行为会影响到其他人。

[ə; eɪ] ['saɪkəpæθ] .

A	psychopath	.
一个	精神病患者	.

一个精神变态者。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]['mɜːrdərər] ['saɪkəpæθ] [wɪð; wɪθ] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['weðər] [hiː; hi] [traɪd]

A	fugitive	murderer	psychopath	with	absolutely	nothing	to	lose	whether	he	tried
一个	逃犯	凶手	精神病患者	和	绝对地	没有什么	到	失去	无论	他	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] . . . .

to	make	love	to	her	or	decided	to	kill	her	.	.	.	.
到	制作	爱	到	她	或者	决定	到	杀	她	.	.	.	.

一个逃亡的杀人狂，无论他试图和她发生关系还是决定杀了她，他都一无所有……

[əd'ventʃər] , [dʒi:n] - [mə'ri:] [θɔ:t] .
Adventure , Jeanne - Marie thought .
冒险 , 珍妮 - 玛丽 想法 .

“真是一次冒险啊，”珍妮-玛丽心想。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əd'ventʃər] , [ɔ:l] [raɪt] .
This was adventure , all right .
这 曾是 冒险 , 全部 正确的 .

这的确是一场冒险。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .
This was what she had overlooked .
这 曾是 什么 她 有 被忽视的 .

这是她忽略的地方。

[ɪn] [əd'ventʃər] — ['ɔ:lweɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
In adventure — always — was the element of danger .
在 冒险 — 总是 — 曾是 这 元素 的 危险 .

冒险中总是存在危险的因素。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
It was part of the definition of adventure .
它 曾是 部分 的 这 定义 的 冒险 .

这是冒险的定义之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] — [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] — [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['kreɪvɪŋ] [əd'ventʃər] .
And a housewife — a mother with responsibility — had no business craving adventure .
和 一个 家庭主妇 — 一个 母亲 和 责任 — 有 不 商业 渴望 冒险 .

而一位家庭主妇——一位肩负重任的母亲——根本不应该渴望冒险。

[noʊ] ['bɪznəs] ?
No business ?
不 商业 ?

没有生意?

[wel] , ['meɪbi] [wʌns] .
Well , maybe once .
出色地 , 或许 一次 .

嗯，或许有一次吧。

[wʌns] ['oʊnli] — [tu:; tə] [kjʊr] [hɜ:r; hər] .
Once only — to cure her .
一次 仅有的 — 到 治愈 她 .

仅此一次——为了治好她。

[ɔ:r][wʌns] , [tu:; tə] [ki:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] [θru:] [ðə; ði] [dʌl] [taɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [deɪz] .
Or once , to keep with her all her life through the dull times and the humdrum days .
或者 一次 , 到 保持 和 她 全部 她 生活 通过 这 乏味的 时代 和 这 平淡无奇 天 .

或者，可以陪伴她度过人生中那些沉闷乏味的日子。

[prə'vaɪdɪd] , [dʒi:n] - [mə'ri:] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l][smaɪl] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
Provided , Jeanne - Marie thought with a strange little smile , she lived through it .
假如 , 珍妮 - 玛丽 想法 和 一个 奇怪的 小的 微笑 , 她 居住地 通过 它 .

珍妮-玛丽带着一丝奇异的微笑想，只要她活下来就行了。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ə'weɪk] , " ['lʌki] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	I	see	you're	awake	,	"	Lucky	said	,	coming	inside	the	cabin	.
"	我	看	你是	醒	,	"	幸运的	说	,	未来	里面	这	舱	.

“看来你醒了，”拉基说着，走进了小屋。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] ? "

"	What's	so	funny	?	"
"	是什么	所以	有趣的	?	"

“有什么好笑的？”

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

"	Nothing	you	would	understand	.
"	没有什么	你	会	理解	.

“你不会明白的。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][taɪ][hɪm; ɪm][aʊt][ðer; ðər] , ['lʌki] ? "

Why	did	you	tie	him	out	there	,	Lucky	?	"
为什么	做过	你	领带	他	出去	那里	,	幸运的	?	"

“Lucky，你为什么要把他绑在那儿？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Why	do	you	think	?
"	为什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	we	have	to	talk	about	it	?	"
做	我们	有	到	讲话	关于	它	?	"

我们非得谈谈这件事吗?

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪ] [ges] . "

"	Not	if	you	don't	want	to	,	I	guess	.	"
"	不是	如果	你	不	想	到	,	我	猜测	.	"

“如果你不想的话，我想应该可以吧。”

" [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , " ['lʌki] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	found	something	to	drink	,	"	Lucky	told	her	.
"	我	成立	某物	到	喝	,	"	幸运的	讲述	她	.

“我找到喝的了，”Lucky告诉她。

" [wɑːnt][sʌm; səm] ?

"	Want	some	?
"	想	一些	?

想要一些吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lʌki] [pɔːd] [dʒʌst][wʌn] [drɪŋk] .

"	She	shook	her	head	and	Lucky	poured	just	one	drink	.
"	她	摇晃	她	头	和	幸运的	倾倒	只是	一	喝	.

她摇了摇头，Lucky 只倒了一杯酒。

[hiː; hi] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [dʒiːn] - [mə'riː] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	downed	it	in	a	gulp	and	Jeanne	-	Marie	told	him	,
他	倒下	它	在	一个	咕噜	和	珍妮	-	玛丽	讲述	他	,

他一口气喝了下去，珍妮-玛丽告诉他：

" [kiːp] ['drɪŋkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [drʌŋk] .

"	Keep	drinking	like	that	and	you're	going	to	get	drunk	.
"	保持	喝	喜欢	那	和	你是	去	到	得到	醉	.

“你再这样喝下去就会喝醉的。”

" [hiː; hi] [pɔːd] [ænd; ənd][dræŋk] [ə'nʌðər] .

"	He	poured	and	drank	another	.
"	他	倾倒	和	喝	其他	.

他又倒了一杯，喝了下去。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['beɪbi] .
" Don't I know it , baby .
" 不 我 知道 它 , 婴儿 .

“我当然知道，宝贝。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['lɪkər] [wer] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][send][ˌem 'iː] , ['iːðər] .
But they won't have any liquor where they want to send me , either .
但 他们 惯于 有 任何 酒 在哪里 他们 想 到 发送 我 , 任何一个 .

但他们想把我送到的地方也不会有任何酒。

[ə; eɪ][mæn][gets][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] — [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][sʌm; səm] ? "
A man gets to appreciate — sure you don't want some ? "
一个 男人 获得 到 欣赏 — 当然 你 不 想 一些 ? "

男人有机会欣赏——你确定你不想来点吗?

" [aɪm]['pɑːzətɪv] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I'm positive , thank you .
" 我是 积极的 , 感谢 你 .

“我检测结果呈阳性，谢谢。”

" ['hiːz] ['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] - [mə'riː] [θɔːt] .
" He's very matter - of - fact about it , Jeanne - Marie thought .
" 他是 非常 事情 - 的 - 事实 关于 它 , 珍妮 - 玛丽 想法 .

“他对这件事的态度非常务实，”珍妮-玛丽心想。

['hiːz] [æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə'baʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ['kɪlɪŋ]
He's as matter - of - fact about enjoying his liquor now as he is about killing
他是 作为 事情 - 的 - 事实 关于 享受 他的 酒 现在 作为 他 是 关于 杀
[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɔːr][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] .
me if I try to get away or about making love to me if I stay here .
我 如果 我 尝试 到 得到 离开 或者 关于 制作 爱 到 我 如果 我 停留 这里 .

他现在对待喝酒的态度和对待如果我试图逃跑就杀了我或者如果我留在这里就和我做爱的态度一样淡定。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 .

她看着他。

['lʌkiːz] ['ɔːltərd] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lʌki] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv]
Lucky's altered behavior had not changed the fact that Lucky was an attractive
幸运的 已修改 行为 有 不是 已更改 这 事实 那 幸运的 曾是 一个 吸引人的
[hʌŋk] [ʌv; əv][mæn] .
hunk of man .
帅哥 的 男人 .

Lucky 的行为改变并没有改变他是个英俊帅气男人的事实。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And that's what she was here for , wasn't it ?
和 那就是 什么 她 曾是 这里 为了 , 不是 它 ?

这就是她来这里的目的，对吗?

[roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] .
Romantic adventure .
浪漫的 冒险 .

浪漫冒险。

[ɪf] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi] [weɪ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [wɪm] [tuː] . . . .
If in choosing the easy way out , she also satisfied a lifelong whim too . . . .
如果 在 选择 这 简单的 方式 出去 , 她 还 使满意 一个 终身 一时兴起 也 . . . .

如果说选择轻松的出路也满足了她毕生的一个愿望.....

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What am I thinking about ?
什么 是 我 思维 关于 ?

我在想什么?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .
she asked herself .
她 问 她自己 .

她问自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd]
It would satisfy him now and maybe afterwards , with the drink and
它 会 满足 他 现在 和 或许 然后 , 和 这 喝 和
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

现在这样或许能让他满意，以后或许也能让他满意，毕竟还有酒水在手。

['hiːd]['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][help] .
he'd even go to sleep and I'll be able to run somewhere for help .
他会 甚至 去 到 睡觉 和 患病的 是 有能力的 到 跑步 某处 为了 帮助 .

他甚至会睡着，这样我就可以跑到别的地方去寻求帮助。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ˌem 'iː] .
And anyway , it isn't me .
和 反正 , 它 不是 我 .

反正那也不是我。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt][maɪ]['bɑːdi] .
It isn't my body .
它 不是 我的 身体 .

这不是我的身体。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['meri] - [dʒiːn] .
It isn't Mary - Jean .
它 不是 玛丽 - 让 .

不是玛丽·简。

[its] [dʒiːn] - [mə'riː] .
It's Jeanne - Marie .
它是 珍妮 - 玛丽 .

是珍妮-玛丽。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [dʒiːn] - [mə'riː] .
But there's no such person as Jeanne - Marie .
但 有 不 这样的 人 作为 珍妮 - 玛丽 .

但根本没有Jeanne-Marie这个人。

[tə'mɑːroʊ] , [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pedlər] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [fɔːr] - [ˌfɪf'tiːn] [bæk] [hoʊm] . . . .
Tomorrow , when I see the peddler at precisely four - fifteen back home . . . .
明天 , 什么时候 我 看 这 小贩 在 恰恰 四 - 十五 后退 家 . . . .

明天，当我四点十五分准时回到家见到那个小贩时……

[ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['waɪldli] .
If I see him , she thought wildly .
如果 我 看 他 , 她 想法 疯狂地 .

"如果我见到他……"她疯狂地想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [naʊ] .
Because I'm a prisoner now .
因为 我是 一个 囚犯 现在 .

因为我现在是囚犯了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [ˈlʌki] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈstedəli] [naʊ] .

She	looked	again	at	Lucky	,	who	was	drinking	steadily	now	.
她	看起来	再次	在	幸运的	,	WHO	曾是	喝	稳步	现在	.

她又看了看Lucky，他现在正不停地喝着酒。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

Drinking	hard	.
喝	难的	.

豪饮。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][fərˈget][ðə; ði][fækt][ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l]

Drinking	so	he	could	forget	the	fact	that	it	would	be	all	but	a	physical
喝	所以	他	可以	忘记	这	事实	那	它	会	是	全部	但	一个	身体的

[əˈsɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] .

assault	if	he	got	what	he	wanted	.
突击	如果	他	得到	什么	他	通缉	.

他借酒消愁，这样就能忘记如果他得逞，那几乎等同于人身攻击。

[its] [nɑːt][ˈmeri] - [dʒiːn] , [its] [dʒiːn] - [məˈriː] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [əˈgen] .

It's	not	Mary	-	Jean	,	it's	Jeanne	-	Marie	,	she	told	herself	again	.
它是	不是	玛丽	-	让	,	它是	珍妮	-	玛丽	,	她	讲述	她自己	再次	.

“不是玛丽-简，是珍妮-玛丽，”她再次告诉自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .

But	that	didn't	matter	.
但	那	没有	事情	.

但这无关紧要。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] .

All	at	once	she	knew	it	didn't	matter	at	all	.
全部	在	一次	她	知道	它	没有	事情	在	全部	.

她突然明白，这一切根本无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ˌʌnˈkliːn] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [seɪ] [æn; ən]

She	would	feel	unclean	all	the	rest	of	her	life	and	she	could	never	say	an
她	会	感觉	不洁	全部	这	休息	的	她	生活	和	她	可以	绝不	说	一个

[ˈɑːnɪst] [wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tɑːm] ,

honest	word	of	endearment	again	as	long	as	she	lived	to	her	Tom	,
诚实的	单词	的	爱称	再次	作为	长的	作为	她	居住地	到	她	汤姆	,

她余生都会觉得自己不洁，只要活着，就再也无法对她的汤姆说出一句真挚的爱语。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

even	if	it	did	help	her	to	escape	.
甚至	如果	它	做过	帮助	她	到	逃脱	.

即使这确实帮助她逃脱了。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

She	shuddered	at	the	thought	.
她	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，她不禁打了个寒颤。

" [kʌm] [hɪr] , " [ˈlʌki] [sed] .

"	Come	here	,	"	Lucky	said	.
"	来	这里	,	"	幸运的	说	.

“过来，”Lucky说道。

" [ˈgetɪŋ] [leɪt] [naʊ] , [soʊ] [kʌm] [hɪr] .

"	Getting	late	now	,	so	come	here	.
"	获得	晚的	现在	,	所以	来	这里	.

“时间不早了，快过来。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [iːtʃ] [wɜːrd]

"	His	voice	was	thick	and	he	took	great	care	to	enunciate	each	word
"	他的	嗓音	曾是	厚的	和	他	采取	伟大的	关心	到	清晰地表达	每个	单词

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

"他的声音很沙哑，但他非常注意把每个字都吐得清晰清楚。"

[dʒiːn] - [mə'riː] [gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Jeanne	-	Marie	got	up	slowly	and	went	across	the	room	to	him	.
珍妮	-	玛丽	得到	向上	缓慢地	和	去	穿过	这	房间	到	他	.

珍妮-玛丽缓缓起身，穿过房间走到他身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

出售的兴奋之情(Excitement for sale)
第3/3页

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'stedəli] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˌhæf'weɪ] .

He	got	to	his	feet	unsteadily	,	preparing	to	meet	her	halfway	.
他	得到	到	他的	脚	不稳定地	,	准备	到	见面	她	半	.

他摇摇晃晃地站起身，准备与她迎面相遇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [streɪt] [laɪn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['soʊbər][hiː; hi]

He	walked	an	exaggerated	straight	line	,	as	if	to	prove	how	sober	he
他	步行	一个	夸张的	直的	线	,	作为	如果	到	证明	如何	清醒	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他迈着夸张的直线行走，仿佛要证明自己有多么清醒。

" [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [mɔːr] ['θɪkli] [ðɪs] [taɪm] .

"	Come	here	,	"	he	said	again	,	more	thickly	this	time	.
"	来	这里	,	"	他	说	再次	,	更多的	浓密	这	时间	.

“过来，”他再次说道，这次声音更沙哑了。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	let	him	take	her	in	his	arms	.
她	让	他	拿	她	在	他的	武器	.

她任由他将她拥入怀中。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] .

She	let	him	kiss	her	lips	and	her	throat	.
她	让	他	吻	她	嘴唇	和	她	喉	.

她让他亲吻她的嘴唇和喉咙。

[ðæt] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] — [ænd; ənd] [mɔːr] .

That	much	,	to	allay	his	suspicions	—	and	more	.
那	很多	,	到	巷	他的	怀疑	—	和	更多的	.

仅此而已，足以消除他的疑虑——而且远不止于此。

[ðæt] [mʌtʃ] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pærəntli] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [waɪl] [hiː; hi] [sə'rendərd]

That	much	so	she	could	apparently	return	his	caresses	while	he	surrendered
那	很多	所以	她	可以	显然	返回	他的	爱抚	尽管	他	投降

['drʌŋkənli] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

drunkenly	to	the	heat	of	the	moment	,
醉酒地	到	这	热	的	这	片刻	,

以至于当他醉醺醺地沉溺于激情之中时，她显然能够回应他的爱抚。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] . . . .

while	she	.	.	.	.
尽管	她	.	.	.	.

当她……

[klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

Clutched	at	him	wildly	with	her	hands	until	he	was	used	to	the
紧握	在	他	疯狂地	和	她	双手	直到	他	曾是	用过的	到	这

['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] — [ðen] ,

rather	unexpected	sensation	of	her	clutching	hands	—	then	,
相当	意外	感觉	的	她	紧握	双手	—	然后	,

她用双手疯狂地抓住他，直到他习惯了这种出乎意料的抓握感——然后，

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['koʊldli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

still	clutching	but	quite	coldly	and	efficiently	,	searched	his	pocket	for	the
仍然	紧握	但	相当	冷冷地	和	高效	,	搜索	他的	口袋	为了	这

[kæb] - ['draɪvɝz] [ɪg'nɪʃn] [ki:] .

cab	-	driver's	ignition	key	.
出租车	-	司机	点火	钥匙	.

他仍然紧紧攥着钥匙，但动作却相当冷静高效，在口袋里摸索着出租车司机的点火钥匙。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breθləsli] , " ['lʌki] .

She	found	it	and	she	said	,	breathlessly	,	"	Lucky	.
她	成立	它	和	她	说	,	气喘吁吁	,	"	幸运的	.

她找到了，气喘吁吁地说："真幸运。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [drɪŋk] [naʊ] , ['lʌki] .

I	think	I'll	take	that	drink	now	,	Lucky	.
我	思考	患病的	拿	那	喝	现在	,	幸运的	.

我想我还是现在就喝那杯吧，Lucky。

" [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [pɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pɔ:d] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

"	He	nodded	,	poured	it	and	poured	one	for	himself	.
"	他	点头	,	倾倒	它	和	倾倒	一	为了	他自己	.

他点点头，倒了一杯，然后给自己也倒了一杯。

" [ə; eɪ] [toʊst] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] —

"	A	toast	,	"	he	said	,	"	to	—
"	一个	吐司	,	"	他	说	,	"	到	—

"敬酒，"他说，"为了——"

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] .

"	He	didn't	finish	.
"	他	没有	结束	.

他没说完。

[fɔ:r; fər] [dʒi:n] - [mə'ri:] , ['smaɪlɪŋ] ['swi:tli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	Jeanne	-	Marie	,	smiling	sweetly	up	at	him	,	flung	the	contents	of	the
为了	珍妮	-	玛丽	,	微笑	甜蜜地	向上	在	他	,	扔	这	内容	的	这

[glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

glass	in	his	face	.
玻璃	在	他的	脸	.

珍妮-玛丽对着他甜甜地笑着，把杯子里的东西泼到他脸上。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hɔ:rsli] , ['rʌbɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ælkəhɔ:l] - [bə:nd] [aɪz] .

He	shouted	hoarsely	,	rubbing	at	his	alcohol	-	burned	eyes	.
他	喊叫	沙哑地	,	擦	在	他的	酒精	-	烧伤	眼睛	.

他嗓音嘶哑地喊叫着，揉着被酒精灼伤的眼睛。

[hi:; hi] ['lʌntʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['æftər] [hɜ:r; hər] ,

He	lunched	around	the	room	after	her	,
他	午餐	大约	这	房间	后	她	,

她走后，他绕着房间吃了午饭。

[bʌt; bət] ['blaɪndɪd] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['i:zi] ['mænər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

but	blinded	like	that	it	was	a	comparative	easy	manner	for	her	to
但	失明	喜欢	那	它	曾是	一个	比较	简单的	方式	为了	她	到

[stɪk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [leg] [ænd; ənd] [trɪp] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

stick	out	her	leg	and	trip	him	near	the	door	.
戳	出去	她	腿	和	旅行	他	靠近	这	门	.

但由于她当时双目失明，所以相对容易地伸出腿在门口绊倒了他。

[æz; əz] [hi:; hi] [went] ['sprɔ:lɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .

As	he	went	sprawling	,	she	got	out	of	there	.
作为	他	去	蔓延	,	她	得到	出去	的	那里	.

他四仰八叉地倒下时，她趁机逃了出来。

" [aɪl] [send] [help] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I'll	send	help	back	for	you	!
" 患病的	发送	帮助	后退	为了	你	!	

我会派人回去帮你!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊnd] ['tæksi] - ['draɪvər] ,

"	she	called	to	the	bound	taxi	-	driver	,
" 她	称为	到	这	边界	出租车	-	司机	,	

她对着被绑着的出租车司机喊道:

[ænd; ənd] [sprɪntid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði][kæb] .

and	sprinted	across	the	porch	and	down	the	hill	toward	the	cab	.
和	冲刺	穿过	这	门廊	和	向下	这	爬坡道	朝向	这	出租车	.

然后他飞奔过门廊，冲下山坡，朝出租车跑去。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt]

She	got	in	and	slammed	the	door	and	with	trembling	fingers	tried	to	insert
她	得到	在	和	猛烈抨击	这	门	和	和	发抖	手指	尝试	到	插入

[ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [kiː] .

the	ignition	key	.
这	点火	钥匙	.

她上了车，砰地一声关上车门，颤抖着手指试图插入点火钥匙。

[ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][ænd; ənd] [hɜːrd] ['futsteps] ['paʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv]

She	finally	shoved	it	home	and	heard	footsteps	pounding	across	the	wood	of
她	最后	推搡	它	家	和	听到	脚步声	猛击	穿过	这	木头	的

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

the	porch	.
这	门廊	.

她终于把门推进去了，听到脚步声在门廊的木板上砰砰地响。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] .

That	would	be	Lucky	.
那	会	是	幸运的	.

那真是太幸运了。

[ðæt] [ment] ['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

That	meant	only	seconds	remained	to	her	.	.	.	.
那	意思是	仅有的	秒	剩余	到	她	.	.	.	.

这意味着她只剩下几秒钟的时间了.....

[ðə; ði]['stɑːrtər] [graʊnd] [ænd; ənd] [graʊnd] .

The	starter	ground	and	ground	.
这	起动机	地面	和	地面	.

启动器接地和接地。

[ðə; ði][kɑːr] ['wʊdnt] [kɪk] ['oʊvər] .

The	car	wouldn't	kick	over	.
这	车	不会	踢	超过	.

汽车发动不了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [wen] ['lʌki] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

She	was	still	trying	when	Lucky	reached	her	.
她	曾是	仍然	尝试	什么时候	幸运的	达到	她	.

当Lucky找到她时，她还在努力尝试。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

At	the	last	moment	she	realized	that	the	car	was	on	a	hill	.
在	这	最后的	片刻	她	已实现	那	这	车	曾是	在	一个	爬坡道	.

最后一刻她才意识到车停在山坡上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['hændbreɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [koʊst] [ˌdaʊn'hɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

If	she	released	the	handbrake	she	would	at	least	coast	downhill	away	from	him
如果	她	发布	这	手刹	她	会	在	至少	海岸	下坡	离开	从	他

.

:

.

如果她松开手刹，至少可以滑下山坡远离他。

[ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtər] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] .

The	car	began	to	move	as	she	tried	the	starter	button	again	.
这	车	开始	到	移动	作为	她	尝试	这	起动机	按钮	再次	.

她再次按下启动按钮，汽车开始移动。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['lʌki] [θruː] [hɪm'self]

Then	the	door	across	from	her	was	pulled	open	and	Lucky	threw	himself
然后	这	门	穿过	从	她	曾是	拉	打开	和	幸运的	扔	他自己

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] ,

into	the	car	,
进入	这	车	,

然后她对面的车门被猛地拉开，Lucky 跳进了车里。

['sprɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

sprawling	across	the	front	seat	toward	her	.
蔓延	穿过	这	正面	座位	朝向	她	.

他横躺在前排座位上，朝她走去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [kɪkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʒiːn] - [mə'riː] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [gɪr]

At	that	moment	,	the	engine	kicked	over	and	Jeanne	-	Marie	put	the	car	in	gear
在	那	片刻	,	这	引擎	踢	超过	和	珍妮	-	玛丽	放	这	车	在	齿轮

.

:

.

就在这时，引擎启动了，珍妮-玛丽把车挂上了档位。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪrz] , ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]

It	started	with	a	clashing	of	gears	,	leaping	forward	with	a	surge	of
它	开始	和	一个	冲突	的	齿轮	,	跳跃	向前	和	一个	涌	的

['paʊər] .

power	.
力量	.

一切始于齿轮碰撞的刺耳声，随后伴随着一股强劲的动力向前跃进。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] ['lʌkiːz] [saɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] [ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

The	door	on	Lucky's	side	was	still	open	and	swung	back	and	forth	.
这	门	在	幸运的	边	曾是	仍然	打开	和	摇摆	后退	和	前进	.

Lucky 那边的门还开着，来回晃动。

['lʌki] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

Lucky	was	sitting	up	now	,	reaching	for	her	,	trying	to	pull	her	away
幸运的	曾是	坐着	向上	现在	,	到达	为了	她	,	尝试	到	拉	她	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiːl] .

from	the	wheel	.
从	这	车轮	.

Lucky 坐了起来，伸手去抓她，想把她从方向盘旁拉开。

[ðeɪ] ['strʌgld] [waɪl] [ðə; ði] [kɑːr] [skɪdid] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

They	struggled	while	the	car	skidded	from	side	to	side	of	the	road	.
他们	挣扎	尽管	这	车	打滑	从	边	到	边	的	这	路	.

汽车在路上左右打滑，他们奋力挣扎。

[dʒiːn] - [məˈriː] [kept] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [əkˈseləreɪtər] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːd]
Jeanne - Marie kept her foot on the accelerator , though , and their speed
珍妮 - 玛丽 保留 她 脚 在 这 加速器 , 尽管 , 和 他们的 速度
[ɪnˈkriːst] .
increased .
增加 .

珍妮-玛丽没有松开油门，他们的速度越来越快。

[ðə; ði][kɑːr] [swəːvd] [ˈwaɪldli][ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
The car swerved wildly and , she knew ,
这 车 急转弯 疯狂地 和 , 她 知道 ,

汽车猛地左右摇摆，她知道，

[maɪt] [ˈiːv(ə)n][ˌoʊvərˈtɜːrn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːpə] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] .
might even overturn on one of the steeper turns in the country road .
可能 甚至 颠覆 在 一 的 这 更陡峭 转弯 在 这 国家 路 .

甚至可能在乡村公路较陡的弯道处翻车。

[ˌaɪ ˈtiː] [swəːvd] [əˈgen] , [ˈrɑːkɪŋ] .
It swerved again , rocking .
它 急转弯 再次 , 摇滚 .

它再次急转弯，摇晃起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ʌp] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] , [ðə; ði][ˈtaɪərz] [ˈskriːmɪŋ] .
It went up on two wheels , the tires screaming .
它 去 向上 在 二 车轮 , 这 轮胎 尖叫 .

它用两个轮子撑了起来，轮胎发出刺耳的摩擦声。

[naʊ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈbæŋd] [ænd; ənd][ˈgreɪtɪd] [əˈgenst] [ˈæsfɔːlt] .
Now the open door banged and grated against asphalt .
现在 这 打开 门 砰的一声 和 磨碎的 反对 沥青 .

现在，敞开的车门砰砰地撞击着沥青路面，发出刺耳的摩擦声。

[ˈlʌki] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [grɪp][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz]
Lucky had a strong grip on her shoulder and his face was very close
幸运的 有 一个 强的 紧握 在 她 肩膀 和 他的 脸 曾是 非常 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
to her own and she told him ,
到 她 自己的 和 她 讲述 他 ,

Lucky紧紧地抓着她的肩膀，脸凑得很近，她对他说：

" [juːl] [kɪl] [ˌjuː ˈes] , [juː; jʊ] [fuːl] ! "
" You'll kill us , you fool ! "
" 你会 杀 我们 , 你 傻子 ! "

“你会杀了我们的，你这个蠢货！”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] ?
" You think I care ?
" 你 思考 我 关心 ?

你觉得我会在乎吗?

[juː; jʊ] [ker] , [ˈbeɪbi] .
You care , baby .
你 关心 , 婴儿 .

宝贝，你很关心我。

[aɪ][dəunt] —
I don't —
我 不 —

我不——

" [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['bi:ɪŋ] [pʊld] [ɪn'eksərəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] .

"	She	felt	her	fingers	being	pulled	inexorably	from	the	steering	wheel	.
"	她	毛毡	她	手指	存在	拉	无情地	从	这	转向	车轮	.

她感觉自己的手指无情地从方向盘上被拉开。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hoʊld] , [ðə; ði] [kɑ:r] , ['du:ɪŋ] ['fɪfti] [naʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]

If	she	lost	her	hold	,	the	car	,	doing	fifty	now	,	would	be	entirely	out	of
如果	她	丢失的	她	抓住	,	这	车	,	正在做	五十	现在	,	会	是	完全	出去	的

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

如果她失去控制，这辆目前时速五十英里的汽车将完全失控。

[ðə; ði] [kɑ:r] [swə:vd] [ə'gen] , [went] [ʌp] [ɑ:n] [tu:] [wi:lz] , ['lə:tʃiŋ] .

The	car	swerved	again	,	went	up	on	two	wheels	,	lurching	.
这	车	急转弯	再次	,	去	向上	在	二	车轮	,	踉跄跄	.

汽车再次猛地一晃，两个轮子腾空而起，踉跄了一下。

[hɜ:r; hər] [raɪt] ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fri:] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʒæbd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , ['hɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

Her	right	elbow	was	suddenly	free	and	she	jabbed	with	it	,	hitting	something	.
她	正确的	弯头	曾是	突然	自由的	和	她	刺伤	和	它	,	击中	某物	.

她的右肘突然空了出来，她用右肘猛地一击，打中了什么东西。

[ðə; ði] [kɑ:r] [lɜ:tʃ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [tu:; tə] [raɪt] [ɪt'self] [ɔ:r] [goʊ] ['oʊvər] [ɑ:n] [ɪts] [saɪd] .

The	car	lurched	again	,	as	if	deciding	whether	to	right	itself	or	go	over	on	its	side	.
这	车	踉跄了一下	再次	,	作为	如果	决定	无论	到	正确的	本身	或者	去	超过	在	它是	边	.

汽车再次猛地一晃，仿佛在犹豫是要保持平衡还是侧翻。

[ænd; ənd] ['lʌki] , [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] [fleɪlɪŋ] , [went] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] .

And	Lucky	,	arms	and	legs	flailing	,	went	out	the	open	door	.
和	幸运的	,	武器	和	腿	挥舞	,	去	出去	这	打开	门	.

于是，Lucky手脚乱舞地冲出了敞开的门。

[dʒi:n] - [mə'ri:] [breɪkt] [ðə; ði] [kɑ:r] ['kwɪkli] .

Jeanne	-	Marie	braked	the	car	quickly	.
珍妮	-	玛丽	刹车	这	车	迅速地	.

珍妮-玛丽迅速踩下了刹车。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] - [vju:] ['mɪrər] , [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['ʃædoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

She	could	see	him	in	the	rear	-	view	mirror	,	a	dark	shadow	on	the	surface	of	the	road	,
她	可以	看	他	在	这	后部	-	看法	镜子	,	一个	黑暗的	阴影	在	这	表面	的	这	路	,

她从后视镜里看到他，那是路面上的一个黑色影子。

[nɑ:t] ['mu:vɪŋ] .

not	moving	.
不是	移动	.

一动不动。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] [ju:st] [ɪts] [tu:] - [wei] ['reɪdioʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [kæb] ['kʌmpəni] .

She	stopped	the	car	and	used	its	two	-	way	radio	to	call	the	cab	company	.
她	停止	这	车	和	用过的	它是	二	-	方式	收音机	到	称呼	这	出租车	公司	.

她停下车，用车上的对讲机给出租车公司打电话。

[ðen] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mu:vɪŋ]
Then , making sure that the still form of the man on the road was not moving
然后 , 制作 当然 那 这 仍然 形式 的 这 男人 在 这 路 曾是 不是 移动
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

然后，确认躺在路上的那个男人的身形不再移动后，

[ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['femənɪn] [ri'ækʃ(ə)n] .
she allowed herself an unexpected feminine reaction .
她 允许 她自己 一个 意外 女性 反应 .

她允许自己做出意想不到的女性反应。

[ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] .
She fainted .
她 昏厥 .

她晕倒了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] .
It was two o'clock the next afternoon .
它 曾是 二 点钟 这 下一个 下午 .

第二天下午两点。

['rʊrəl] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['steɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪti] [pə'li:s] [naʊ] .
Rural sheriff's station , full of city police now .
乡村的 警长的 车站 , 满的 的 城市 警察 现在 .

乡村警局，现在挤满了城市警察。

[ænd; ənd] ['lʌki] : ['ri:əl] [neɪm] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:rmaɪn] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
And Lucky : real name George Carmine , a prisoner .
和 幸运的 : 真实的 姓名 乔治 胭脂红 , 一个 囚犯 .

还有 Lucky：真名是乔治·卡迈恩，是一名囚犯。

[ænd; ənd] [kən'fju:zd] [pə'li:s] .
And confused police .
和 使困惑 警察 .

令警察感到困惑。

" [bʌt; bət] , [mɪs] .
" But , miss .
" 但 , 错过 .

“但是，小姐。”

[ju:; jʊ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
You caught him for us .
你 捕捉 他 为了 我们 .

你帮我们抓住了他。

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz] [jɔ:rz] .
The reward is yours .
这 报酬 是 你的 .

奖励是你的。

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd] ? "
Don't you want the reward ? "
不 你 想 这 报酬 ? "

你不想得到奖励吗?

" [noʊ] , [pli:z] .
" No , please .
" 不 , 请 .

“不，求求你们了。”

[nɑːt] [ɪf] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self] . "

Not	if	I'll	have	to	identify	myself	.	"
不是	如果患病的		有	到	确认	我	.	"

如果我必须表明身份的话，那就免谈了。

" [ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] .

"	Afraid	you	will	.
"	害怕的	你	将要	.

恐怕你会的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] , ['kæptɪn] .

There's	no	identification	on	her	,	Captain	.
有	不	鉴别	在	她	,	队长	.

船长，她身上没有任何身份证明。

[kæn; kən][juː; jʊ][taɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	you	tie	it	?	"
能	你	领带	它	?	"

你能把它系起来吗?

" [aɪ][kɑːnt][taɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

"	I	can't	tie	it	,	"	said	the	captain	.
"	我	不能	领带	它	,	"	说	这	队长	.

“我没办法把它系好，”船长说。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][taɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	one	could	tie	it	.	"
"	不	一	可以	领带	它	.	"

“没人能追平它。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] , [mɪs] .

"	We	have	the	whole	story	,	miss	.
"	我们	有	这	所有的	故事	,	错过	.

“我们掌握了全部真相，小姐。”

[ɔːl] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

All	but	you	.
全部	但	你	.

除了你以外，其他人都一样。

[huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Who	you	are	,	how	you	happened	to	find	him	.
WHO	你	是	,	如何	你	发生	到	寻找	他	.

你是谁？你是如何遇到他的?

['fɪŋgəˌprɪnts] [dəunt] [mætʃ] ['eni] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [mɪs] .

Fingerprints	don't	match	any	in	Washington	,	miss	.
指纹	不	匹配	任何	在	华盛顿	,	错过	.

小姐，你的指纹在华盛顿没有任何匹配项。

[wiːv] [ɔːl'redi] [tʃekt] .

We've	already	checked	.
我们已经	已经	已检查	.

我们已经核实过了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [neɪm] .

You	won't	tell	us	your	name	.
你	惯于	告诉	我们	你的	姓名	.

你不肯告诉我们你的名字。

[dɪ'skrɪpʃn] ['dʌznt] [mætʃ] ['eni] ['mɪsɪŋ] ['pɝːsənz] .

Description	doesn't	match	any	missing	persons	.
描述	不	匹配	任何	丢失的	人	.

描述与任何失踪人员都不相符。

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] ， [mɪs] 。 "
Have a heart , miss . "
有 一个 心 ， 错过 。 "

小姐，请您仁慈一点吧。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?
" I haven't done anything , have I ?
" 我 还没有 完毕 任何事物 ， 有 我 ?

“我什么都没做，对吧？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi]['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .
" No , she hadn't done anything .
" 不 ， 她 之前没有 完毕 任何事物 .

“不，她什么也没做。”

" [ðen] [dʒʌst][let][ˌem 'iː][goʊ] .
" Then just let me go .
" 然后 只是 让 我 去 .

“那就放我走吧。”

[pliːz] ?
Please ?
请 ?

请?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] .
" She had to hurry .
" 她 有 到 匆忙 .

她必须抓紧时间。

['draɪvɪŋ] [fæst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hoʊm][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pedlər] .
Driving fast , she could just make it back home in time for the peddler .
驾驶 快速地 ， 她 可以 只是 制作 它 后退 家 在 时间 为了 这 小贩 .

她开得很快，应该能赶在小贩之前到家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
She had to make it .
她 有 到 制作 它 .

她必须成功。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,
If she did not ,
如果 她 做过 不是 ，

如果她没有这样做，

[ðə; ði] ['pedlər] [wʊd] [ə'suːm] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðə; ði] [əd'ventʃər] - [prəʊ'kjʊərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi]
the peddler would assume she wanted the adventure - procuring face and body
这 小贩 会 认为 她 通缉 这 冒险 - 采购 脸 和 身体
[ʌv; əv] [dʒiːn] - [mə'riː] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] . . . .
of Jeanne - Marie all her life . . . .
的 珍妮 - 玛丽 全部 她 生活 . . . .

小贩会以为她一辈子都想要珍妮-玛丽那张充满冒险气息的脸和身材.....

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
" We'll have to insist on your name and address .
" 出色地 有 到 坚持 在 你的 姓名 和 地址 .

“我们需要您提供姓名和地址。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][kloʊz][aʊt][ðə; ði]
We'll have to insist on a routine investigation of you , to close out the
出色地 有 到 坚持 在 一个 常规 调查 的 你 , 到 关闭 出去 这
[keɪs] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] . "
case , you understand . "
案件 , 你 理解 . "

为了结案，我们必须对你进行例行调查，你明白吗?

" ['riːəli] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] . "
" Really , I'll have to be going . "
" 真的 , 患病的 有 到 是 去 . "

“真的，我得走了。”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'sɪst] . . . .
" We'll have to insist . . . .
" 出色地 有 到 坚持 . . . .

我们必须坚持.....

[dʒʌst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪtrən] .
Just go with the matron .
只是 去 和 这 护士长 .

就跟着女舍监走吧。

[weɪt] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪtrən] .
Wait back there with the matron .
等待 后退 那里 和 这 护士长 .

和女舍监一起在后面等着。

[pər'hæps] (['hoʊpfəli]) [juːl] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] ?
Perhaps (hopefully) you'll talk to the matron ?
也许 (希望) 你会 讲话 到 这 护士长 ?

或许（但愿如此）你会和护士长谈谈?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən] .
" She would not talk to the matron .
" 她 会 不是 讲话 到 这 护士长 .

她不愿与女舍监交谈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪtrən] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
But she would go with the matron if they wanted her to .
但 她 会 去 和 这 护士长 如果 他们 通缉 她 到 .

但如果女舍监要求，她也会跟着去。

[ðə; ði] ['kæbi] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .
The cabbie was just going outside .
这 出租车司机 曾是 只是 去 外部 .

出租车司机正要出门。

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
She said good - bye .
她 说 好的 - 再见 .

她说了再见。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
He said good - bye .
他 说 好的 - 再见 .

他说了再见。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
He said he was very grateful .
他 说 他 曾是 非常 感激的 .

他说他非常感激。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

He	had	said	almost	nothing	but	that	for	hours	.
他	有	说	几乎	没有什么	但	那	为了	小时	.

几个小时里，他几乎只说了这句话。

['lʌki] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən]['kɑːlər][boʊn] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

Lucky	,	who	had	a	broken	collar	bone	,	said	nothing	.
幸运的	,	WHO	有	一个	破碎的	衣领	骨	,	说	没有什么	.

锁骨骨折的拉基什么也没说。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [striːt] [dɔːr] .

They	passed	a	street	door	.
他们	通过了	一个	街道	门	.

他们经过了一扇街边门。

['æftər] ['lʌki] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

After	Lucky	,	it	would	be	easy	.
后	幸运的	,	它	会	是	简单的	.

有了Lucky，一切就都容易了。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

Anything	would	be	easy	.
任何事物	会	是	简单的	.

什么都会变得很容易。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [ðə; ðɪ]['meɪtrən] .

She	shoved	the	matron	.
她	推搡	这	护士长	.

她推了女舍监一把。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] .

She	opened	the	door	and	went	outside	and	slammed	the	door	and	ran	.
她	打开	这	门	和	去	外部	和	猛烈抨击	这	门	和	跑	.

她打开门走到外面，砰地一声关上门，然后跑开了。

" ['hoʊli][mæk] , " [ðə; ðɪ] ['kæbi] [sed] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr] .

"	Holy	Mac	,	"	the	cabbie	said	,	getting	into	his	car	.
"	圣	苹果	,	"	这	出租车司机	说	,	获得	进入	他的	车	.

“我的天哪，”出租车司机一边说着，一边上了车。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

"	Show	me	how	grateful	you	are	?	"
"	展示	我	如何	感激的	你	是	?	"

“让我看看你有多感激？”

" [aɪ][kɑːnt] — "

"	I	can't	—	"
"	我	不能	—	"

“我不能——”

" [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	Just	to	the	city	line	and	a	subway	station	.
"	只是	到	这	城市	线	和	一个	地铁	车站	.

“就在市界和地铁站附近。”

[pliːz] ?

Please	?
请	?

请?

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] . . . .

But	you've	got	to	hurry	.	.	.
但	你已经	得到	到	匆忙	.	.	.

但你得抓紧时间.....

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən][ˌʌndər'stændəb(ə)l] [kɜːrs] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [ə'weɪ]

"	He	uttered	an	understandable	curse	and	let	her	in	and	they	sped	away
"	他	说出	一个	可以理解	诅咒	和	让	她	在	和	他们	加速	离开

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪtrən][kʊd; kəd] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [siː] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɜːr; hər]

before	the	matron	could	come	outside	and	see	in	which	direction	her
前	这	护士长	可以	来	外部	和	看	在	哪个	方向	她

[tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] . . . .

charge	had	disappeared	.	.	.	.
收费	有	消失	.	.	.	.

“他咒骂了一声，让她进了屋，然后他们迅速离开，没等女舍监出来查看她照看的孩子去了哪个方向……”

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [fɔːr] - [ˌfɪf'tiːn] , [ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blɑːk] .

At	precisely	four	-	fifteen	,	the	cab	turned	into	her	block	.
在	恰恰	四	-	十五	,	这	出租车	转向	进入	她	堵塞	.

下午四点十五分，出租车拐进了她所在的街区。

[ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] .

The	driver	had	changed	his	mind	,	had	taken	her	all	the	way	there	.
这	司机	有	已更改	他的	头脑	,	有	已采取	她	全部	这	方式	那里	.

司机改变了主意，把她一路送到了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt][hɜːr; hər] [haʊs] — ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]

She	was	about	to	point	out	her	house	—	knowing	she	could	never	be
她	曾是	关于	到	观点	出去	她	房子	—	会心	她	可以	绝不	是

[tʃekt] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒiːn] - [mə'riː] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [faɪnd] ,

checked	there	because	instead	of	Jeanne	-	Marie	the	police	would	find	,
已检查	那里	因为	反而	的	珍妮	-	玛丽	这	警察	会	寻找	,

她正要指出自己的房子——她知道警察永远不会去那里搜查，因为那样的话，警察找到的就不是珍妮-玛丽，而是她。

[preɪz] [biː; bi] , [pleɪn] ['meri] - [dʒiːn] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

praise	be	,	plain	Mary	-	Jean	—	when	suddenly	she	spotted	him	on	the	street	.
称赞	是	,	清楚的	玛丽	-	让	—	什么时候	突然	她	斑	他	在	这	街道	.

感谢上帝，朴素的玛丽-简——她突然在街上看到了他。

[roʊ'tʌnd]['lɪt(ə)l][mæn] , [lɔːŋ] [noʊz] , [ɪ'nɔːrməs] [bæg] .

Rotund	little	man	,	long	nose	,	enormous	bag	.
圆润	小的	男人	,	长的	鼻子	,	巨大的	包	.

身材矮胖的小个子男人，长鼻子，背着一个巨大的包。

[ðə; ði] ['pedlər] .

The	peddler	.
这	小贩	.

小贩。

" [stɑːp] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Stop	here	,	"	she	said	.
"	停止	这里	,	"	她	说	.

“到此为止，”她说。

[ðə; ði]['draɪvər] ['niːdɪd] [noʊ]['koʊksɪŋ] .

The	driver	needed	no	coaxing	.
这	司机	需要	不	哄骗	.

司机无需劝说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	grateful	,	"	he	said	.
"	我	曾是	感激的	,	"	他	说	.

“我心存感激，”他说。

" [bʌt; bət][wɪə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['leɪdi] .

"	But	we're	even	now	,	lady	.
"	但	是	甚至	现在	,	女士	.

“但我们现在扯平了，女士。”

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [tʃɑːrdʒ] .
There won't be any charge .
那里 惯于 是 任何 收费 .

不会收取任何费用。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .
" And away he went .
" 和 离开 他 去 .

于是他走了。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hello , there , " she said .
" 你好 , 那里 , " 她 说 .

“你好，”她说。

" [hə'loʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pedlər] .
" Hello , " said the peddler .
" 你好 , " 说 这 小贩 .

“你好，”小贩说道。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "
" I made up my mind . "
" 我 制成 向上 我的 头脑 . "

我下定决心了。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" ['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] .
" Naturally , my dear lady .
" 自然 , 我的 亲爱的 女士 .

“当然，我亲爱的女士。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] .
They always do .
他们 总是 做 .

他们总是这样。

[juːv] [dɪ'saɪdɪd] [juːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [raɪt] ? "
You've decided you'd had enough of adventure , right ? "
你已经 决定 你会 有 足够的 的 冒险 , 正确的 ? "

你已经决定不再冒险了，对吧?

" [wel] — [waɪ] - [jes] . "
" Well — y - yes . "
" 出色地 — 是 - 是的 . "

“嗯——是的。”

" ['ɔːlweɪz] [duː] .
" Always do .
" 总是 做 .

一直都这样做。

[ɔːl] [raɪt] . "
All right . "
全部 正确的 . "

好的。”

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [bæk] ? "
" **Don't you have to do anything to change me back ? "**
" 不 你 有 到 做 任何事物 到 改变 我 后退 ? "

“难道你不需要做任何事就能让我变回去吗？”

" [noʊp] .
" **Nope .**
" 没有 .

“没有。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] .
They always do .
他们 总是 做 .

他们总是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [werz] [ɔːf] , [juː; jʊ] [siː] .
It wears off , you see .
它 穿着 离开 , 你 看 .

你会明白的，这种感觉会消失的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [sɔːrt][ʌv; əv] .
Besides , the memory of it keeps them happy , sort of .
除了 , 这 记忆 的 它 保持 他们 快乐的 , 种类 的 .

此外，对那段经历的回忆也能让他们感到快乐，某种程度上来说。

[ɔːr]['kɑːntent] .
Or content .
或者 内容 .

或者内容。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] .
Never was a housewife .
绝不 曾是 一个 家庭主妇 .

我从来没当过家庭主妇。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['leɪdi] .
Well , good - bye , dear lady .
出色地 , 好的 - 再见 , 亲爱的 女士 .

好了，再见了，亲爱的女士。

[gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] . "
Got a job down the block . "
得到 一个 工作 向下 这 堵塞 . "

我在街对面找到一份工作了。

" [raɪt] [daʊn] [ðɪs] [blɑːk] ? "
" **Right down this block ? "**
" 正确的 向下 这 堵塞 ? "

“就在这条街上吗？”

" ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Someone you know ?**
" 某人 你 知道 ?

你认识的人吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [noʊ] .
Of course , it's someone you know .
的 课程 , 它是 某人 你 知道 .

当然，是你认识的人。

[juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] ['meni] ['hauswaivz] [wiː; wi] ['hæpinəs] ['seɪlzmən] [duː]['vɪzɪt] .

You'd	be	surprised	how	many	housewives	we	Happiness	Salesmen	do	visit	.
你会	是	惊讶	如何	许多	家庭主妇	我们	幸福	推销员	做	访问	.

你会惊讶于我们这些幸福推销员拜访的家庭主妇有多少。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .

They	keep	it	secret	,	of	course	,	like	you'll	keep	it	secret	.
他们	保持	它	秘密	,	的	课程	,	喜欢	你会	保持	它	秘密	.

他们当然会保密，就像你会保密一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlər] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [bæg] .

"	And	the	peddler	walked	off	with	his	enormous	bag	.
"	和	这	小贩	步行	离开	和	他的	巨大的	包	.

“然后，小贩提着他那巨大的袋子走了。”

[dʒiːn] - [mə'riː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Jeanne	-	Marie	watched	him	for	a	while	.
珍妮	-	玛丽	观看	他	为了	一个	尽管	.

珍妮-玛丽观察了他一会儿。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['meri] - [dʒiːn] .

While	she	was	watching	him	,	she	became	Mary	-	Jean	.
尽管	她	曾是	观看	他	,	她	成为	玛丽	-	让	.

在她注视着他的时候，她变成了玛丽·简。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	feel	it	.
她	可以	感觉	它	.

她能感觉到。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['tɪŋglɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][skɪn] .

The	electric	tingling	was	gone	from	her	skin	.
这	电的	刺痛感	曾是	已消失	从	她	皮肤	.

她皮肤上的触电感消失了。

[ðə; ði] ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljən] - ['dɑːlər] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	ravishingly	beautiful	face	and	the	million	-	dollar	figure	were	gone	.
这	令人陶醉地	美丽的	脸	和	这	百万	-	美元	数字	是	已消失	.

那张绝世美颜和百万美元身价都消失了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

She	went	toward	the	front	door	of	her	house	.
她	去	朝向	这	正面	门	的	她	房子	.

她朝家门口走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][pleɪn] ['meri] - [dʒiːn] [naʊ] .

She	was	just	plain	Mary	-	Jean	now	.
她	曾是	只是	清楚的	玛丽	-	让	现在	.

她现在就只是普通的玛丽·简了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

She	liked	it	suddenly	.
她	喜欢	它	突然	.

她突然喜欢上了它。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

She	never	thought	she	would	like	it	.
她	绝不	想法	她	会	喜欢	它	.

她从没想过自己会喜欢它。

['meri] - [dʒiːn] ['sʌd(ə)nli] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Mary	-	Jean	suddenly	knew	,	without	knowing	how	she	knew	,
玛丽	-	让	突然	知道	,	没有	会心	如何	她	知道	,

玛丽-简突然明白了，但她自己也不知道是怎么知道的。

[ðæt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ðə; ði] ['hæpinəs] ['seɪlzmən] ['vɪzɪtɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['haʊswaɪf] [ðer; ðər]['evər]

that	sooner	or	later	the	Happiness	Salesman	visited	almost	every	housewife	there	ever
那	很快	或者	之后	这	幸福	推销员	到访	几乎	每一个	家庭主妇	那里	曾经

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

幸福推销员迟早会拜访几乎所有家庭主妇。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['veri] [gʊd] .

Somehow	,	the	thought	of	it	made	her	feel	very	good	.
不知何故	,	这	想法	的	它	制成	她	感觉	非常	好的	.

不知为何，想到这件事就让她感觉很好。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神